



# BUNTÚS

## CAINTE

first steps in spoken Irish



part three

# BUNTÚS CAINTE

first steps in spoken Irish

---

## CÉIM A TRÍ

---

a series of sixty five lessons  
based on the results of  
linguistic research as  
published in Buntús Gaeilge

planned and written by  
**Tomás Ó Domhnalláin**

illustrated by  
**William Bolger**

OIFIG AN tSOLÁTHAIR  
BAILE ÁTHA CLIATH

An Chéad Chló  
© Rialtas na hÉireann 1968

Clóchuallacht Chathail, Teoranta, Baile Átha Cliath

Le ceannach díreach ón  
OIFIG DHÍOLTA FOILSEACHÁN RIALTAIS  
AN STUARA, ARD-OIFIG AN PHOIST  
BAILE ÁTHA CLIATH 1  
nó ó dhíoltóirí leabhar

## INTRODUCTION

This is the continuation of an easily graded course in Irish for beginners who will not have the advantage of a teacher's help. The content of the course has been carefully selected on the basis of normal daily conversational requirements as established by the scientific research which formed the basis for the recently published *Buntús Gaeilge*.

All reference to grammatical rules has been avoided in this course. The lessons follow a regular pattern, each containing five separate sections:—

- (i) new material
- (ii) four basic sentences
- (iii) revisionary sentences
- (iv) additional new material
- (v) conversational situation in which the material learned is used.

Ideally the course should be used with the aid of a recorded version of the Irish words and sentences. Such recordings are available, both on tapes and on records. The course also forms the basis of a special radio and television series produced by RTÉ.

Complete mastery of the material in the lessons will not be achieved unless it is used in speech outside the learning situation. The easiest way to do this is to take every opportunity of speaking the Irish you have learned to those who already know it. Why not start with the children? Most of them have enough to be able to help you, and you will be helping them by supplying the incentive and the opportunity for them to use what they have learned in school.

Doing a little and doing it regularly is the secret of success.

## BUÍOCHAS

Ba mhaith liom mo bhfuochas a chur in iúl dóibh siúd a chuidigh liom *Buntús Cainte* a thabhairt ar an saol: An tAire Oideachais, Radio Telefís Éireann, Comhdháil Náisiúnta na Gaeilge agus Gael-Linn. Tá buíochas ar leith ag dul do Sheán Mac Gearailt a d'iarr orm tabhairt faoin obair; don Athair Colmán Ó Huallacháin, O.F.M.; do Niall Ó Dónaill a thug cabhair dom leis an téacs; do Mhuiris Ó Droighneáin a cheartaigh na clóscribhinní dom; d'Éamonn Ó hÓgáin a rinne an eagarthóireacht dheireanach. Is cóir dom, freisin, mo mholadh a thabhairt do William Bolger a cheap na pictiúir agus do Liam Ó Murchú a d'ullmhaigh an téacs le haghaidh na gclár teilifíse.

Aon locht atá ar na ceachtanna nó ar a bhfuil iontu ní haon duine díobhsan thuas atá freagrach ann, ach mé féin amháin.

Mo bhfuochas freisin don phobal i gcoitinne faoin gcaoi ar ghlac siad leis an gcúrsa seo, agus go mór mór dóibhsean a d'fhan leis an gcúrsa go deireadh báire.

TOMÁS Ó DOMHNALLÁIN

## USING THE COURSE WITH TAPES OR RECORDS

The recording of the new material at the top of the left hand page should be played over two or more times, the learner repeating the Irish words aloud on the second and subsequent hearings, at the same time reading the English equivalents. This stage completed, it should be possible with the aid of the cartoons to understand the four basic sentences when played over for the first time. On second and third playing over each sentence should be repeated aloud, after which it should be possible to reproduce them without any assistance other than the stimulus provided by the cartoons. The revisionary sentences at the bottom of the left hand page should be treated similarly until finally the learner is able to reproduce each sentence on looking at the English translation, but without the aid of the recording.

The new material at the top of the right hand page should now be dealt with in the same manner, and after that the situational conversation beneath the picture. When the learner is able to reproduce the Irish version of this conversation without any assistance other than a glance at the English version he may conclude that he has mastered the lesson.

Each day's work should begin with an attempt at reproducing the previous day's situational conversation as outlined above, but if necessary, the recorded version may be played once or twice to aid recollection.



léi *with her*

an mhúinteoireacht *teaching*      an fheirmeoireacht *farming*  
 an chócaireacht *cooking*      an tsiopadóireacht *shopping*

nach maith léi? *doesn't she like?*

Nach maith léi an mhúinteoir-eacht?



Nach maith léi an fheirmeoir-eacht?



Nach maith léi an chócaireacht?



Nach maith léi an tsiopadóir-eacht?

Is maith liom toitín a chaith-  
eamh anois agus arís.  
Ní maith leis dul a chodladh.  
Ba mhaith leo bualadh leat ar  
ball.

Nach maith leat cártaí a imirt?  
Ar mhaith leat teacht ar ais i  
gceann tamaill?  
Nár mhaith leat dul go dtí na  
pictiúir?

*I like to smoke a cigarette now and  
again.  
He doesn't like to go to bed.  
They'd like to meet you later on.*

*Don't you like to play cards?  
Would you like to come back after  
a while?  
Wouldn't you like to go to the  
pictures?*

ina dhiaidh *after him, it*

ag an gcuinniú *at the meeting*      moill *delay*  
 le haghaidh cupán tae *for a cup of tea*      chuirfeadh sé moill ort *it would delay you*



*Pádraig thinks Nóra's weekly meeting was unduly long tonight.*

PÁDRAIG Bhí sibh deireanach go leor ag an gcuinniú anocht.  
NÓRA Bhí Cáit ag caint le bean eile ina dhiaidh agus d'fhan mé  
léi.

PÁDRAIG Chuirfeadh sé sin moill ort, cinnte.  
NÓRA Chuir, freisin. Bheimis anseo i bhfad roimhe seo murach  
sin.

PÁDRAIG Ba cheart duit Cáit a thabhairt isteach le haghaidh  
cupán tae tar éis di siúl abhaile leat.

NÓRA Níor mhaith léi teacht isteach ag an am seo den oíche,  
a dúirt sí.

PÁDRAIG Níl sé ach leath i ndiaidh a haon déag fós.

PÁDRAIG *You were late enough at the meeting tonight.*

NÓRA *Cáit was talking to another woman after it and I waited  
for her.*

PÁDRAIG *That would delay you, surely.*

NÓRA *It did, too. We should be here long before this only for that.*

PÁDRAIG *You should have brought Cáit in for a cup of tea after she  
walked home with you.*

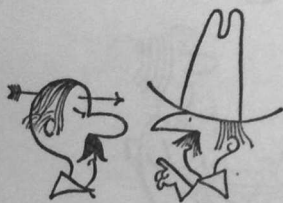
NÓRA *She didn't like to come in at this time of the night, she said.*

PÁDRAIG *It's only half past eleven yet.*

faoi choinne *for*

faoi choinne dochtúra *for a doctor*  
 faoi choinne sagairt *for a priest*

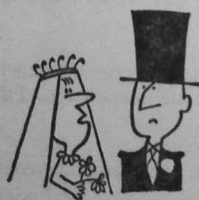
faoi choinne banaltra *for a nurse*  
 faoi choinne garda *for a guard*



Is dócha go ndeachaigh duine éigin faoi choinne dochtúra.



Is dócha go ndeachaigh duine éigin faoi choinne banaltra.



Is dócha go ndeachaigh duine éigin faoi choinne sagairt.



Is dócha go ndeachaigh duine éigin faoi choinne garda.

Is dócha go rachaimid ann faoi choinne toitíní.

*I suppose we'll go there for cigarettes.*

Is dócha go ndeachaigh siad abhaile faoi choinne cupán tae.

*I suppose they went home for a cup of tea.*

Is dócha gur maith léi an mhúinteoireacht?

*I suppose she likes teaching?*

Is dócha nár tháinig Séamas faoi choinne an bhainne fós.

*I suppose Séamas has not come for the milk yet?*

Is dócha nár mhaith leat teacht in éineacht linn.

*I suppose you wouldn't like to come with us.*

Is dócha gur fhan siad deir-eánach ag an gcruinniú.

*I suppose they remained late at the meeting.*

fúithi *under her, about her*

gortaíodh *was injured, was hurt* timpiste *an accident*  
 rothar *a bicycle* créatúr *a creature*



*Pádraig has news of an accident on his return from work.*

PÁDRAIG Chonaic mé timpiste ar an mbóthar ar maidin.

NÓRA Céard a tharla?

PÁDRAIG Bríd Ní Bhroin a bhí ar a rothar agus leag carr í.

NÓRA An créatúr! Ar gortaíodh go dona í?

PÁDRAIG Dona go leor. Chuaigh mé féin faoi choinne dochtúra agus chuaigh duine eile faoi choinne sagairt.

NÓRA Agus céard a rinne sibh leis an gcreatúr?

PÁDRAIG Thug an dochtúir go dtí an t-ospidéal í. Níor chuala mé dada fúithi ó shin.

PÁDRAIG *I saw an accident on the road this morning.*

NÓRA *What happened?*

PÁDRAIG *Bríd Ní Bhroin was on her bicycle and a car knocked her down.*

NÓRA *The creature! Was she badly injured?*

PÁDRAIG *Bad enough. I went for a doctor and someone else went for a priest.*

NÓRA *And what did you do with the creature?*

PÁDRAIG *The doctor brought her to the hospital. I didn't hear anything about her since.*

barúil *opinion*ceathrar *four (persons)*  
seisear *six (persons)*cúigear *five (persons)*  
seachtar *seven (persons)*

Is é mo bharúil go raibh ceathrar ann.



Is é mo bharúil go raibh cúigear ann.



Is é mo bharúil go raibh seisear ann.



Is é mo bharúil go raibh seachtar ann.

Is é mo bharúil go raibh duine eile in éineacht léi.

*I think there was another person with her.*

Shíl mé go ndeachaigh an bheirt acu faoi choinne an chairr.

*I thought the two of them went for the car.*

Nár mhaith le duine éigin den cheathrar teacht linn?

*Wouldn't someone of the four like to come with us?*

Níor mhaith liom aon duine den chúigear a bheith ann.

*I wouldn't like any one of the five to be there.*

Is é mo bharúil gur gortaíodh go dona é.

*I am of the opinion he was badly injured.*

Shílfeá go rachadh duine éigin den cheathrar ann.

*You would think some one of the four would go there.*cér leis? *who owned? whose was?*míle (slí) *a mile (distant)*ag cur fola *bleeding**More about the accident.*

NÓRA Cén áit ar tharla an timpiste?

PÁDRAIG Timpeall míle slí siar ón séipéal.

NÓRA Cér leis an carr?

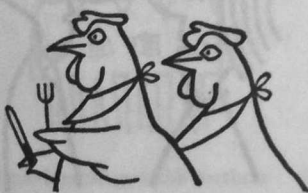
PÁDRAIG Níl a fhios agam. Ceathrar fear a bhí ann.

NÓRA Agus ar gortaíodh iad?

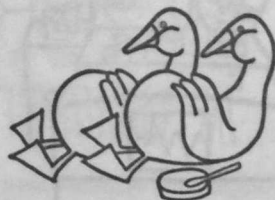
PÁDRAIG Bhí beirt acu ag cur fola, ceart go leor. Ach ní raibh mórán orthu.

NÓRA Buíochas le Dia. Tá súil agam nach bhfuil mórán ar Bhríd ach oiread.

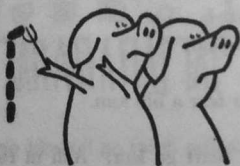
NÓRA *Where did the accident happen?*PÁDRAIG *About a mile west from the chapel.*NÓRA *Whose was the car?*PÁDRAIG *I don't know. There were four men in it.*NÓRA *And were they injured?*PÁDRAIG *Two of them were bleeding, right enough. But there wasn't much wrong with them.*NÓRA *Thank God. I hope there's not much wrong with Bríd either.*

tugadh *was given, was brought*ar tugadh? *was — given?*níor tugadh *was not given*cearca *hens*  
muca *pigs*géanna *geese*  
laonna *calves*

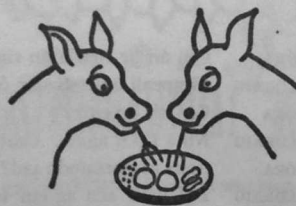
Ar tugadh bia do na cearca?



Ar tugadh bia do na géanna?



Ar tugadh bia do na muca?



Ar tugadh bia do na laonna?

Níor tugadh aon rud don bhó go fóill.

*Nothing was given to the cow yet.*Tugadh go dtí an t-ospidéal iad.  
Tugadh an dochtúir chuige aréir.*They were brought to the hospital.  
The doctor was brought to him last night.*

Is é mo bharúil gur tugadh isteach iad.

*It's my opinion they were brought in.*

Tugadh an cúigear acu abhaile sa charr.

*The five of them were brought home in the car.*

Nár tugadh amach fós iad?

*Weren't they given out yet?*chuici *to her*dúradh *(it) was said*dúradh léi *she was told*go bhféadfadh sí *that she could**Cáit and Nóra discuss Bríd Ní Bhroin's accident.*

CÁIT Ar chuala tú go raibh Bríd Ní Bhroin san ospidéal?

NÓRA Chuala mé é sin. An bhfuair tú scéala ar bith fúithi ó shin?

CÁIT Tugadh abhaile inniu í.

NÓRA Ar tugadh anois? Is maith an scéal é sin.

CÁIT Tugadh. Chuaigh a máthair ar cuairt chuici agus dúradh léi go bhféadfadh sí í a thabhairt abhaile.

NÓRA Is cosúil nár gortaíodh go dona í, mar sin.

CÁIT Is é mo bharúil nach raibh mórán uirthi, buíochas le Dia.

CÁIT Did you hear Bríd Ní Bhroin was in hospital?

NÓRA I did. Did you get any news of her since?

CÁIT She was brought home today.

NÓRA Was she now? That's good news.

CÁIT She was. Her mother went to visit her and she was told that she could bring her home.

NÓRA It appears she wasn't badly hurt, so.

CÁIT It's my opinion there wasn't much wrong with her, thank God.



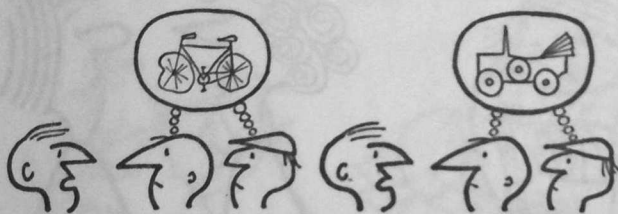
i dtaobh about, concerning

i dtaobh an rothair about the bicycle

i dtaobh an chairr about the car

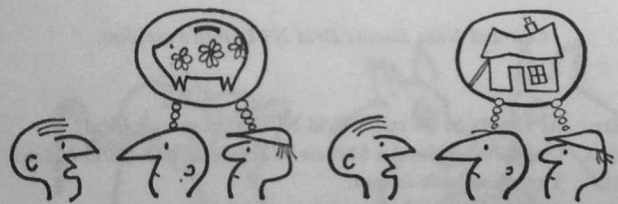
i dtaobh an airgid about the money

i dtaobh an tí about the house



Céard a rinne sibh i dtaobh an rothair?

Céard a rinne sibh i dtaobh an chairr?



Céard a rinne sibh i dtaobh an airgid?

Céard a rinne sibh i dtaobh an tí?

Is dócha go ndearna siad rud éigin i dtaobh an ghuaill.

It's probable they did something about the coal.

Céard a dúirt an máistir i dtaobh do cheachtanna?

What did the master say about your lessons?

Níor mhaith leis aon rud a rá i dtaobh na bpáistí.

He didn't like to say anything about the children.

Ar cuireadh ceist ort i dtaobh an chairr?

Were you asked about the car?

Nár tugadh scéala dóibh i dtaobh na timpiste?

Weren't they told about the accident?

Dúradh rud éigin liom i dtaobh an scéil.

I was told something about the affair.

ina taobh about her, it

scanraithe frightened, shocked  
bíodh geall let there be a bet, I'll betan domhan the world  
áthas an domhain the joy of the world,  
great joy

Pádraig enquires if Nóra has further news about the accident.

PÁDRAIG Ar chuala tú aon scéal nua i dtaobh na timpiste úd?

NÓRA Tá Bríd go maith arís. Bhí Cáit ag insint dom ina taobh.

PÁDRAIG Is maith sin.

NÓRA Is maith. Tugadh abhaile inné í.

PÁDRAIG Is costúil nach raibh sí ach scanraithe, mar sin.

NÓRA Nuair a chuaigh a máthair ar cuairt chuici dúradh léi go bhféadfadh sí í a thabhairt abhaile léi.

PÁDRAIG Bíodh geall gur chuir an scéala sin áthas an domhain orthu beirt.

PÁDRAIG Did you hear any news about the accident?

NÓRA Bríd is well again. Cáit was telling me about her.

PÁDRAIG That's good.

NÓRA It is. She was brought home yesterday.

PÁDRAIG It's likely she was only suffering from shock, so.

NÓRA When her mother went to visit her she was told that she could bring her home with her.

PÁDRAIG I'll bet that news delighted them both.

(ná) cuireadh N *let N (not) put*ladhar *hand (fingered part of)*  
lámh *hand (complete)*srón *nose*  
méar *finger*Ná cuireadh aon duine a ladhar  
isteach ann.Ná cuireadh aon duine a shrón  
isteach ann.Ná cuireadh aon duine a lámh  
isteach ann.Ná cuireadh aon duine a mhéar  
isteach ann.Ná cuireadh aon duine a ladhar  
isteach sa siúcra.*Let no one put his hand into the  
sugar.*Cuireadh gach duine a chuid  
leabhar isteach anois.*Let everyone put in his books  
now.*Cuireadh duine éigin bia amach  
faoi choinne na laonna.*Let someone put out food for the  
calves.*Cuireadh duine éigin píosa eile  
isteach inti anois.*Let someone put another piece into  
it now.*Bíodh geall gur chuala tú ina  
taobh.*I'll bet you heard about her.*Cér leis an chruithneacht a  
raibh siad amuigh inti?*Whose was the wheat they were in?*ar bun *set up, established*cóisir *a party*  
faoina coinne *for her, it*ciall *sense*  
iarrfaidh *will ask**Seán will be ten on Sunday, so a party is being arranged.*SEÁN *Beidh mise a deich Dé Domhnaigh seo chugainn, a mhamá.*NÓRA *Beidh, a stór.*MÁIRE *An mbeidh cóisir againn dó?*NÓRA *Beidh, is dócha. Caithfidh mé cáca milis a dhéanamh  
faoina coinne.*MÁIRE *Go maith! Agus iarrfaidh mise ar mo chairde teacht chuici  
freisin.*SEÁN *Bíodh ciall agat. Is agamsa a bheidh an chóisir.*NÓRA *Ná cuireadh an chóisir troid ar bun nó ní bheidh sí againn  
ar chor ar bith.*SEÁN *I'll be ten next Sunday, mammy.*NÓRA *You will, love.*MÁIRE *Will we have a party for him?*NÓRA *We will, probably. I must make a sweet cake for it.*MÁIRE *Good. And I'll ask my friends to come to it too.*SEÁN *Have sense. I am having the party.*NÓRA *Don't let the party start a fight or we won't have it at all.*

a deir sé says he

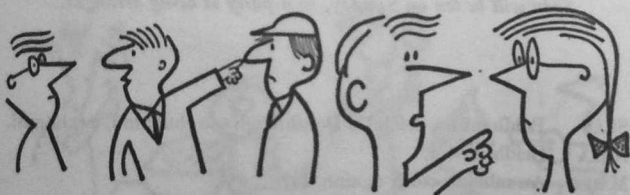
an máistir the master  
an gasúr the boy

an mháistreás the mistress  
an ghirseach the girl



"An máistir a dúirt é," a deir sé.

"An mháistreás a dúirt é," a deir sé.



"An gasúr seo a dúirt é," a deir sé.

"An ghirseach seo a dúirt é," a deir sé.

"Ná cuireadh aon duine isteach air," a deir sí.

"Let no one interfere with him," says she.

"Ná habair dada i dtaobh an rothair," a deir sé.

"Don't say anything about the bicycle," says he.

"Tugadh airgead dóibh faoina coinne," a deir sí.

"They were given money for her," says she.

"Ar tugadh scéala chuici fós ina taobh?" a deir sé.

"Was she brought news of her yet?" says he.

"Níor tugadh ceann ar bith domsa," a deir Máire.

"I wasn't given any one," says Máire.

"Bíodh geall go bhfuil áthas an domhain orthu," a deir sí.

"I'll bet they're glad," says she.

diom of me

ina thaobh about him, it d'fhiafraigh sé diom he enquired of me  
faoi choinne páistí for children nár dheas uaidh wasn't it nice of him



Séan has been talking about his party.

MÁIRE Dúirt Séan leis an máistir inniu go mbeadh cóisir aige Dé Domhnaigh.

NÓRA Agus céard a dúirt an máistir ina thaobh?

SEÁN D'fhiafraigh sé diom an mbeadh cead aige féin a bheith ann.

MÁIRE Agus dúirt Séan gur cóisir faoi choinne páistí a bheadh ann.

NÓRA Bhí sé sásta leis sin, is dócha?

SEÁN "Tá súil agam go dtabharfaidh gach gasúr rud éigin duit," a deir sé.

NÓRA Nár dheas uaidh é sin anois?

MÁIRE Séan told the master today that he'd have a party on Sunday.

NÓRA And what did the master say about it?

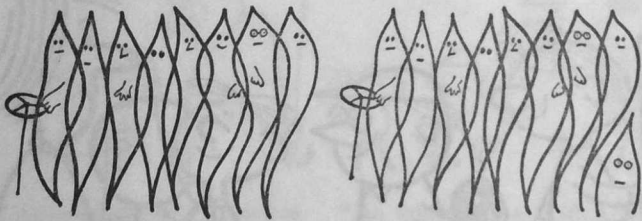
SEÁN He enquired of me if he could be there.

MÁIRE And Séan said it would be a party for children.

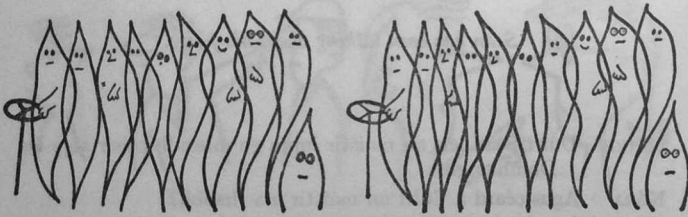
NÓRA That satisfied him, I suppose?

SEÁN "I hope every boy will give you something," says he.

NÓRA Wasn't that nice of him now?

marafodh *was (were) killed*ochtar *eight (persons)*  
deichniúr *ten (persons)*naonúr *nine (persons)*  
aon duine dhéag *eleven (persons)*inti *in her, it*

Marafodh ochtar sa timpiste. Marafodh naonúr sa timpiste.



Marafodh deichniúr sa timpiste. Marafodh aon duine dhéag sa timpiste.

“Ar marafodh aon duine sa timpiste?” a deir sé.

Marafodh beirt nó triúr inti, sílim.

Níor marafodh ar chor ar bith iad.

Chuala mé gur marafodh cúpla duine inti.

D'fhiafraigh sé díom ar marafodh aon duine.

Níor marafodh duine ar bith, buíochas le Dia.

“Was anyone killed in the accident?” says he.

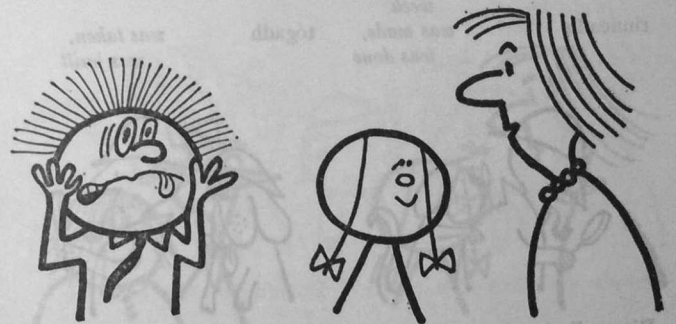
Two or three were killed in it, I think.

They weren't killed at all.

I heard a couple of people were killed in it.

He asked me if anyone was killed.

No one was killed, thank God.

ar dtús *first*cóisir Sheáin *Seán's party*  
a iarraidh orthu *to ask them*fiafraigh de *enquire of (him)*  
girseacha *girls*

Máire is still worried lest there be no girl at Seán's party.

- MÁIRE Cá mhéad duine a bheidh ag cóisir Sheáin, a mhamai?  
 NÓRA Féach ar Sheán ansin: fiafraigh de féin é sin.  
 SEÁN Níl a fhios agam fós. Caithfidh mé iarraidh orthu teacht ar dtús.  
 NÓRA Tá barúil agat ina thaobh, is dócha?  
 SEÁN Ochtar nó naonúr ar fad, b'fhéidir.  
 MÁIRE An mbeidh girseacha ann ar chor ar bith?  
 SEÁN Ní bheidh ná girseacha, maise.

- MÁIRE How many people will be at Seán's party, mammy?  
 NÓRA Look at Seán there: ask himself that.  
 SEÁN I don't know yet. I will have to ask them to come, first.  
 NÓRA You have some idea about it, I suppose?  
 SEÁN Eight or nine altogether, maybe.  
 MÁIRE Will there be girls there at all?  
 SEÁN There will not, indeed.



i rith *during*

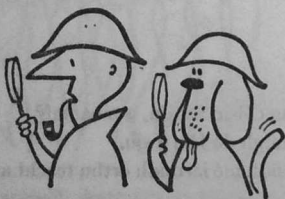
i rith an lae	during the day	i rith na hoíche	during the night
i rith na seachtaine	during the week	i rith na bliana	during the year
rinneadh	was made, was done	tógadh	was taken, was built



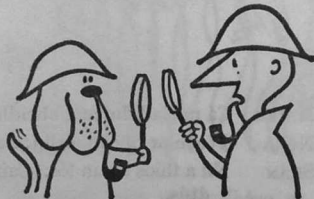
Rinneadh é uair éigin i rith na lae.



Rinneadh é uair éigin i rith na hoíche.



Rinneadh é uair éigin i rith na seachtaine.



Rinneadh é uair éigin i rith na bliana.

Tógadh an teach sin uair éigin i rith na bliana seo.  
Tógadh ochtar amach as an scoil.

"Níor tógadh aon rud," a deir sé.

Céard a rinneadh leis an gceann eile?

Rinneadh rud éigin ina thaobh i rith an lae.

Rinneadh dochar don charr sa timpiste, ceart go leor.

*That house was built sometime during this year.*

*Eight were taken out of the school.*

*"Nothing was taken," says he.*

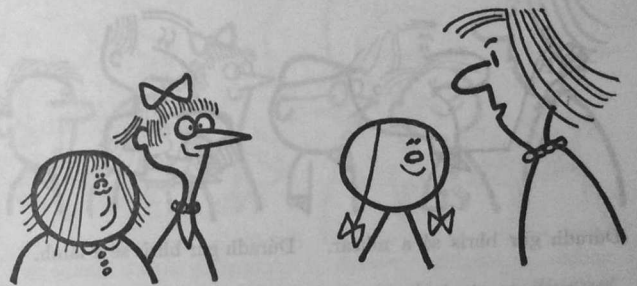
*What was done with the other one?*

*Something was done about it during the day.*

*The car was damaged in the accident, right enough.*

déarfaimid *we will say, we will tell*

ag an gcóisir	at the party	caillín ar bith	any girl(s)
rang	class	ná bac leis	don't heed him



*Máire discusses the all-male party with her mother.*

MÁIRE Deir Seán nach mbeidh caillín ar bith ag an gcóisir, a mhamái.  
NÓRA Ná bac leis, a stór. Nach mbeidh tú féin ann?  
MÁIRE Níor mhaith liom gan caillín eile a bheith ann.  
NÓRA Déarfaimid leis iarraidh ar chúpla girseach teacht, mar sin.  
MÁIRE Cé hiad, a mhamái?  
NÓRA Beirt chailín as do rang féin, b'fhéidir.  
MÁIRE Go maith! Ba mhaith liom Caitlín agus Peig a bheith ann.

MÁIRE *Seán says there'll be no girls at the party, mammy.*

NÓRA *Don't mind him, love. Won't you yourself be there?*

MÁIRE *I wouldn't like no other girl being there.*

NÓRA *We'll tell him to ask a couple of girls to come, so.*

MÁIRE *Who will they be, mammy?*

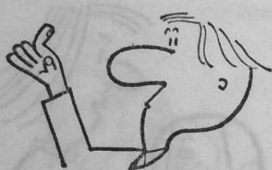
NÓRA *Two girls out of your own class, perhaps.*

MÁIRE *Good! I'd like Caitlín and Peig to be there.*

dúradh *was said*

a mhéar *his finger*  
a shrón *his nose*

a lámh *his hand*  
a fhiacail *his tooth*



Dúradh gur bhris sé a mhéar. Dúradh gur bhris sé a lámh.



Dúradh gur bhris sé a shrón. Dúradh gur bhris sé a fhiacail.

Dúradh gur tógadh a lán airgid. *It was said that a lot of money was taken.*

Ní dúradh a leithéid ar chor ar bith. *The like was not said at all.*

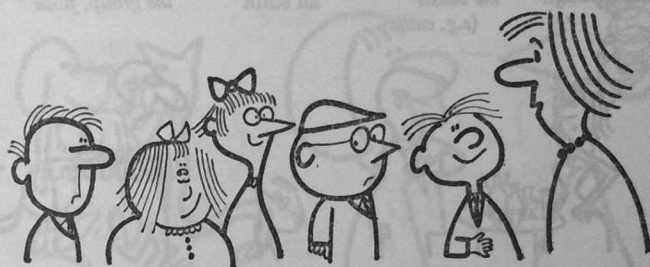
An ndúradh gur tharla sé i rith na hoíche? *Was it said that it happened during the night?*

Céard a dúradh i dtaobh an airgid? *What was said about the money?*

Dúradh liom nár maraíodh aon duine. *I was told no one was killed.*

Dúradh leat gan do mhéar a chur air. *You were told not to put your finger on it.*

faoin gcóisir *about the party* faoin mbeirt chailín *about the two girls*



*Final arrangements about the invitations to the party are discussed.*

NÓRA Céard faoin gcóisir? An ndúradh le gach duine go mbeidh sí ann Dé Domhnaigh?

SEÁN Dúradh. Beidh an ceathrar buachaill ag teacht.

NÓRA Go maith. Agus céard faoin mbeirt chailín?

SEÁN Tiocfaidh Peig freisin, a deir sí.

NÓRA Agus Caitlín, céard fúithi sin?

MÁIRE Bhí mise ag caint léi. Deir sí go dtiocfaidh sí.

NÓRA Dúradh leo go léir ina thaobh, mar sin.

NÓRA *What about the party? Was everyone told it will be on on Sunday?*

SEÁN *Yes. The four boys will be coming.*

NÓRA *Good. And what about the two girls?*

SEÁN *Peig will come also, she says.*

NÓRA *And Caitlín, what about her?*

MÁIRE *I was talking to her. She says she will come.*

NÓRA *They were all told about it, so.*

cruinnithe *gathered together*

an chuideachta *the company*  
(social)  
na beithigh *the beasts*  
(e.g. cattle)

an pobal *the congregation*  
na hainmhithe *the animals*  
an scata *the group, flock*



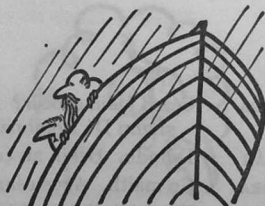
Shílfeá go mbeadh an chuideachta cruinnithe isteach roimhe seo.



Shílfeá go mbeadh an pobal cruinnithe isteach roimhe seo.



Shílfeá go mbeadh na beithigh cruinnithe isteach roimhe seo.



Shílfeá go mbeadh na hainmhithe cruinnithe isteach roimhe seo.

Shíl an máistir go raibh na buachaillí go léir cruinnithe isteach aige.

*The master thought he had all the boys gathered in.*

Dúradh go raibh na fir cruinnithe ag an halla.

*It was said the men were gathered together at the hall.*

An bhfuil an scata cruinnithe le chéile fós?

*Is the group gathered together yet?*

Níl go leor airgid cruinnithe go fóill againn.

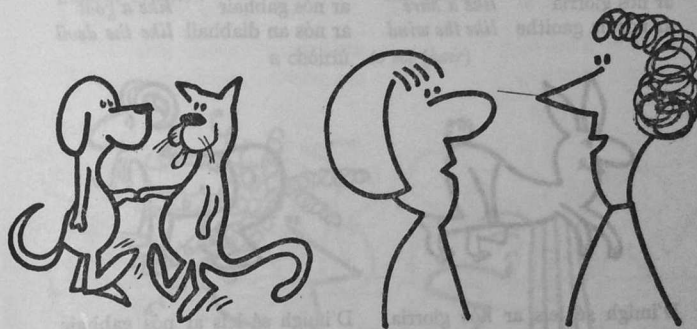
*We haven't sufficient money collected yet.*

Shílfeá go gcuirfeadh sé na beithigh isteach san oíche.

*You would think he would put the cattle in at night.*

Ní dúradh rud ar bith fúithi inniu.

*Nothing was said about her today.*

buailfidh mé leat *I'll meet you*céilí *gathering, 'céilí'*ticéad *a ticket*

*Cáit and Síle make arrangements to go to the céilí.*

CÁIT An dtiocfaidh tú go dtí an céilí Dé Céadaoin seo chugainn, a Shíle?

SÍLE Tiocfaidh, le cuidiú Dé. Tá ticéad ceannaithe agam, cibé ar bith.

CÁIT Rachaimid ann le chéile, mar sin.

SÍLE Ceart go leor. Buailfidh mé leat ag an siopa ag leath i ndiaidh a naoi.

CÁIT Bheadh sé sin róluath, sílim.

SÍLE Róluath? Cén fáth?

CÁIT Ní bheadh an chuideachta cruinnithe isteach ag an am sin.

CÁIT *Will you come to the céilí next Wednesday, Síle?*

SÍLE *I will, please God. I have a ticket bought, anyway.*

CÁIT *We'll go there together, so.*

SÍLE *Right. I'll meet you at the shop at half past nine.*

CÁIT *That would be too early, I think.*

SÍLE *Too early? Why?*

CÁIT *The crowd wouldn't be gathered in at that time.*

ar nós *like*

ar nós giorria *like a hare*  
 ar nós na gaoithe *like the wind*

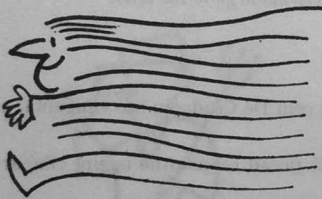
ar nós gabhair *like a goat*  
 ar nós an diabhair *like the devil*



D'imigh sé leis ar nós giorria.



D'imigh sé leis ar nós gabhair



D'imigh sé leis ar nós na gaoithe.



D'imigh sé leis ar nós an diabhair.

Rith sé isteach ar nós na gaoithe.  
 Bhí na beithigh ag rith ar nós an  
 diabhair.

Bhí sé ina sheasamh ansin ar nós  
 cuma liom.

Dúirt sé é ar nós duine nach  
 mbeadh cinnte de.

Ag léim ar nós capaill a bhí sé.  
 Bhí siad cruinnithe le chéile ar  
 nós scata cearc.

*He ran in like the wind.  
 The cattle were running like the  
 devil.*

*He was standing there as if he  
 didn't care.*

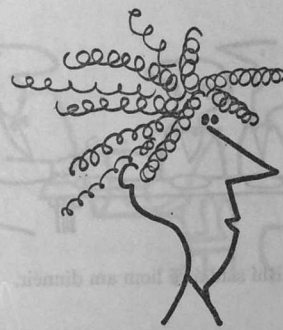
*He said it like a person who  
 wouldn't be sure of it.*

*Jumping like a horse he was.  
 They were gathered together like a  
 flock of hens.*

dubh *black*

blús *a blouse*  
 níolóin *of nylon*

sciorta *a skirt*  
 mo ghruaig *my hair*

a chóiriú *to set (hair)*

Nóra talks to Cáit about the coming céilí.

NÓRA Is dócha go rachaidh tú go dtí an céilí ar nós gach duine eile,  
 a Cháit.

CÁIT Rachaidh, go deimhin. Táim ag dul ann in éineacht le Síle.

NÓRA Cén gúna a chaithfidh tú?

CÁIT Tá blús bán níolóin agam agus caithfidh mé le sciorta dubh  
 é, sílim.

NÓRA Is tú a bheidh galánta, a chailín.

CÁIT Tá Síle le mo ghruaig a chóiriú dom maidin amárach, freisin.

NÓRA *I suppose you'll go to the céilí like everyone else, Cáit?*

CÁIT *I will, indeed. I am going there with Síle.*

NÓRA *What frock will you wear?*

CÁIT *I have a white nylon blouse and I'll wear it with a black skirt,  
 I think.*

NÓRA *You'll be the swanky one, girl.*

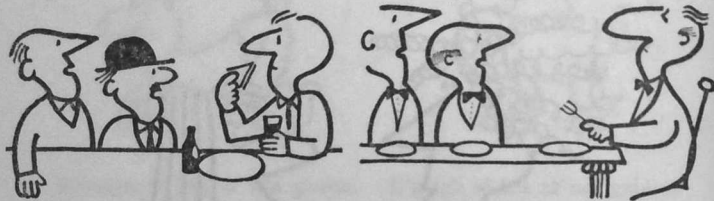
CÁIT *Síle is to set my hair for me tomorrow morning, also.*



á rá (le) *saying it (to), telling it (to)*

am lóin *lunch time*  
am tae *tea time*

am dinnéir *dinner time*  
am suipéir *supper time*



Bhí siad á rá liom am lóin.

Bhí siad á rá liom am dinnéir.



Bhí siad á rá liom am tae.

Bhí siad á rá liom am suipéir.

Ní raibh aon rud á rá agam.  
Céard a bhí á rá agat léi?  
Cé a bhí á rá leat fúithi?  
Nach minic a bhí mé á rá leat?

Nach é sin a bhí mé á rá leat?

Bhí siad á rá leis gur imigh tú  
leat ar nós na gaoithe.

*I wasn't saying anything.  
What were you saying to her?  
Who was telling you about her?  
Wasn't I often telling you  
that?  
Isn't that what I was telling  
you?  
They were telling him that you  
went off like the wind.*

le fuáil *to sew, to be sewn*

ribín *a ribbon*  
i mo shuí *(I) sitting*

cairdeagan *a cardigan*  
cois balla *by the wall*



*Síle calls for Cúit on her way to the céill.*

SÍLE An bhfuil tú réidh, a Cháit?  
CÁIT Maise, a chailín, tá tú róluath. Tá an ribín seo le fuáil agam.  
SÍLE Nach gcuirfidh tú cairdeagan ort? Beidh tú fuar mar sin.  
CÁIT Ní bheidh. Ní i mo shuí cois balla a bheidh mé, tá súil agam.  
SÍLE Ach beidh cairdeagan uait am suipéir.  
CÁIT Mise á rá leat nach mbeidh. Rachaidh mé suas chuig mo mháthair nóiméad.  
SÍLE Fanfaidh mise anseo leat.

SÍLE *Are you ready, Cúit?*  
CÁIT *Indeed, girl, you're too early. I have to sew this ribbon.*  
SÍLE *Won't you put on a cardigan? You'll be cold like that.*  
CÁIT *I'll not. It's not sitting by the wall I'll be, I hope.*  
SÍLE *But you'll want a cardigan at supper time.*  
CÁIT *I'm telling you I'll not. I'll go up to my mother for a minute.*  
SÍLE *I'll wait for you here.*

dháréag twelve (persons)

trí dhuine dhéag thirteen  
(persons)  
cúig dhuine dhéag fifteen  
(persons)

ceithre dhuine dhéag fourteen  
(persons)  
sé dhuine dhéag sixteen  
(persons)



Trí dhuine dhéag a bhí ar gach taobh.



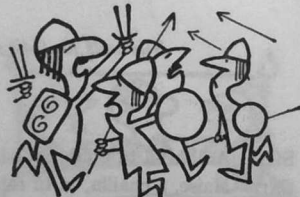
Ceithre dhuine dhéag a bhí ar gach taobh.



Cúig dhuine dhéag a bhí ar gach taobh.



Sé dhuine dhéag a bhí ar gach taobh.



Ní raibh ach ceithre dhuine dhéag ar gach foireann.  
Mise á rá leat go raibh cúig dhuine dhéag ann.  
Déarfaimid leo nach bhfuil ach trí dhuine dhéag againn.  
Cuireadh beirt den pháirc agus ní raibh ach trí dhuine dhéag fágtha.  
Bhí cúig dhuine dhéag cruinnithe le dul ag imirt.  
Bhí dháréag cailín ina suí cois balla.

*There were only fourteen on each team.  
I'm telling you there were fifteen there.  
We'll tell them we have only thirteen (persons).  
Two were put off the field and only thirteen (persons) were left.  
There were fifteen (people) gathered together to go playing.  
There were twelve girls sitting by the wall.*

cérbh é? who was (he)?

marbh dead rua ginger-haired,  
malai péinteáilte painted red-haired  
eyebrows oifig an phoist the post office



After the céilí.

SÍLE Is dócha go bhfuil tú tuirseach ar maidin, a Cháit?  
CÁIT Táim marbh tuirseach. D'éirigh go maith leatsa leis an mbuachaill rua, a chailín.  
SÍLE Éad atá ort! Nach raibh an ceol go han-mhaith?  
CÁIT B'fhurasta dóibh é, agus trí dhuine dhéag acu ann.  
SÍLE An bhfaca tú Bríd lena malai péinteáilte?  
CÁIT Cérbh é an buachaill sin a bhí in éineacht léi?  
SÍLE Creidim gur buachaill é atá ag obair in oifig an phoist.  
SÍLE I suppose you're tired this morning, Cáit?  
CÁIT I'm dead tired. You got on well with the ginger-haired boy, girl.  
SÍLE Jealous you are! Wasn't the music very good?  
CÁIT Easy for them, and thirteen of them there.  
SÍLE Did you see Bríd with her painted eyebrows?  
CÁIT Who was that boy who was with her?  
SÍLE I believe he's a boy who works in the post office.

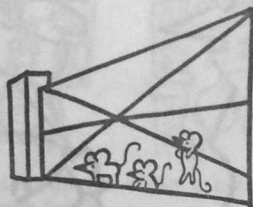
ar aghaidh *in front of, before*

ar aghaidh an dorais *in front of the door*  
 ar aghaidh an tí *in front of the house*

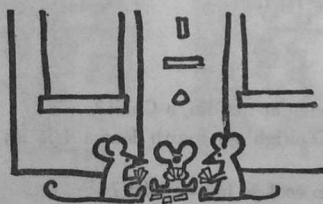
ar aghaidh an gheata *in front of the gate*  
 ar aghaidh an tséipéil *in front of the chapel*

fágaigí *leave (to more than one person)*ná fágaigí *don't leave (to more than one person)*

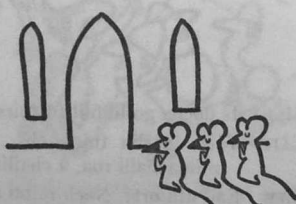
Ná fágaigí amuigh ar aghaidh an dorais iad.



Ná fágaigí amuigh ar aghaidh an gheata iad.



Ná fágaigí amuigh ar aghaidh an tí iad.



Ná fágaigí amuigh ar aghaidh an tséipéil iad.

Fágaigí na cinn seo ar aghaidh na scoile amuigh.

*Leave these outside in front of the school.*

Bhí an dá fhoireann ina seasamh ar aghaidh a chéile amach.

*The two teams were standing opposite each other.*

Déarfaimid leis é a fhágáil amuigh ar aghaidh an dorais.

*We'll tell him to leave it outside in front of the door.*

Bhí an pobal cruinnithe ar aghaidh an tséipéil amach.

*The congregation was gathered out in front of the chapel.*

Cérbh é sin ina sheasamh ar aghaidh an dorais amach?

*Who was that standing before the door?*

Bhí mé i mo shuí ar aghaidh an tí amach.

*I was sitting out in front of the house.*casadh (ar) *met (with), did—meet (with)*

scata *a group, crowd, flock* galar *disease*  
 ag éirí go maith (le) *getting on well, going on well* g(h)rá *(of) love*



Nóra asks how Cáit got on at the céilí.

NÓRA Cén chaoi ar éirigh leat ag an gcéilí, a Cháit?

CÁIT Maith go leor, maise. Bhí scata maith ann, cibé ar bith.

NÓRA Ar casadh aon bhuachaill deas ort?

CÁIT Níor casadh, ar m'anam. Ach d'éirigh go geal le Síle.

NÓRA An ndeir tú liom é? Ar bhuaill galar an ghrá í?

CÁIT Bhí ag éirí go maith léi aréir, cibé ar bith.

NÓRA Bí cinnte go rachadh Síle ar aghaidh go maith.

NÓRA How did you get on at the céilí, Cáit?

CÁIT Well enough, indeed. There was a good crowd there, anyway.

NÓRA Did you meet any nice boy?

CÁIT I did not, then. But Síle got on well.

NÓRA Do you tell me? Did she fall in love?

CÁIT She was doing well last night, anyway.

NÓRA Be sure Síle would do well.

anuas *down (from above)*

a hathair *her father*  
a máthair *her mother*

a seanathair *her grandfather*  
a seanmháthair *her grandmother*



Beidh a hathair anuas ar ball  
chuici.



Beidh a seanathair anuas ar ball  
chuici.



Beidh a máthair anuas ar ball  
chuici.



Beidh a seanmháthair anuas ar  
ball chuici.

Tháinig a hathair anuas an  
staighre chuici.

Abair léi go dtiocfaidh a máthair  
anuas chuici.

Tá súil ag mo sheanmháthair go  
rachaimid ar cuairt chuici.

Nach bhfeiceann tú do shean-  
athair ina sheasamh ar aghaidh  
an dorais amach?

Sé dhuine dhéag a dúirt mo  
mháthair a bhí ann.

Ar casadh m'athair ort ag teacht  
anuas duit?

*Her father came down the stairs  
to her.*

*Tell her her mother will come  
down to her.*

*My grandmother hopes we'll go on  
a visit to her.*

*Don't you see your grandfather  
standing in front of the door?*

*Sixteen people my mother said  
were there.*

*Did you meet my father as you  
came down?*

buaileadh *was struck*

cinéal tinnis *(a) kind of sickness* tinneas goile *(a) stomach-ache*

a dhaid *father (when addressing)*



*Nóra visits her mother's house, having received a message informing  
her of her illness.*

NÓRA Dia isteach anseo, a dhaid. Cén chaoi a bhfuil mo  
mháthair?

AN TATHAIR Níl sí go dona anois, buíochas le Dia.

NÓRA Céard a tharla di?

AN TATHAIR Buaileadh tinn í tar éis di teacht anuas ar maidin.

NÓRA Cén cineál tinnis?

AN TATHAIR Tinneas éigin goile, déarfainn.

NÓRA Rachaidh mé suas chuici anois díreach.

NÓRA *God save all here, father. How is my mother?*

THE FATHER *She's not bad now, thank God.*

NÓRA *What happened her?*

THE FATHER *She became ill after coming down this morning.*

NÓRA *What kind of illness?*

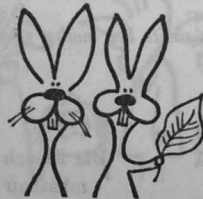
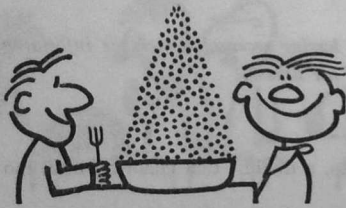
THE FATHER *Some stomach illness, I'd say.*

NÓRA *I'll go up to her immediately.*



ithimid *we eat (usually)*brachán *porridge, gruel*  
piseanna *peas*úll *an apple*  
leitís *lettuce*

Brachán a ithimid am bricfeasta. Úll a ithimid am lóin.



Piseanna a ithimid am dinnéir. Leitís a ithimid am tae.

Ní maith linn brachán ar chor ar bith.

*We don't like porridge at all.*

Ní ithimid brachán ach anois agus arís.

*We only eat porridge now and again.*

Ní minic a ithimid é.

*We don't often eat it.*

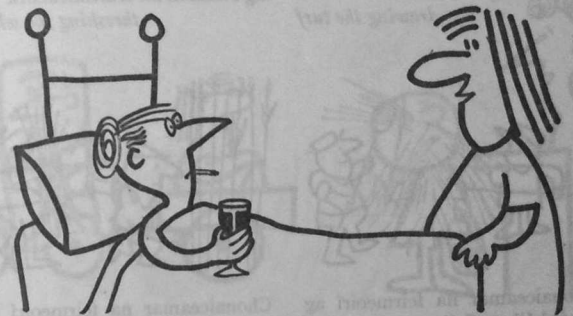
Ithimid úll an duine le haghaidh an bhricfeasta.

*We eat an apple each for breakfast.*

Is fearr úll ná rud ar bith eile, sílim.

*An apple is better than anything, I think.*

Bhí tinneas goile ar Eilís tar éis úll a ithe.

*Eilís had a stomach-ache after eating an apple.*fút *under you, about you*c(h)loisim *I hear*a chroí *my heart! my love!*tinneas droma *a pain in the back*chomh maith *as well, also**Nóra arrives in the bedroom where her mother is ill.*

NÓRA

*Dia duit, a mháthair. Céard é seo a chloisim fút?*

AN MHÁTHAIR

*Níl mé go rómhaith, a chroí.*

NÓRA

*Cén cineál tinneis atá ort?*

AN MHÁTHAIR

*Tinneas éigin goile, creidim. Ach tá casacht orm freisin.*

NÓRA

*Rud éigin a d'ith tú, b'fhéidir?*

AN MHÁTHAIR

*Tá tinneas droma orm chomh maith.*

NÓRA

*An fliú atá ort, mar sin.*

NÓRA

*God save you, mother. What's this I hear about you?*

THE MOTHER

*I'm not too well, love.*

NÓRA

*What kind of illness is it?*

THE MOTHER

*Some stomach illness, I believe. But I have a cough also.*

NÓRA

*Something you ate, perhaps?*

THE MOTHER

*I have a backache also.*

NÓRA

*It's the 'flu you have, so.*

na feirmeoirí *the farmers*

ag sábháil an fhéir

*saving the hay*

ag tarraingt na móna

*drawing the turf*

ag baint an fhómhair

*harvesting*

ag bualadh na cruithneachta

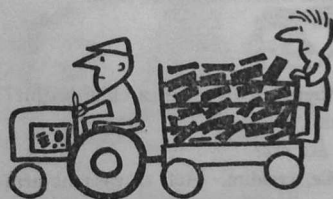
*threshing the wheat*



Chonaiceamar na feirmeoirí ag sábháil an fhéir.



Chonaiceamar na feirmeoirí ag baint an fhómhair.



Chonaiceamar na feirmeoirí ag tarraingt na móna.



Chonaiceamar na feirmeoirí ag bualadh na cruithneachta.

Chonaiceamar iad ag ithe a lóin.  
Chonaic mé Máire ag ceannach earraí sa siopa.

*We saw them eat their lunch.*

*I saw Máire buying goods in the shop.*

An bhfaca tú an cat ag ól an bhainne?

*Did you see the cat drink the milk?*

Chuala mé iad ag rá a bpaidreacha.

*I heard them say their prayers.*

Nár chuala tú do mháthair á rá leat?

*Didn't you hear mother tell it to you?*

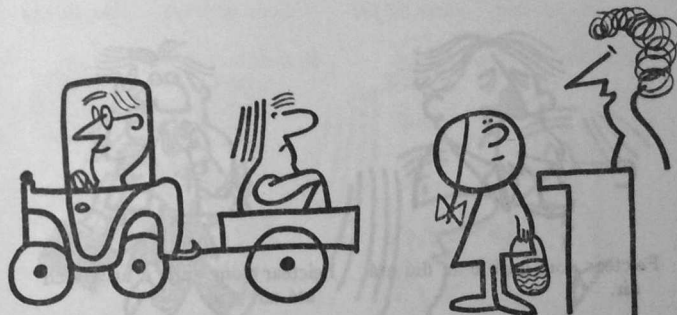
Níor chuala mé dada á rá aici.

*I didn't hear her say a thing.*

b'éigean (do) *was compelled*

cuaire a thabhairt *to visit*

b(h)ean tí *housekeeper*



*Máire goes into the shop for messages and Cáit asks where her mother is.*

CÁIT Cá bhfuil do mháthair na laethanta seo, a Máire?

MÁIRE Tá mo sheanmháthair tinn agus b'éigean di cuairt a thabhairt uirthi.

CÁIT Dia ár sábháil! Céard a tharla di?

MÁIRE Buaileadh tinn í cúpla lá ó shin.

CÁIT Cén chaoi a ndeachaigh do mháthair siar chuici?

MÁIRE Thug m'athair siar sa charr í.

CÁIT Agus nach maith an bhean tí tusa, bail ó Dhia ort!

CÁIT *Where's your mother these days, Máire?*

MÁIRE *My grandmother is ill and she had to visit her.*

CÁIT *God protect us! What happened her?*

MÁIRE *She became ill a couple of days ago.*

CÁIT *How did your mother go over to her?*

MÁIRE *My father brought her over in the car.*

CÁIT *And aren't you the good housekeeper, God bless you.*

feictear (dom) *it appears (to me), it seems*

an fliú *the 'flu* an triuch *the whooping cough*  
 an leicneach *the mumps* an bhrúitíneach *the measles*



Feictear dom gurb é an fliú atá air.



Feictear dom gurb é an triuch atá air.



Feictear dom gurb í an leicneach atá air.



Feictear dom gurb í an bhrúitíneach atá air.

Feictear dom nach bhfuil ach slaghdán air.

*It seems to me he has only a cold.*

Feictear dom gur cheart dochtúir a fháil dó.

*It seems to me a doctor should be got for him.*

Feictear dom go bhfuil sé i bhfad níos fearr inniu.

*He seems to me to be much better today.*

Feictear dom nach bhfuil sé ró-dhona anois.

*He seems to me not to be too bad now.*

Feictear dom gurbh fhearr duit cuairt a thabhairt ar an dochtúir.

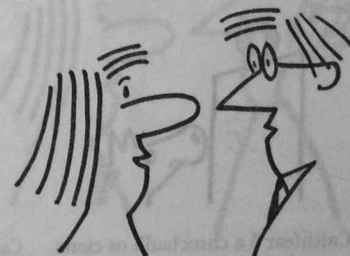
*It seems to me you had better visit the doctor.*

Feictear dom nach bhfuil air ach tinneas droma.

*It seems to me he has only a backache.*

gurb é *that it is*

bhreathnaigh *seemed, looked, appeared* chuir sé fios ar *he sent for*



*On her return Pádraig asks Nóra how her mother is.*

PÁDRAIG Cén chaoi a bhfuil do mháthair inniu, a Nóra?

NÓRA Bhreathnaigh sí níos fearr tráthnóna.

PÁDRAIG Céard atá uirthi, i do bharúil?

NÓRA Feictear don dochtúir gurb é an fliú atá uirthi.

PÁDRAIG Thug sibh an dochtúir chuici, mar sin?

NÓRA Thugamar. Chuir m'athair fios air.

PÁDRAIG Bhí an ceart agaibh, ar m'anam.

PÁDRAIG *How is your mother today, Nóra?*

NÓRA *She appeared better in the afternoon.*

PÁDRAIG *What's wrong with her, do you think?*

NÓRA *The doctor thinks it's the 'flu she has.*

PÁDRAIG *You brought the doctor to her, so?*

NÓRA *We did. My father sent for him.*

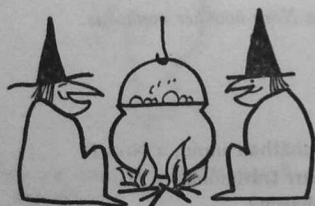
PÁDRAIG *You were right, on my soul.*

os cionn *above, over*os cionn an dorais *above the door*os cionn na tine *above the fire*caithfear *(one) will have to*os cionn an bhoird *above the table*os cionn na leapa *above the bed*(é) a chrochadh *to hang (it)*

Caithfear é a chrochadh os cionn an dorais.



Caithfear é a chrochadh os cionn an bhoird.



Caithfear é a chrochadh os cionn na tine.

Os cionn an tí a chonaic mé an t-eitleán.

Bhí siad caite anuas ar a chéile ar an talamh.

Tá sé os cionn sé bliana déag anois.

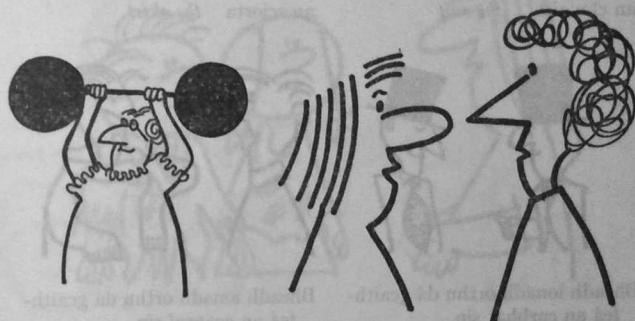
Ní raibh os cionn sé dhuine dhéag ann.

Caithfear fios a chur ar an dochtúir dó.

Caithfear é a dhéanamh gan mhoill anois.



Caithfear é a chrochadh os cionn na leapa.

*Above the house I saw the aeroplane.**They were thrown on top of each other on the ground.**He is more than sixteen now.**There were not more than sixteen there.**The doctor will have to be sent for for him.**It will have to be done without delay now.*uaithi *from her*bhuail *struck*cén aois atá aici? *what age is she?**Cáit inquires about Nóra's mother.*

CÁIT Cloisim go raibh do mháthair tinn, a Nóra.

NÓRA Bhí. Bhuail an fluú í cúpla lá ó shin.

CÁIT An raibh an dochtúir aici?

NÓRA Bhí cinnte. Ní raibh sé uaithi féin, ach chuireamar fios air.

CÁIT Cén aois atá aici anois?

NÓRA Tá sí os cionn seachtó, tá a fhios agat.

CÁIT Tá aois mhaith aici. Ach tá croí láidir aici, bail ó Dhia uirthi.

CÁIT I hear your mother was ill, Nóra.

NÓRA She was. She got the 'flu a couple of days ago.

CÁIT Had she the doctor?

NÓRA She had certainly. She didn't want him herself, but we sent for him.

CÁIT What age is she now?

NÓRA She's over seventy, you know.

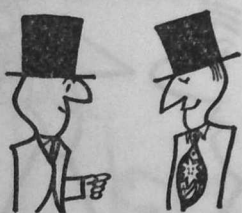
CÁIT She's a good age. But she has a strong heart, God bless her.



chaithfeá *you would wear, spend, have to, etc.*  
 dá gcaithfeá *if you were to wear, spend, have to, etc.*

an carbhat *the tie*  
 an chulaith *the suit*

an geansaí *the jersey*  
 an sciorta *the skirt*



Bheadh ionadh orthu dá gcaithfeá an carbhat sin.



Bheadh ionadh orthu dá gcaithfeá an geansaí sin.



Bheadh ionadh orthu dá gcaithfeá an chulaith sin.



Bheadh ionadh orthu dá gcaithfeá an sciorta sin.

Chaithfeá culaith eile a chur ort.

*You would have to put on another suit.*

Chaithfeá é a chrochadh in aice na tine.

*You would have to hang it near the fire.*

Ní chaithfeá carbhat a chur ort.

*You would not have to put on a tie.*

An gcaithfeá airgead a fháil uaithi?

*Would you have to get money from her?*

Nach gcaithfeá fios a chur ar dhuine éigin?

*Wouldn't you have to send for someone?*

Níor mhaith leat dá gcaithfeá féin é a dhéanamh.

*You wouldn't like if you had to do it yourself.*

teach mo sheanathar *my grandfather's house*      lena chaitheamh *to wear (it)*



*Seán and Máire are preparing to visit their grandfather's house.*

SEÁN Céard a chaithfidh mé ag dul go teach mo sheanathar dom, a mhamáí?

NÓRA Cuir ort do chulaith mhaith, a stór.

SEÁN Ach níorbh fhéidir liom a bheith ag obair sa mhóinéar agus mo chulaith nua orm.

NÓRA Tabhair leat seangheansaí lena chaitheamh amuigh sna páirceanna, mar sin.

MÁIRE Agus céard a chaithfidh mise, a mhamáí?

NÓRA Caith do ghúna maith, ach tabhair leat seansciorta agus blús freisin.

MÁIRE Ceart go leor, a mhamáí.

SEÁN *What shall I wear going to grandfather's house, mammy?*

NÓRA *Put on your good suit, love.*

SEÁN *But I could not work in the meadow with my new suit on.*

NÓRA *Bring an old jersey to wear out in the fields, so.*

MÁIRE *And what shall I wear, mammy?*

NÓRA *Wear your good dress, but bring an old skirt and blouse with you also.*

MÁIRE *Right, mammy.*

is é *it is (he)*  
is í *it is (she)*

an é? *is it?* ní hé *it is not* nach é? *isn't it?*

an chnótáil *the knitting*  
an líníocht *the drawing*

an fhuáil *the sewing*  
an phéinteáil *the painting*



An í Máire a dhéanann an chnótáil?



An í Máire a dhéanann an fhuáil?



An í Máire a dhéanann an líníocht?



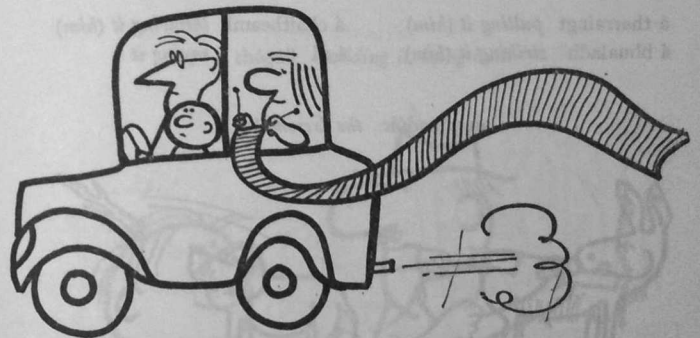
An í Máire a dhéanann an phéinteáil?

Is é Seán a dhéanann an obair go léir.  
Is é m'athair a dhéanann an gnó sin.  
Ní hí do mháthair atá ann.  
Ní hé an fliú atá air.  
Nach é fear an phoist atá ann?  
Nach iad na páistí atá ag teacht?

*It's Seán who does all the work.*  
*It's my father who does that business.*  
*It's not your mother who is there.*  
*It's not the 'flu he has.*  
*Isn't it the postman who is there?*  
*Isn't it the children who are coming?*

nach mise? *isn't it I?*

in aice leatsa *near you, beside you* in aice liomsa *near me, beside me*  
sa chúl *in the back* sin deireadh *that's the end*



*Competition develops between Seán and Máire for the front seat.*

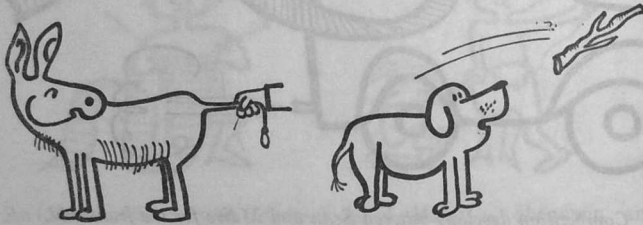
MÁIRE Cén uair a bheimid ag dul go teach mo sheanathar?  
PÁDRAIG Ní fada anois go n-imeoid, a stór.  
MÁIRE Nach mise a shuifidh in aice leatsa, a dhaidí?  
PÁDRAIG Agus céard faoi mhamaí? Nach í mamaí a shuifonn in aice liomsa?  
NÓRA Is cuma liomsa. B'fhearr liom an chnótáil seo a chríochnú i mo shuí sa chúl.  
SEÁN Nach mise a bheidh in aice leat, mar sin?  
PÁDRAIG Máire a bheidh in aice liom ar an mbealach amach agus tusa ar an mbealach ar ais. Sin deireadh anois.  
MÁIRE *What time shall we be going to grandfather's house?*  
PÁDRAIG *It won't be long now until we go off, love.*  
MÁIRE *Isn't it I who will sit beside you, daddy?*  
PÁDRAIG *And what about mammy? Isn't it mammy who sits beside me?*  
NÓRA *I don't care. I'd prefer to finish this knitting sitting in the back.*  
SEÁN *Isn't it I who will be beside you, so?*  
PÁDRAIG *Máire will be beside me on the way out and you on the way back. That's the end of it now.*

á dhéanamh *doing it, being done*

á tharraingt *pulling it (him)*  
á bhualadh *striking it (him)*

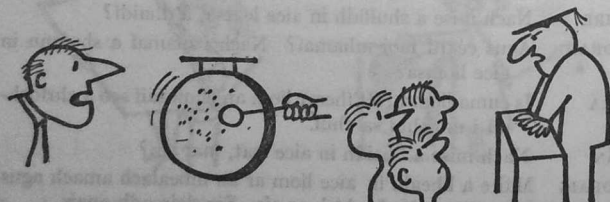
á chaitheamh *throwing it (him)*  
á rá *saying it*

an gúnadóir *the dressmaker*



Cé atá á tharraingt?

Cé atá á chaitheamh?



Cé atá á bhualadh?

Cé atá á rá?

Táim le gúna nua a fháil.  
Gúna nua? Cé atá á fháil?  
Cé atá á dhéanamh duit?  
Nach tú féin atá á dhéanamh?  
An í an gúnadóir atá á dhéanamh?  
An í an bhean a rinne an ceann seo atá á dhéanamh?

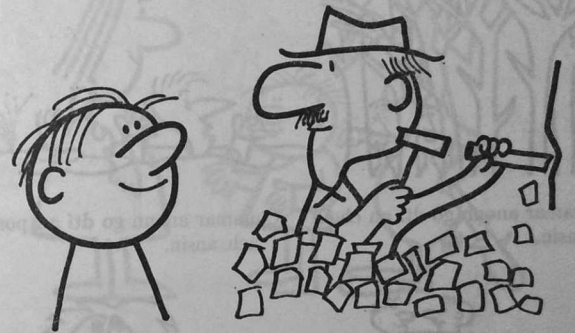
*I am getting a new dress.  
A new dress? Who is getting it?  
Who is making it for you?  
Aren't you making it yourself?  
Is it the dressmaker who is making it?  
Is it the woman who made this one who is making it?*

eisean *he (emphatic)*

saor cloiche *a stonemason*  
scioból *a barn*

siúinéir *a carpenter*  
fear oibre *a workman*

á thógáil *building it, being built*



*Seán accompanies his uncle at his work and has many questions to ask.*

SEÁN Cén rud é sin, a uncail?  
AN tUNCAIL Scioból nua atá á thógáil.  
SEÁN Cé atá á thógáil?  
AN tUNCAIL Mé féin agus an fear oibre.  
SEÁN An saor cloiche an fear oibre, mar sin?  
AN tUNCAIL Ní hea, eisean an siúinéir. Mise an saor cloiche.  
SEÁN Ní raibh a fhios agam gur saor cloiche tusa, a uncail.

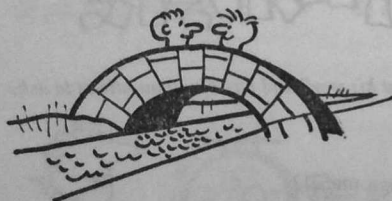
SEÁN *What is that, uncle?*  
THE UNCLE *A new barn that is being built.*  
SEÁN *Who is building it?*  
THE UNCLE *The workman and myself.*  
SEÁN *Is the workman a stonemason, so?*  
THE UNCLE *No, he is the carpenter. I'm the stonemason.*  
SEÁN *I didn't know you were a stonemason, uncle.*

anonn *over (to)*chuamar *we went* ní dheachamar *we did not go*an choill *the wood* an portach *the bog*  
an droichead *the bridge* an t-oileán *the island*

Chuamar anonn go dtí an choill ansin.



Chuamar anonn go dtí an portach ansin.



Chuamar anonn go dtí an droichead ansin.



Chuamar anonn go dtí an t-oileán ansin.

Chuamar anonn sa charr ar maidin. *We went over in the car this morning.*Chuamar abhaile sa bhus ansin. *We went home in the bus then.*Ní dheachamar isteach sa teach ar chor ar bith. *We never went into the house.*Ní dheachamar anonn chuige fós. *We didn't go over to him yet.*Ba é Pádraig a chuaigh anonn léi. *It was Pádraig who went over with her.*Níorbh í Nóra a chuaigh anonn chuici. *It wasn't Nóra who went over to her.*anall *back (from beyond)*ón gcoill *from the wood* ina bhéal *in his mouth*  
aiteann *furze* dá bhata *of his stick*coinín *a rabbit**Seán is proud of the rabbit he and his uncle have caught.*

SEÁN Féach, a mhamáí, fuaireamar coinín breá thall sa pháirc.

NÓRA Cén chaoi a bhfuair sibh é?

SEÁN Bhíomar ag teacht anall ón gcoill agus chonaic an madra istigh san aiteann é.

NÓRA Agus rug sé ina bhéal air, is dócha?

SEÁN Is ea, rug sé air agus thug m'uncail buille dá bhata dó.

MÁIRE An coinín bocht!

SEÁN Beidh sé againn le haghaidh dinnéir amárach.

SEÁN Look, mammy, we got a fine rabbit over in the field.

NÓRA How did you get it?

SEÁN We were coming back from the wood and the dog saw it in the furze.

NÓRA And he caught it in his mouth, I suppose?

SEÁN Yes, he caught it and my uncle hit it with his stick.

MÁIRE The poor rabbit!

SEÁN We'll have it for dinner tomorrow.



iomai many

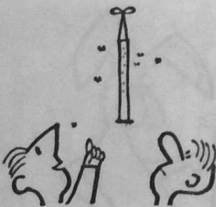
cuileog a fly

giorria a hare

sionnach a fox

broc a badger

maraíodh was killed



Is iomaí cuileog a maraíodh ansin.



Is iomaí giorria a maraíodh ansin.



Is iomaí sionnach a maraíodh ansin.



Is iomaí broc a maraíodh ansin.

Is iomaí lá a chuamar go dtí an t-oileán.

*It's many a day we went to the island.*

Is iomaí duine a mharaigh coinín ansin.

*It's many a person killed a rabbit there.*

Is iomaí giorria a bhíonn sa phortach freisin.

*It's many a hare is in the bog also.*

Is iomaí uair a chonaic mé ansin iad.

*It's many a time I saw them there.*

Maraíodh cúpla giorria san oileán inné.

*A couple of hares were killed on the island yesterday.*

Maraíodh sionnach ann tamall ó shin freisin.

*A fox was killed there some time ago also.*

thaitin le pleased

ag fiach hunting

á róstadh being roasted



*Cáit asks Seán about his visit to his grandfather's.*

CÁIT Ar thaitin an cúpla lá i dteach do sheanathar leat, a Sheáin?

SEÁN Thaitin go mór. Is iomaí spórt a bhí agam thall.

CÁIT Céard a bhí á dhéanamh agat?

SEÁN Chuaigh mé ag fiach le m'uncail cúpla uair.

CÁIT Níor mharaigh sibh dada, is dócha?

SEÁN Mharaíomar coinín inné. Tá sé á róstadh ag mamaí anois.

CÁIT Tá sé sin go hiontach!

CÁIT Did you enjoy the couple of days in your grandfather's, Seán?

SEÁN Very much. I had much sport over there.

CÁIT What were you doing?

SEÁN I went hunting with my uncle a couple of times.

CÁIT You didn't kill anything, I suppose?

SEÁN We killed a rabbit yesterday. Mammy is roasting it now.

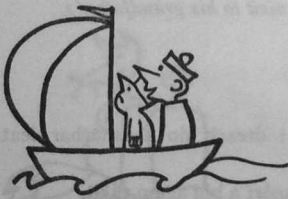
CÁIT That's marvellous!

chomh *how, as*dubh *black*  
gaofar *windy*scamallach *cloudy*  
garbh *rough*

Féach chomh dubh is atá sé.



Féach chomh scamallach is atá sé.



Féach chomh gaofar is atá sé.



Féach chomh garbh is atá sé.

Féach chomh deas is atá mo chuid gruaige.

*See how nice my hair is.*

Féach chomh fada is atá sí freisin.

*See how long it is also.*

Agus féach chomh salach is atá do lámha.

*And see how dirty your hands are.*

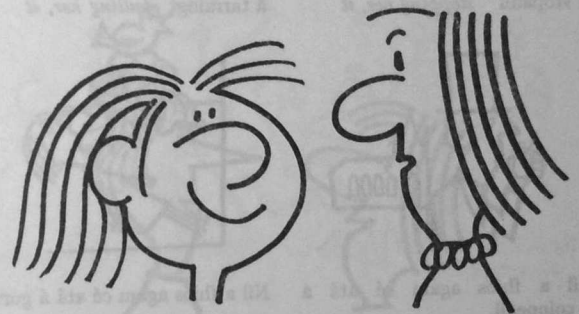
Féach chomh fada is a bhí tú á ní.

*See how long you were washing them.*

Féach chomh glan is atá lámha Mháire.

*See how clean Máire's hands are.*

Féach chomh gnóthach is atáim, á dhéanamh duit.

*See how busy I am doing it for you.*cíortha *combed*a bhearradh *to cut, shave*  
bearrann *cuts, shaves*bearbóir *a barber*  
leathchoróin *a halfcrown**His mother introduces the subject of a haircut for Seán.*

NÓRA Féach chomh fada is atá do chuid gruaige, a Sheáin.

SEÁN Ní bhíonn sí chomh dona sin nuair a bhíonn sí cíortha.

NÓRA Bíonn, maise. Iarrfaidh mé ar dhaidí í a bhearradh duit anocht.

SEÁN B'fhearr liom dul chuig an mbearbóir, a mhamái.

NÓRA Nach galánta atá tú, tú féin agus do bhearbóir?

SEÁN Ach bearrann daidí róghearr í.

NÓRA Níl aon leathchoróin agamsa le tabhairt don bhearbóir, maise.

NÓRA *See how long your hair is, Seán.*SEÁN *It's not so bad when it's combed.*NÓRA *It is indeed. I'll ask daddy to cut it for you tonight.*SEÁN *I'd prefer to go to the barber, mammy.*NÓRA *Isn't it swanky you are, yourself and your barber?*SEÁN *But daddy cuts it too short.*NÓRA *I have no halfcrown to give to the barber, then.*

á tabhairt (amach) *bringing her, it (out)*

á coinneáil *delaying her, it*

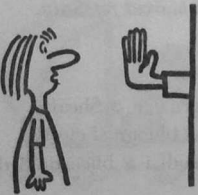
á gortú *hurting, injuring,  
her, it*

á stopadh *stopping her, it*

á tarraingt *pulling her, it*



Níl a fhios agam cé atá á coinneáil. Níl a fhios agam cé atá á gortú.



Níl a fhios agam cé atá á stopadh. Níl a fhios agam cé atá á tarraingt.

Tá súil aici go mbeidh Tomás á tabhairt amach ag siúl.

*She is hoping that Tomás will be bringing her out walking.*

Tá a cuid gruaige á cioradh aici. Níl aon chasóg á caitheamh aici fós.

*She is combing her hair.*

*She's not wearing any coat yet.*

Féach chomh galánta is atá sí anois.

*See how elegant she is now.*

Is iomaí cailín nach bhfuil chomh deas léi.

*It's many a girl who is not as nice as she.*

Is iomaí buachaill ar mhaith leis a bheith á tabhairt amach.

*It's many a boy who'd like to be bringing her out.*

le fada *for a long time*

le fada an lá *for many a day*  
gruagaire *a hairdresser*

cíortha *combed*  
a chóiriú *to arrange, set (hair)*



*Nóra compliments Cáit on her new hairstyle.*

NÓRA Tá do chuid gruaige cíortha go deas inniu, a Cháit.

CÁIT Bhí mé ag an ngruagaire tamall ó shin.

NÓRA Níl aon duine chomh maith léi le gruaig a chóiriú.

CÁIT Ní raibh sí i bhfad á dhéanamh ach oiread.

NÓRA Ní raibh mé féin ag an ngruagaire le fada an lá. Rachaidh mé lá éigin go luath anois.

CÁIT Ní bhíonn sí chomh gnóthach sin na laethanta seo, sílim.

NÓRA Mar sin is fearr dom é.

NÓRA Your hair is combed nicely today, Cáit.

CÁIT I was with the hairdresser a while ago.

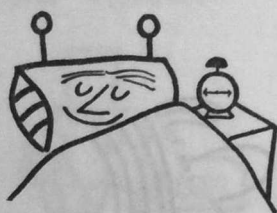
NÓRA There's no one as good as her to set hair.

CÁIT She wasn't long doing it either.

NÓRA I wasn't with the hairdresser myself for a long time. I'll go some day soon now.

CÁIT She's not so busy these days, I think.

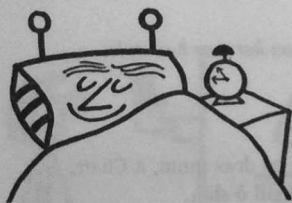
NÓRA All the better for me.

éiríonn *rises, gets up*ceathrú tar éis *a quarter past*  
ceathrú chun *a quarter to*leathuair tar éis *half past*  
uair an mheán lae *midday*

Ní éiríonn sé go dtí ceathrú tar éis a naoi.



Ní éiríonn sé go dtí leathuair tar éis a deich.



Ní éiríonn sé go dtí ceathrú chun a haon déag.



Ní éiríonn sé go dtí uair an mheán lae.

Leathuair tar éis a naoi an t-am ceart le teacht isteach.  
Ní raibh sé anseo roimh cheathrú chun a deich le fada an lá.  
Ceathrú tar éis a deich: ní raibh sé riamh chomh mall seo.  
Leathuair tar éis a deich: céard atá á choinneáil?  
Beidh sé ag iarraidh imeacht ar cheathrú tar éis a cúig mar sin féin.  
Fanfaidh sé anseo fad is a bheidh an obair á críochnú againn.

*Half past nine is the right time to come in.*  
*He wasn't here before a quarter to ten for many a day.*  
*A quarter past ten: he was never as late as this.*  
*Half past ten: what's keeping him?*  
*He will be trying to go off at a quarter past five nevertheless.*  
*He will remain here as long as we shall be finishing the work.*

romham *before me*go mbeannaí Dia duit *(longer form of the salutation:)* Dia duit

Séamas is worried lest he be late for work.

PÁDRAIG Go mbeannaí Dia duit ar maidin, a Shéamais.  
SÉAMAS Dia's Muire duit, a Phádraig. Cén t-am é?  
PÁDRAIG Níl sé ach ceathrú tar éis a hocht.  
SÉAMAS Beidh siad go léir istigh romham ar maidin.  
PÁDRAIG Cén dochar? Bíodh geall nach minic a bhíonn tusa mall.  
SÉAMAS Ní raibh mé mall le fada an lá, ceart go leor.  
PÁDRAIG Sin é a shíl mé, maise.  
  
PÁDRAIG Good morning, Séamas.  
SÉAMAS Good morning to you, Pádraig. What time is it?  
PÁDRAIG It's only a quarter past eight.  
SÉAMAS They'll all be in before me this morning.  
PÁDRAIG What harm? I'll bet it's not often you're late.  
SÉAMAS I wasn't late for many a day, right enough.  
PÁDRAIG That's what I thought, indeed.



ba é *it was (he)*  
níorbh é *it was not (he)*

thóg *took*  
bhuail *struck, hit*

chaill *lost*  
tharraing *pulled*

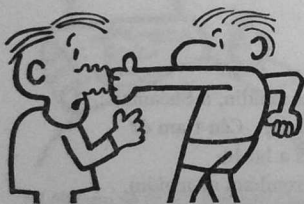
d'ullmhaigh *prepared*



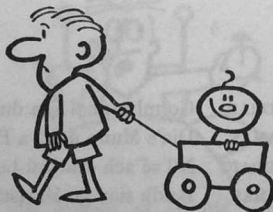
Ba é Seán a thóg é.



Ba é Seán a chaill é.



Ba é Seán a bhuail é.



Ba é Seán a tharraing é.

Ba é Seán a tháinig abhaile mall aréir.

*It was Seán who came home late last night.*

Ba é a tháinig isteach ar leath-uair tar éis a deich.

*It was he who came in at half past ten.*

Ba é a shiúil isteach romham, mar sin.

*It was he who walked in before me, so.*

Níorbh é Seán a bhí ina dhúis-eacht ar cheathrú chun a seacht ar maidin.

*It wasn't Seán who was awake at a quarter to seven this morning.*

Níorbh é a bhí ina shuí chomh moch sin.

*It wasn't he who was up as early as that.*

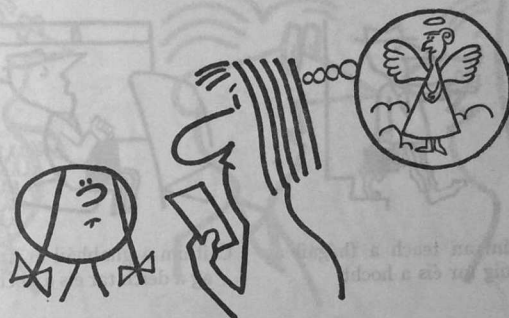
Níorbh é a d'ullmhaigh an bric-feasta ach oiread.

*It wasn't he who prepared breakfast either.*

arbh é? *was it?*

daideo *granda*  
clog an dorais *doorbell*

mamó *grandma*  
ceathrú uaire *a quarter of an hour*



*Nóra is annoyed that a letter has been in for some time before she sees it.*

NÓRA Arbh é daidí a thóg isteach an litir seo ar maidin?

MÁIRE Níorbh é: mise a fuair ó fhear an phoist í.

NÓRA Ba cheart duit í a thabhairt dom. Cén uair a fuair tú í?

MÁIRE Timpeall ceathrú uaire ó shin.

NÓRA Níor chuala mé clog an dorais á bhualadh.

MÁIRE Bhí mé amuigh ar an tsráid agus thug sé dom í.

NÓRA Litir ó dhaideo is ea í. Tá súil agam nach bhfuil mamó tinn arís.

NÓRA Was it daddy who took in this letter this morning?

MÁIRE No: it was I who got it from the postman.

NÓRA You should give it to me. What time did you get it?

MÁIRE About a quarter of an hour ago.

NÓRA I didn't hear the doorbell ring.

MÁIRE I was outside on the street and he gave it to me.

NÓRA It's a letter from granda. I hope grandma is not ill again.

caithim *I have to*fágáil *to leave*  
tosú *to begin*gabháil *to go*  
éirí as *to cease*

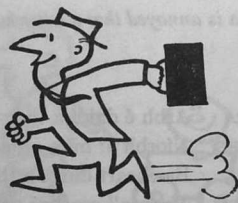
Caithim an teach a fhágáil ag a cúig tar éis a hocht.



Caithim a ghabháil ar an mbus ag a deich tar éis a hocht.



Caithim tosú ag obair ag a fiche tar éis a naoi.



Caithim éirí as an obair ag a cúig is fiche tar éis a cúig.

Caithim a bheith ann ag a cúig chun a naoi.

*I must be there at five to nine.*

Caithim a bheith ar ais ag a deich chun a haon.

*I must be back at ten to one.*

Ní chaithim teacht roimh a fiche chun a sé.

*I need not come before twenty to six.*

Arbh é Tomás a d'imigh ag a cúig is fiche chun a trí?

*Was it Tomás who went off at twenty-five to three?*

Arbh é daideo a d'éirigh ag a ceathrú chun a hocht?

*Was it granda who got up at a quarter to eight?*

Níorbh é, ach mamó: d'éirigh daideo timpeall a fiche tar éis a naoi.

*It was not, but grandma: granda got up about twenty past nine.*

nár bh í? *wasn't it (she)?*uile *all*folláin *healthy*

*Pádraig notices the letter which arrived this morning.*

PÁDRAIG Feicim go bhfuair tú litir ó mhamó ar maidín?

NÓRA Níorbh í mamó a scríobh í, ach daideo.

PÁDRAIG Nár bh í anois? An bhfuil siad uile go maith, cibé ar bith?

NÓRA Tá, buíochas le Dia. Bhí faitíos orm ar dtús go raibh sí tinn arís.

PÁDRAIG Tá sí chomh folláin le breac, maise.

NÓRA Caithfidh mé a rá gur tháinig sí go maith as an slaghán úd, ceart go leor.

PÁDRAIG Tháinig, gan aon dabht.

PÁDRAIG *I see you got a letter from grandma this morning?*

NÓRA *It wasn't grandma who wrote it, but granda.*

PÁDRAIG *Wasn't it she, now? Are they all well, anyway?*

NÓRA *They are, thank God. I was afraid at first that she was ill again.*

PÁDRAIG *She's as healthy as a trout, indeed.*

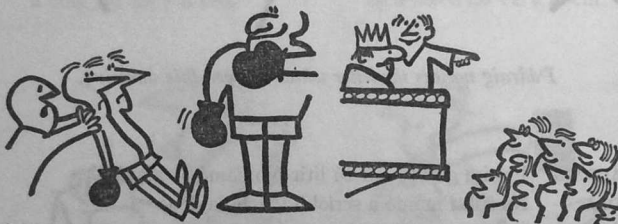
NÓRA *I must say she recovered from that cold well, right enough.*

PÁDRAIG *She did, without any doubt.*

os comhair *in front of*os mo chomhair *in front of me*  
os a chomhair *in front of him*os ár gcomhair *in front of us*  
os a gcomhair *in front of them*

Seasaigí os mo chomhair amach.

Seasaigí os ár gcomhair amach.



Seasaigí os a chomhair amach.

Seasaigí os a gcomhair amach.

Nár bh é Séamas a bhí ina sheasamh os comhair an dorais amach?

*Wasn't it Séamas who was standing in front of the door?*

Chaith sé fanacht léi ansin os comhair na pictiúrlainne amach.

*He had to wait for her there in front of the cinema.*

Bhuail sé léi os comhair na pictiúrlainne ag ceathrú chun a hocht.

*He met her in front of the cinema at a quarter to eight.*

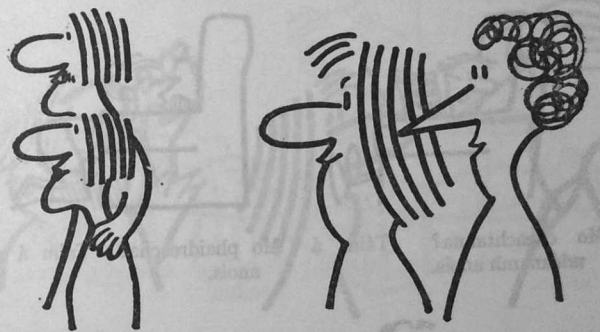
Bhí Seán ina shuí os ár gcomhair amach ag na pictiúir.

*Séan was sitting in front of us at the pictures.*

Arbh é Seán a bhí os do chomhair, an dóigh leat?

*Was it Séan who was in front of you, do you think?*

Bhí sé le feiceáil agam ansin os mo chomhair amach, cinnte.

*I could see him there in front of me, certainly.*dáiríre *in earnest*lách *kindly, pleasant*ráithe *a season (3 months)*d(h)onn *brown (haired)*péintéir *a painter*níor aithin *did not recognise**Cáit tells Nóra what she saw at the pictures.*

CÁIT Chonaic mé Síle ag na pictiúir aréir.

NÓRA Cailín lách í Síle. Ní fhaca mé le ráithe í.

CÁIT Bhí fear óg in éineacht léi.

NÓRA Cérbh é féin, maise?

CÁIT Níor aithin mé é. Fear caol ard agus gruaig dhonn air.

NÓRA Arbh é an péintéir úd as an mbaile mór é, níl a fhios agam?

CÁIT B'fhéidir é. Bhí an bheirt acu ina suí os mo chomhair amach, cibé ar bith.

CÁIT I saw Síle at the pictures last night.

NÓRA A nice girl, Síle. I haven't seen her for three months.

CÁIT She had a young man with her.

NÓRA Who was he, then?

CÁIT I didn't recognise him. A tall thin man with brown hair.

NÓRA Was it that painter from town, I wonder?

CÁIT Maybe so. The two of them were sitting in front of me, anyway.

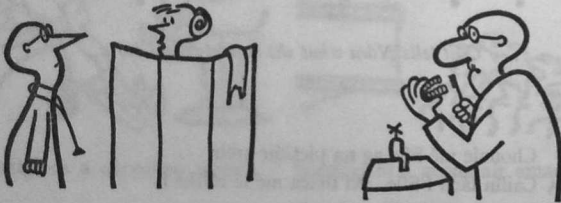
á (gcur) (putting) them

á ndéanamh doing them      á rá saying them  
á mbaint taking them      á ní washing them

réiteach tidying, clearing



Mo cheachtanna? Táim á ndéanamh anois.      Mo phaidreacha? Táim á rá anois.



Mo chuid éadaigh? Táim á mbaint díom anois.      M'fhiacra? Táim á ní anois.

Bhí fear ina sheasamh os comhair an tslua agus cupáin á ndíol aige.      A man was standing in front of the crowd selling cups.

Arbh é sin an fear a mbíodh buidéil á gcrúinniú aige?      Was that the man who used to be collecting bottles?

Níorbh é: fear é seo a mbíodh fuinneoga á nglanadh aige.      No: this was a man who used to be cleaning windows.

Agus bhíodh beithígh á dtiomáint aige uaireanta.      And he used to be driving cattle sometimes.

Bhíodh gairdíní á réiteach aige freisin.      He used to be tidying gardens also.

Bhíodh rudai de gach saghas á ndéanamh aige.      He used to do all kinds of things.

ar éigean scarcely, with difficulty

bacach a beggar      anáil breath  
ardú to raise, raising      anáil a tharraingt to draw a breath

bhí ann he was able



Nóra tells Pádraig about the poor beggar who called.

NÓRA Tháinig bacach go dtí an teach inniu agus bhí trua agam dó.

PÁDRAIG Cén fáth sin?

NÓRA Bhí sé chomh lag sin. Ar éigean a bhí sé ábalta a anáil a tharraingt.

PÁDRAIG Céard a bhí á dhéanamh aige?

NÓRA Buidéil agus a leithéidí a bhí á gcrúinniú aige.

PÁDRAIG D'éirigh leis iad a thabhairt leis, mar sin féin.

NÓRA Ar éigean a bhí ann an mála a ardú, an fear bocht.

NÓRA A beggar came to the house today and I was sorry for him.

PÁDRAIG Why so?

NÓRA He was so weak. He was scarcely able to draw breath.

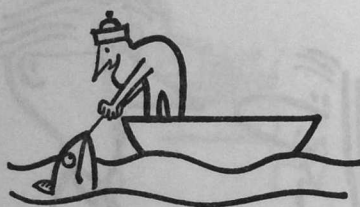
PÁDRAIG What was he doing?

NÓRA He was gathering bottles and the like.

PÁDRAIG He managed to bring them with him, all the same.

NÓRA He was scarcely able to lift the bag, poor man.

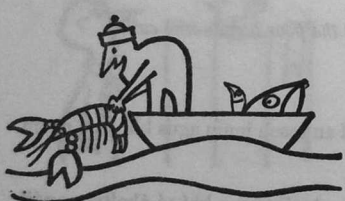


aníos *up (from below)*bradán *a salmon*  
gliomach *a lobster*ronnach *a mackerel*  
mangach *a pollock*neart acu *plenty of them*

Tharraing sé aníos bradán freisin.



Tharraing sé aníos ronnach freisin.



Tharraing sé aníos gliomach freisin.



Tharraing sé aníos mangach freisin.

Bhí sé ag iascaireacht ansin os mo chomhair amach.

*He was fishing there in front of me.*

Chonaic mé na bradáin ag léim aníos chuige.

*I saw the salmon leaping up to him.*

Bhí neart acu á marú aige.

*He was killing many of them.*

Mharafodh sé bradáin in aghaidh gach leathuaire an chloig.

*He used to catch a salmon each half hour.*

Bhídís á gcur ina mhála aige lena dtabhairt abhaile.

*He used to be putting them in his bag to bring them home.*

Nach air a bhí an t-áthas!

*Wasn't he glad!*millteanach *terribly, terrible*loch *a lake*  
tig leat *you can, may*eascann *an eel*  
nár bh fhiú liom *that I didn't consider it worthwhile**Pádraig has been out fishing again, but has nothing to show for it.*

NÓRA Cén chaoi ar éirigh leat inniu, a Phádraig?

PÁDRAIG M'anam go raibh sé millteanach fuar ar an loch.

NÓRA Ar mharaigh tú aon rud?

PÁDRAIG Níor mharaigh mé dada ach eascann amháin.

NÓRA An méid sin féin! Tig leat í a bheith agat i gcomhair an tae.

PÁDRAIG Bhí sí chomh beag sin nár bh fhiú liom í a thabhairt abhaile liom.

NÓRA Nach trua sin anois!

NÓRA How did you get on today, Pádraig?

PÁDRAIG My soul but it was terribly cold on the lake.

NÓRA Did you catch anything?

PÁDRAIG I caught nothing except one eel.

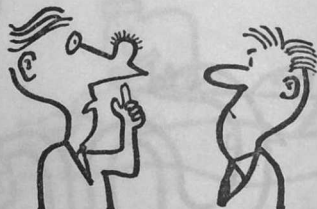
NÓRA That much itself! You can have it for the tea.

PÁDRAIG It was so small that I didn't consider it worthwhile to bring it home with me.

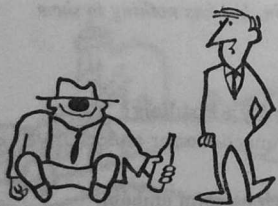
NÓRA Isn't that a pity now!

dá laghad *however small, the least*neart *strength, power*  
meas *respect*leigheas *cure*  
cuimhne *memory*níl neart ag N ar ... *N cannot help ...*  
níl leigheas ag N ar ... *N cannot cure ...*

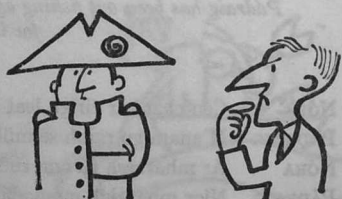
Níl neart agam air.



Níl leigheas agam air.



Níl meas agam air.



Níl cuimhne agam air.

Nach bhfuil cuimhne agat ar an duine sin?

*Don't you remember that fellow?*

Tá cuimhne mhaith agam air, cinnte.

*I remember him well, indeed.*

Ní raibh meas dá laghad agam air.

*I hadn't the least respect for him.*

Ní bhíonn leigheas ag duine ar rud mar sin.

*A person can't remedy a thing like that.*

Ní bhíonn neart ag duine ar a bharúlacha féin ach oiread.

*A person can't help his own opinions either.*

Ní thig leis meas a bheith aige ar dhaoine nach maith leis.

*He can't have respect for people he doesn't like.*in aghaidh *against*meicneoir *a mechanic*  
ailse *cancer*monarcha *a factory*  
luibh *an herb**Séamas and Pádraig discuss a recent death.*SÉAMAS *Ar chuala tú go bhfuair Micheál Ó Céire bocht bás?*PÁDRAIG *Micheál Ó Céire? Níl cuimhne agam ar aon duine a bhfuil an t-ainm sin air.*SÉAMAS *Nach bhfuil anois? Bhí mac leis ina mheicneoir sa mhonarcha thuas.*PÁDRAIG *Maise tá cuimhne agam anois air. Céard a tharla dó?*SÉAMAS *An ailse a bhí air, an duine bocht.*PÁDRAIG *Fear é a raibh meas ag gach duine air, maise.*SÉAMAS *Sin mar atá. Níl luibh ná leigheas in aghaidh an bháis.*SÉAMAS *Did you hear that poor Micheál Ó Céire died?*PÁDRAIG *Micheál Ó Céire? I don't remember anyone of that name.*SÉAMAS *Don't you now? He had a son a mechanic in the factory above.*PÁDRAIG *Indeed I remember him now. What happened to him?*SÉAMAS *Cancer he had, poor fellow.*PÁDRAIG *He was a man everyone respected, indeed.*SÉAMAS *That's the way. There's neither herb nor cure for death.*

arbh iad? *was it they?*  
 nárbh iad? *wasn't it they?*

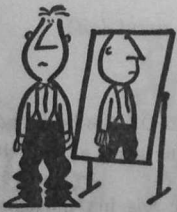
na cinn mhóra *the big ones*      na cinn bheaga *the small ones*  
 na cinn fhada *the long ones*      na cinn ghearra *the short ones*



Arbh iad na cinn mhóra a bhí aige?



Arbh iad na cinn bheaga a bhí aige?



Arbh iad na cinn fhada a bhí aige?



Arbh iad na cinn ghearra a bhí aige?

Arbh iad na leanaí a bhí ag súgradh amuigh os comhair an tí?

*Was it the children were playing out in front of the house?*

Arbh iad a d'fhág an geata ar oscailt?

*Was it they left the gate open?*

Arbh iad a thóg amach mo rothar?

*Was it they took out my bicycle?*

Nárbh iad a d'fhág an rothar ina luí in aghaidh an gheata?

*Wasn't it they left the bicycle lying against the gate?*

Nárbh iad a d'fhág na bréagáin ina luí ar an gcosán?

*Wasn't it they left the toys lying on the path?*

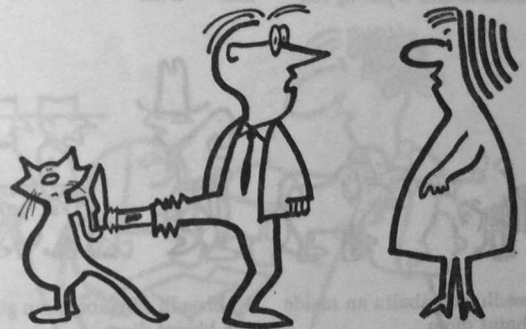
Nárbh iad a bhris an fhuinneog?

*Wasn't it they broke the window?*

ina ndiaidh *after them*

lorga *a shin*  
 lár *middle*

os comhair an tí *in front of the house*  
 lár an chosáin *(the) middle of the path*



*Pádraig is annoyed at having fallen over a box on the garden path.*

PÁDRAIG Féach ar mo lorga: tá sí ag cur fola.

NÓRA Céard a tharla duit ar chor ar bith?

PÁDRAIG Arbh iad na leanaí a d'fhág an bosca ina ndiaidh i lár an chosáin?

NÓRA Bhí siad ag súgradh amuigh os comhair an tí, ceart go leor.

PÁDRAIG Ba bheag nár thit mé in aghaidh an bhalla, freisin.

NÓRA Agus dúirt mé leo gach rud a thabhairt isteach.

PÁDRAIG Sin rud nach ndearna siad, cibé ar bith.

PÁDRAIG Look at my shin: it's bleeding.

NÓRA What happened to you at all?

PÁDRAIG Was it the children left the box after them on the middle of the path?

NÓRA They were playing out in front of the house, right enough.

PÁDRAIG I almost fell against the wall, also!

NÓRA And I told them to bring in everything.

PÁDRAIG That's a thing they didn't do, anyway.

ábalta *able (to)*

maide *a stick*      gunna *a gun*  
 slat iascaireachta *a fishing rod*      líon *a net*



Ní bheadh sibh ábalta an maide  
 a bhaint díom.

Ní bheadh sibh ábalta an gunna  
 a bhaint díom.



Ní bheadh sibh ábalta an tslat  
 iascaireachta a bhaint díom.

Ní bheadh sibh ábalta an líon a  
 bhaint díom.

Féach, tá neart millteanach sa  
 ghaoth inniu.  
 Níl an leanbh ábalta fanacht i  
 lár an chosáin.  
 Níl sí ábalta cos a choinneáil  
 leis na páistí eile.  
 Níl sí ábalta siúl in aghaidh na  
 gaoithe.  
 Beidh sí ábalta leanúint díobh  
 seo anois.  
 Tá sí ábalta coinneáil suas leo  
 anois, ceart go leor.

*Look, the wind is terribly strong  
 today.  
 The child is not able to stay in the  
 middle of the path.  
 She is unable to keep up with the  
 other children.  
 She is unable to walk against the  
 wind.  
 She will be able to continue with  
 these now.  
 She is able to keep up with them  
 now, right enough.*

astu *out of them*

éirí astu *to give them up*      amú *astray*  
 an bhean rialta *the nun*      leithscéal *an excuse*



*Máire has difficulty with her homework.*

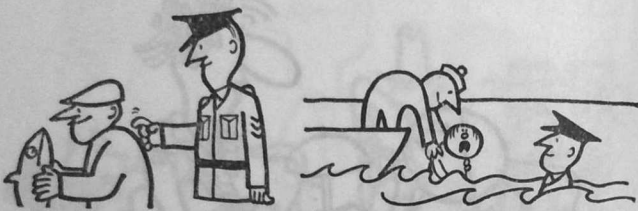
- NÓRA Nach bhfuil tú réidh leis na ceachtanna úd go fóill?  
 MÁIRE Chuaigh mé amú sa dá cheist seo agus níl mé ábalta iad a chríochnú.  
 NÓRA Arbh iad sin na cinn a thug an bhean rialta duit?  
 MÁIRE Ba iad: ach tá an dá cheann eile déanta agam.  
 NÓRA B'fhearr duit éirí astu. Tá sé rómhall anois.  
 MÁIRE Ach céard a déarfaidh an bhean rialta liom?  
 NÓRA Tabharfaidh mise leithscéal duit: ní bheidh sí ábalta dada a rá ansin.
- NÓRA Aren't you finished with those lessons yet?  
 MÁIRE I went astray in these two questions and I am not able to finish them.  
 NÓRA Were those the ones the nun gave you?  
 MÁIRE They were: but I have the other two done.  
 NÓRA You'd better give them up. It's too late now.  
 MÁIRE But what will the nun say to me?  
 NÓRA I'll give you an excuse: she won't be able to say anything then.



á (dhéanamh) *being (done)*

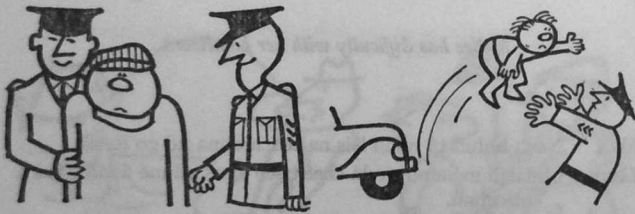
á mharú *being killed*  
á ghabháil *being arrested*

á shábháil *being saved*  
á leagan *being knocked*



Bhí an sairsint ann nuair a bhí an t-iasc á mharú.

Bhí an sairsint ann nuair a bhí an leanbh á shábháil.



Bhí an sairsint ann nuair a bhí an fear á ghabháil

Bhí an sairsint ann nuair a bhí an buachaill á leagan.

Feicim go bhfuil an rothar briste arís.

*I see the bicycle is broken again.*

An raibh tusa ann nuair a bhí an rothar á bhriseadh?

*Were you there when the bicycle was being broken?*

An bhfaca aon duine an rothar á thógáil?

*Did anyone see the bicycle being taken?*

Ní fhaca aon duine an dochar á dhéanamh, ar ndóigh.

*No one saw the damage being done, of course.*

Caithfidh é a chur á dheisiú anois.

*We shall have to have it mended now.*

Táim tuirseach á thabhairt chuig an ngaráiste.

*I'm tired of bringing it to the garage.*

rásaí *races*

teilifís *television*

sochar *profit*

an chailliúint *the loss*



*Pádraig has had no luck at the races.*

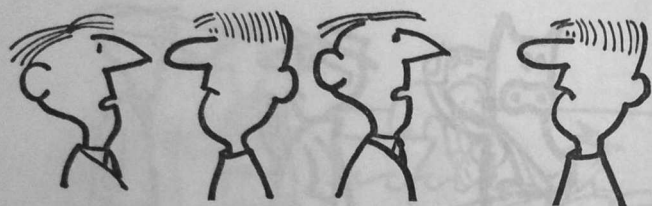
SÉAMAS An bhfaca tú an rás mór ar an teilifís inné?  
PÁDRAIG Bhí mé ag na rásaí féin, ach ba bheag an sochar a bhí agam astu.  
SÉAMAS Cén fáth? Nár bhuaigh tú aon airgead?  
PÁDRAIG Níor bhuaigh. Chaill mé gach uile gheall.  
SÉAMAS An bhfaca tú an capall á leagan?  
PÁDRAIG Chonaic. Briseadh cos leis agus b'éigean é a mharú.  
SÉAMAS Nár mhór an chailliúint é sin anois?

SÉAMAS *Did you see the big race on television yesterday?*  
PÁDRAIG *I was actually at the races, but it was little profit I had out of them.*  
SÉAMAS *Why? Did you not win any money?*  
PÁDRAIG *No. I lost every bet.*  
SÉAMAS *Did you see the horse being knocked?*  
PÁDRAIG *I did. His leg was broken and he had to be killed.*  
SÉAMAS *Wasn't that a great loss now.*

rachainn *I would go*

orlach *an inch*  
slat *a yard*

troigh *a foot*  
míle slí *a mile*



Ní rachainn orlach chun iad a fheiceáil.

Ní rachainn troigh chun iad a fheiceáil.



Ní rachainn slat chun iad a fheiceáil.

Ní rachainn míle slí chun iad a fheiceáil.

Rachainn go dtí an cluiche dá mbeinn ábalta.

*I'd go to the match if I were able.*

Rachainn ann dá dtabharfadh duine éigin i gcarr mé.

*I'd go there if someone were to bring me in a car.*

Ní rachainn ann nuair a bhí sé le feiceáil ar an teilifís agam.

*I wouldn't go there when I'd see it on television.*

Rachainn chuig rásaí ach ní rachainn go dtí cluiche peile.

*I'd go to races but I wouldn't go to a game of football.*

Ní rachainn míle as mo bhealach chun rásaí a fheiceáil.

*I wouldn't go a mile out of my way to see races.*

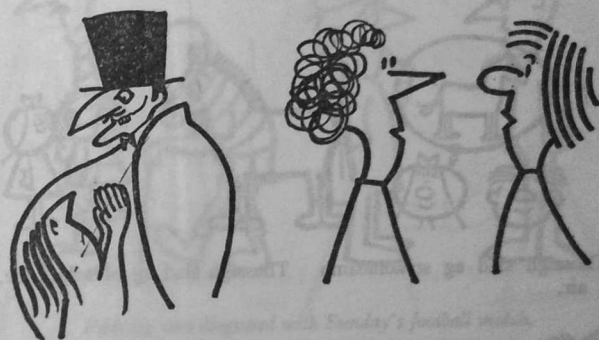
Ní rachainn ag breathnú orthu ar airgead an domhain.

*I wouldn't go to see them for all the money in the world.*

ar fheabhas *excellent*

féile *festival*  
an-spórt go deo *great fun entirely*

féile na ndrámái *the drama festival*  
buafaidh siad *they will win*



*Cáit and Nóra talk of the drama festival.*

CÁIT An ndeachaigh tú go féile na ndrámái aréir, a Nóra?

NÓRA Ní dheachaigh, maise. Ní rachainn as mo bhealach chun dráma a fheiceáil.

CÁIT Chaill tú aréir é, mar sin féin.

NÓRA An raibh sé chomh maith sin, anois?

CÁIT Bhí sé ar fheabhas. Bhain mé an-spórt go deo as.

NÓRA Arbh iad an dream úd ón mbaile mór a bhí ar an ardán?

CÁIT Ba iad. Buafaidh siad freisin é, bíodh geall.

CÁIT Did you go to the drama festival last night, Nóra?

NÓRA No, indeed. I wouldn't go out of my way to see a play.

CÁIT You missed it last night, all the same.

NÓRA Was it as good as that, now?

CÁIT It was excellent. I enjoyed it immensely.

NÓRA Was it that crowd from the town who were on stage?

CÁIT It was. They'll win it also, I bet.

thosaigh *began*ag smaoineamh *thinking*  
ag breith (ar) *catching*ag breathnú *looking*  
ag marcaíocht *riding*teilifíseán *television set*

Thosaigh siad ag smaoineamh air. Thosaigh siad ag breathnú air.



Thosaigh siad ag breith air.

Thosaigh siad ag marcaíocht air.

Las duine éigin an teilifíseán in am le haghaidh na rásaí.

Thosaigh gach duine ag breathnú ar an gcéad rás.

Bhí an rás sin ar fheabhas.

Bhí capall amháin cúpla slat chun tosaigh.

Ansin thosaigh capall eile ag teacht suas leis.

Ag an nóiméad sin bhris an teilifíseán.

*Someone switched on the television set in time for the races.**Everyone began to look at the first race.**That race was excellent.**One horse was a couple of yards in front.**Then another horse began to catch up on him.**At that minute the television set broke down.*go deo *for ever (future), never*an fhoireann againne *our team* ag breathnú orthu *watching them**Pádraig was disgusted with Sunday's football match.*

PÁDRAIG An raibh tú ag breathnú ar an gluiche Dé Domhnaigh?

SÉAMAS Ní raibh. Thosaigh mé ag breathnú air ar an teilifís ach ní fhaca mé ach an tús.

PÁDRAIG Níor bhuaigh an fhoireann againne, cibé ar bith.

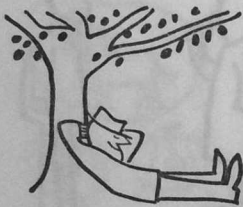
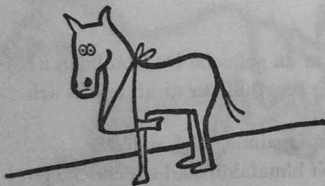
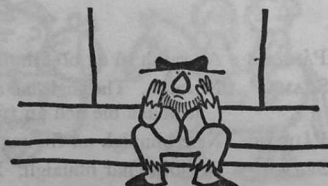
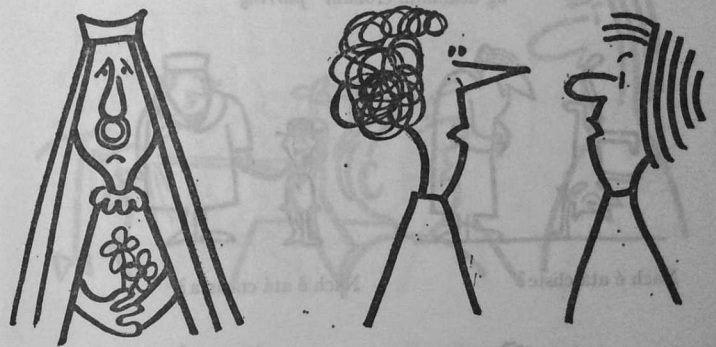
SÉAMAS B'í cinnte nár bhuaigh. Ní bhuafaidh siad sin cluiche go deo.

PÁDRAIG Bhí brón orm féin go ndeachaigh mé ann.

SÉAMAS Is dócha go raibh. B'fhada go rachainn féin ag breathnú orthu.

PÁDRAIG Ní raibh meas agam féin riamh orthu mar fhoireann.

PÁDRAIG *Were you watching the match on Sunday?*SÉAMAS *No. I began watching it on television but I only saw the beginning.*PÁDRAIG *Our team didn't win, anyway.*SÉAMAS *Be sure they didn't. They'll never win a match.*PÁDRAIG *I was sorry myself that I went to it.*SÉAMAS *I suppose you were. It'd be long until I'd go to see them.*PÁDRAIG *I never thought much of them as a team.*

fágadh *was left*compordach *comfortable*  
bacach *lame*fiáin *wild*  
bocht *poor*réiteoir *referee*Fágadh ansin é mar bhí sé  
compordach.Fágadh ansin é mar bhí sé  
fiáin.Fágadh ansin é mar bhí sé  
bacach.Fágadh ansin é mar bhí sé  
bocht.Níor thosaigh an cluiche peile in  
am.Tháinig foireann amháin amach  
ceathrú uair an chloig mall.Bhí na daoine tuirseach ag  
fanacht leo.Fágadh an réiteoir bocht ina  
sheasamh ar an bpáirc.Bhí foireann amháin fiáin go  
leor san imirt.Fágadh duine nó beirt bacach  
tar éis an chluiche.*The football match did not begin  
in time.**One team came out a quarter of an  
hour late.**The people were tired waiting for  
them.**The poor referee was left standing  
on the field.**One team was wild enough in  
play.**One or two were left lame after the  
game.*pósadh *a wedding*fáinne *a ring* méar *a finger*  
céile a dearthár *her sister-in-law* altóir *altar**Cáit has news for Nóra about a wedding.*

CÁIT Bhí an-spórt go deo ag an bpósadh ar maidin.

NÓRA Céard a tharla? Níor chuala mé dada faoi go fóill.

CÁIT Ní raibh fáinne acu lena chur ar mhéar an chailín.

NÓRA An cailín bocht! Agus céard a rinne siad?

CÁIT Thug céile a dearthár a fáinne féin dóibh.

NÓRA Agus fágadh ina seasamh ag an altóir í ag fanacht leis an  
bhfáinne?

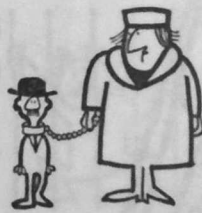
CÁIT Fágadh. Bhí trua agam di.

CÁIT *There was great sport altogether at the wedding this morning.*NÓRA *What happened? I heard nothing about it yet.*CÁIT *They had no ring to put on the girl's finger.*NÓRA *The poor girl! And what did they do?*CÁIT *Her sister-in-law gave them her own ring.*NÓRA *And she was left standing at the altar waiting for the ring?*CÁIT *She was. I was sorry for her.*



nach é? *isn't (it) he?*cliste *clever*  
sona *happy*cneasta *mild-mannered*  
greannmhar *funny*ag déanamh crónáin *purring*

Nach é atá cliste?



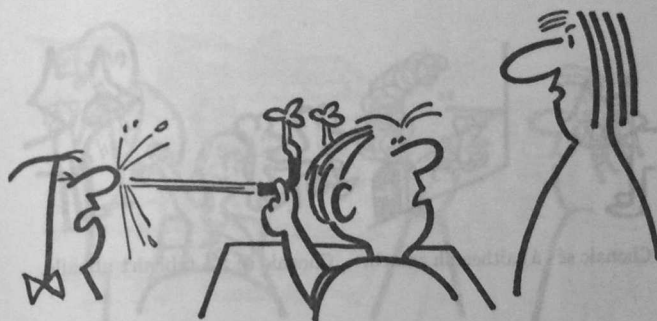
Nach é atá cneasta?



Nach é atá sona?



Nach é atá greannmhar?

Nach é sin an cat a tháinig  
isteach chugat cúpla mí ó  
shin?*Isn't that the cat that came in to  
you a couple of months ago?*Nach é atá compordach ina lú  
os comhair na tine?*Isn't he comfortable lying in front  
of the fire?*Nach é atá sona ag déanamh  
crónáin dó féin?*Isn't he happy purring away to  
himself?*Nach é a bhí cliste agus teacht  
chun an tí seo?*Wasn't he clever to come to this  
house?*Bhí sé greannmhar mar a  
d'imigh an cat eile ansin.*It was funny how the other cat  
went away then.*Ní thiocfaidh sé ar ais go deo  
arís, is cosúil.*He'll never come back again, it  
seems.*ar fud *through, throughout (of a place)*miasa *dishes, vessels* a ní *to wash*  
d'ullmhaigh *prepared, got ready* doirt *spill**Neither Seán nor Máire likes doing the washing up.*

SEÁN Nach í Máire a chaithfidh na miasa a ní, a mhamáí?

NÓRA Cén fáth nach tú féin a nífeadh iad?

SEÁN Mar d'ullmhaigh mise an bord, tá a fhios agat.

MÁIRE Ach ní maith liom na miasa a ní, a mhamáí.

NÓRA Is cosúil go gcaithfidh tú é a dhéanamh, mar sin féin.

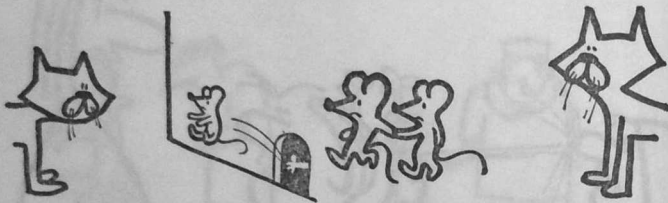
MÁIRE Ní bheidh dada eile le déanamh agam inniu, más ea.

NÓRA Ná doirt uisce ar fud an tí, anois.

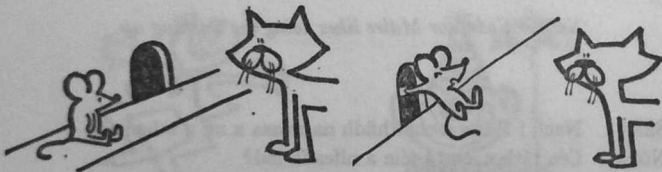
SEÁN *Isn't it Máire who will have to wash the dishes, mammy?*NÓRA *Why wouldn't you wash them yourself?*SEÁN *Because I prepared the table, you know.*MÁIRE *But I don't like to wash the dishes, mammy.*NÓRA *It seems you'll have to do it, all the same.*MÁIRE *I'll have to do nothing else today, if so.*NÓRA *Don't spill water all over the house, now.*

á cur *she (it) being put*

á caitheamh *being thrown* á tabhairt *being brought*  
á fágáil *being left* á tarraingt *being dragged*



Chonaic sé í á caitheamh amach. Chonaic sé í á tabhairt abhaile.



Chonaic sé í á fágáil ansin. Chonaic sé í á tarraingt isteach.

Bhí a fhios ag daidí go raibh troid ar siúl idir Máire agus Seán. *Daddy knew there was a fight going on between Máire and Seán.*

Chonaic sé cloch á caitheamh ag Máire. *He saw Máire throwing a stone.*

Chuala sé an fhuinneog á briseadh. *He heard the window being broken.*

Níorbh fhada gur ghlaigh sé isteach ar Mháire. *It wasn't long until he called in Máire.*

Ansin chuala Seán cailín beag á bualadh. *Then Seán heard a little girl being beaten.*

Ní chaithfidh Máire clocha go deo arís. *Máire will never throw stones again.*

chuaigh sí faoi scian *she underwent an operation*

an t-otharcharr *the ambulance* daigh *a pain*  
an aipindic *the appendix* ar an bpointe boise *immediately*  
ag cur uirthi *affecting her*



Cáit and Nóra discuss Sean-Pheig who has undergone an operation.

CÁIT An bhfaca tú Sean-Pheig á tabhairt chuig an ospidéal inné?

NÓRA Chonaic mé an t-otharcharr ag an teach, ceart go leor. Céard a bhí uirthi?

CÁIT Daigh éigin a bhuail í maidin inné.

NÓRA An bhfuair siad amach céard a bhí uirthi?

CÁIT An aipindic a bhí ag cur uirthi. Chuaigh sí faoi scian ar an bpointe boise.

NÓRA Aon scéal uaithi ó shin?

CÁIT Tá sí níos fearr anois. Ní bheidh sí san ospidéal ach go ceann seachtaine.

CÁIT Did you see Sean-Pheig being brought to the hospital yesterday?

NÓRA I saw the ambulance at the house, right enough. What was wrong with her?

CÁIT Some pain she got yesterday morning.

NÓRA Did they find out what was wrong with her?

CÁIT Her appendix it was. She went under an operation immediately.

NÓRA Any news from her since?

CÁIT She's better now. She will be in hospital for only a week.

ó since

an ghrian *the sun*  
an teas *the heat*

an ghealach *the moon*  
an fuacht *the cold*



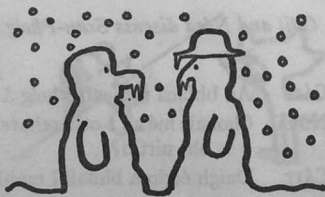
Tá siad ansin ó d'éirigh an ghrian.



Tá siad ansin ó d'éirigh an ghealach.



Tá siad ansin ó tháinig an teas.



Tá siad ansin ó tháinig an fuacht.

Tá sí san ospidéal ón Luan seo caite.

*She's in hospital since last Monday.*

Tá sí níos fearr ó chuaigh sí faoi scian.

*She's better since she underwent an operation.*

Tá sí níos fearr ó baineadh an aipindic aisti.

*She's better since her appendix was removed.*

Tá sí ábalta siúl ar fud an ospidéil cheana.

*She's able to walk about the hospital already.*

Níor chuir an daigh isteach uirthi ó shin.

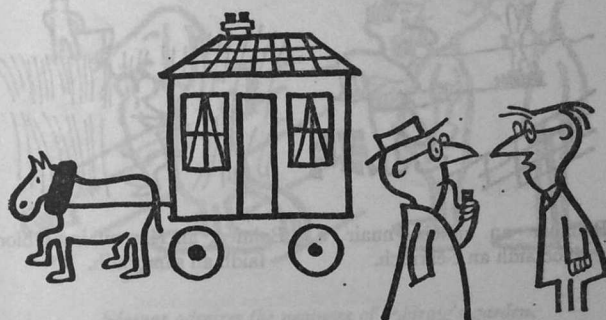
*The pain did not affect her since.*

Beidh sí ag teacht abhaile aon lá anois.

*She'll be coming home any day now.*

ar son *for the sake of*

na tincéirí *the tinkers* ag tafann *barking*  
an chomhairle contae *the county council* gach uile dhuine *everyone*



*Pádraig and Séamas discuss the return of the itinerants.*

PÁDRAIG Feicim go bhfuil na tincéirí ar ais arís againn.

SÉAMAS Tá, maise. Tháinig siad ar ais tráthnóna inné.

PÁDRAIG Níor chodail mé aréir lena gcuid madraí ag tafann.

SÉAMAS Shíl mé go raibh an chomhairle contae le tithe a thabhairt dóibh.

PÁDRAIG Ba mhaith an rud é ar son a gcuid páistí, maise.

SÉAMAS Ba mhaith, agus ar son gach uile dhuine, m'anam.

PÁDRAIG Tá an ceart agat, a dhuine. Ba mhaith an rud dúinn go léir é.

PÁDRAIG *I see we have the tinkers back again.*

SÉAMAS *Yes, indeed. They returned yesterday evening.*

PÁDRAIG *I didn't sleep last night with their dogs barking.*

SÉAMAS *I thought the county council was to give them houses.*

PÁDRAIG *It would be a good thing for the sake of their children, then.*

SÉAMAS *It would, and for everyone's sake, on my soul.*

PÁDRAIG *You're right, man. It would be a good thing for all of us.*

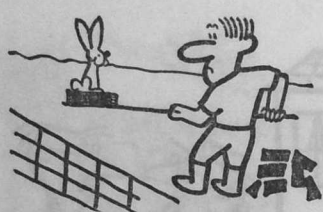
bainfear *will be reaped, cut, dug*

bain móin *cut turf*

bain coirce *cut oats, reap oats*

bain féar *cut hay*

bain plandaí *pick plants*



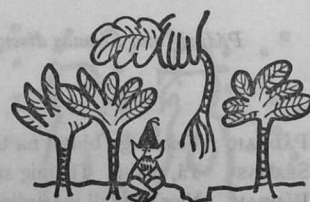
Bainfear an mhóin nuair a thiocfaidh an t-earrach.



Bainfear an féar nuair a thiocfaidh an samhradh.



Bainfear an coirce nuair a thiocfaidh an fómhár.



Bainfear na plandaí nuair a thiocfaidh an geimhreadh.

Tá na plandaí ag fás faoi ghloine anois.

Bainfear an barr gloine díobh nuair a thiocfaidh an teas ar ball.

Bainfear na fiaí astu ó am go ham.

Ní bhainfear na plandaí féin go dtí go mbeidh siad mór.

Ansín cuirfear in áit eile iad.

Fágfar ag fás ansín iad ar feadh an tsamhraidh.

*The plants are growing under glass now.*

*The glass top will be taken off them when the heat comes by and by.*

*The weeds will be picked out of them from time to time.*

*The plants themselves will not be picked until they are big.*

*Then they will be planted in another place.*

*They'll be left growing there during the summer.*

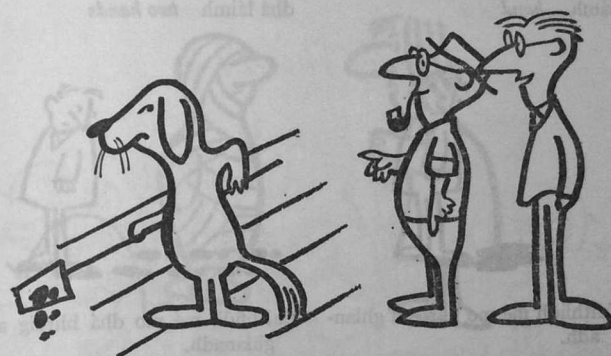
ionat *in you*

copóga *docks*

biatas *beet*

cairéid *carrots*

athair mo chéile *my father-in-law*



*Séamas admires the neatness of Pádraig's garden.*

SÉAMAS Tá an gairdín go maith faoi smacht agat, a Phádraig.

PÁDRAIG Níl sé chomh maith sin, maise. Féach ar na copóga ag fás ar fud na háite.

SÉAMAS Is deacair a bheith réidh leis na copóga. Céard atá sa dá pholl agat?

PÁDRAIG Biatas atá sa cheann seo agus cairéid sa cheann thall.

SÉAMAS Sin cabáiste a bhainfear go luath an bhliain seo chugainn.

PÁDRAIG Plandaí láidre iad, ceart go leor. Athair mo chéile a thug dom iad.

SÉAMAS Is ionat atá an neart chun an obair a dhéanamh, bail ó Dhia ort.

SÉAMAS You have the garden well under control, Pádraig.

PÁDRAIG It's not all that good, indeed. Look at the docks growing all over the place.

SÉAMAS It's hard to be rid of the docks. What have you in the two pits?

PÁDRAIG There are beetroots in this one and carrots in the one beyond.

SÉAMAS There's cabbage which will be cut early next year.

PÁDRAIG They are strong plants, right enough. My father-in-law gave them to me.

SÉAMAS 'Tis you have the strength to do the work, God bless you.



mo dhá *my two*bróg *boot, shoe*  
lámh *hand*dhá bhróg *two boots, shoes*  
dhá láimh *two hands*

Caithfidh mé mo bhróg a ghlanadh.



Caithfidh mé mo dhá bhróg a ghlanadh.



Caithfidh mé mo lámh a ní.



Caithfidh mé mo dhá láimh a ní.

Nigh mé mé féin sa seomra folctha, a mhamáí.

*I washed myself in the bathroom, mammy.*

Nigh mé mo dhá chluais go maith.

*I washed my two ears well.*

Chuaigh an t-uisce isteach i mo dhá shúil.

*The water went into my two eyes.*

D'imigh mo dhá chois uaim ar an urlár fliuch.

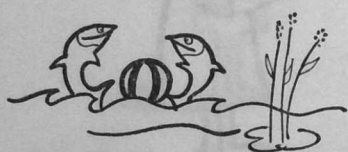
*My two feet went from under me on the wet floor.*

Thit mé agus ghearr mé mo dhá ghlúin.

*I fell and cut my two knees.*

D'fhág mé mo dhá stoca thuas sa seomra folctha.

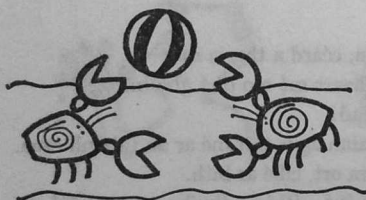
*I left my two stockings above in the bathroom.*go bhfeice mé *that I may see, until I see*cispheil *basketball*bráthair *a brother (in religion)*bindealán *a bandage*ciarsúr *a handkerchief**Sedn comes in with two badly cut knees.*NÓRA *M'anam, maise, a Sheáin, céard a tharla duit?*SEÁN *Níl dada orm ach gur ghearr mé mo dhá ghlúin.*NÓRA *Cén chaoi ar ghearr tú iad?*SEÁN *Bhí cispheil á himirt againn agus thit mé ar an talamh crua.*NÓRA *Tá dhá bhindealán mhóra ort, cibé ar bith.*SEÁN *An bráthair a thug dom iad. Bhí an fhuil ag teacht trí mo chiamsúr.*NÓRA *Caithfidh mé an dá ghlúin a ní. Bain díot na bindealáin go bhfeice mé.*NÓRA *My goodness, Sedn, what happened to you?*SEÁN *There's nothing wrong with me except that I cut my two knees.*NÓRA *How did you cut them?*SEÁN *We were playing basketball and I fell on the hard ground.*NÓRA *You have two large bandages on, anyway.*SEÁN *The brother gave them to me. The blood was coming through my handkerchief.*NÓRA *I'll have to wash the two knees. Take off the bandages until I see.*

cailleadh *was lost, has been lost*sruthán *a stream*  
gaineamh *sand*garraí *a garden, plot*  
arbhar *corn*gheofar *will be got, found*

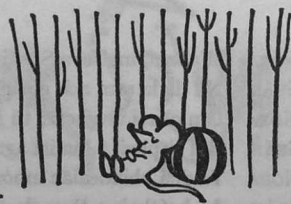
Cailleadh an liathróid sa sruthán.



Cailleadh an liathróid sa garraí.



Cailleadh an liathróid sa ghaineamh.



Cailleadh an liathróid san arbhar.

Céard a cailleadh?

Cailleadh liathróid anseo agus táimid á cuardach.

Cér leis an ceann a cailleadh?

Fan go bhfeice mé an anseo a cailleadh í.

Is cosúil nach anseo a cailleadh í.

Nuair a bhainfear an féar gheofar an liathróid a cailleadh.

What was lost?

A ball has been lost here and we are searching for it.

Who owned the one which was lost?

Wait until I see if it's here it was lost.

It seems it was not here it was lost.

When the grass will be cut the ball which has been lost will be found.

ag iomáint *hurling*sliotar *a hurley ball*  
poc *a puck, stroke*raithneach *bracken, ferns*  
radharc *sight, view*claí *(a) fence*

Pádraig finds Seán searching for a ball in the bracken.

PÁDRAIG Céard atá á cuardach agat, a Sheáin?

SEÁN Cailleadh sliotar sa rraithneach anseo inné.

PÁDRAIG Cén chaoi ar tharla sé sin?

SEÁN Thug Tomás poc láidir dó agus tháinig sé thar an gclaí.

PÁDRAIG Cén áit a raibh sibh ag iomáint?

SEÁN Sa pháirc thall. Ní bhfuairamar radharc ceart ar an áit ar thit sé.

PÁDRAIG Gheofar é nuair a bhainfear an rraithneach, is dócha.

PÁDRAIG What are you looking for, Seán?

SEÁN A hurley ball was lost here yesterday in the bracken.

PÁDRAIG How did that happen?

SEÁN Tomás gave it a strong stroke and it came across the fence.

PÁDRAIG Where were you hurling?

SEÁN In the field beyond. We didn't get a proper sight of the place it fell.

PÁDRAIG It will be found when the bracken will be cut, probably.

na mná *the women, wives*do do choinneáil *keeping,*  
*delaying you (one person)*do bhur gcoinneáil *keeping,*  
*delaying you (more than one person)*do mo choinneáil *keeping,*  
*delaying me*dár gcoinneáil *keeping,*  
*delaying us*do mo ghortúsa *hurting me*Céard atá do do choinneáil  
anois?An bhean seo atá do mo  
choinneáil.Céard atá do bhur gcoinneáil  
anois?

Na mná seo atá dár gcoinneáil.

Déan deifir: céard atá do do  
choinneáil ar chor ar bith?An carbhat seo atá do mo  
choinneáil anois.Ní bheidh a fhios acu céard atá  
dár gcoinneáil mall.Féach, tá an cnaipe seo do mo  
ghortú.Ná bac leis, tá an bhróg seo do  
mo ghortúsa freisin.Táimid dár bhfágáil ina ndiaidh  
ag na daoine eile.*Hurry up: what's keeping you at  
all?**This tie is delaying me now.**They won't know what's keeping  
us late.**Look, this button is hurting me.**Don't mind it, this shoe is  
hurting me also.**We're being left behind by the  
other people.*ní thig liom *I cannot*croith *shake*  
géar *sharp*cúinne *a corner*  
leabhar urnaithe *a prayer book**Seán is delaying his mother on the way to church.*

NÓRA Déan deifir, a Sheáin. Céard atá do do choinneáil?

SEÁN Rud éigin sa bhróg seo atá do mo ghortú. Ní thig liom siúl.

NÓRA Cloch atá inti, is dócha. Bain díot í agus croith amach í.

SEÁN Ní thig liom í a bhaint díom i lár an chosáin.

NÓRA Téigh isteach sa chúinne sin agus déan é.

SEÁN Féach: cloch bheag ghéar a bhí inti.

NÓRA Déan deifir, anois: ná fág do leabhar urnaithe i do dhiaidh.

NÓRA *Hurry up, Seán. What's keeping you?*SEÁN *Something in this shoe is hurting me. I can't walk.*NÓRA *There's a stone in it, probably. Take it off and shake it out.*SEÁN *I can't take it off in the middle of the path.*NÓRA *Go into that corner and do it.*SEÁN *Look: a small sharp stone was in it.*NÓRA *Hurry up, now: don't leave your prayer book behind you.*

tabharfaimid *we will bring, give*

bréagán *a toy*  
camán *a hurley*

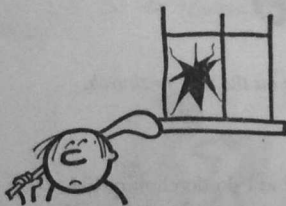
bábóg *a doll*  
ceirnín *a record*



Tabharfaimid bréagán abhaile chuici.



Tabharfaimid bábóg abhaile chuici.



Tabharfaimid camán abhaile chuige.



Tabharfaimid ceirnín abhaile chuige.

Déan deifir agus tabharfaimid na rudaí seo síos chun na trá. Céard atá do do choinneáil anois?

Tabharfaimid dhá chamán linn chun na trá freisin.

Ní thig liom an camán eile a fháil.

Tabharfaimid sliotar linn chomh maith.

Tig linn a bheith ag iomáint ar an ngaineamh.

*Hurry up and we'll bring these things down to the strand.*

*What's keeping you now?*

*We'll bring two hurleys with us to the strand also.*

*I can't find the other hurley.*

*We'll bring a hurley ball with us as well.*

*We can be hurling on the sand.*

buí *yellow*

ascaill *armpit, oxtar*  
d'athraigh *changed*

éide (pheile) *(football) togs, uniform*  
captaen *a captain*



*Séan calls into the shop on his way to play football.*

CÁIT Céard atá ansin faoi d'ascaill agat, a Sheáin?

SEÁN M'éide nua pheile atá ann. Fuaireamar geansaithe nua.

CÁIT An bhfuair anois? Agus cén dath atá agaibh anois?

SEÁN Dath buí; taispeánfaidh mé duit é.

CÁIT D'athraigh sibh an dath, mar sin. Tá sé go deas, ceart go leor.

SEÁN Agus mise an captaen le haghaidh an chéad chluiche eile.

CÁIT Féach air sin anois. Nach tú an fear mór, bail ó Dhia ort!

CÁIT *What have you under your oxtar, Séan?*

SEÁN *It's my new football togs. We got new jerseys.*

CÁIT *Did you now? What colour have you now?*

SEÁN *Yellow: I'll show it to you.*

CÁIT *You changed the colour, so. It's nice, right enough.*

SEÁN *And I'm the captain for the next match.*

CÁIT *Look at that now. Aren't you the big man, God bless you!*



bhur *your (more than one person)*

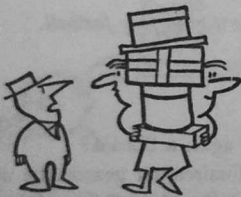
bhur gcuid tae *your tea*      bhur gcuid éadaigh *your clothes*  
 bhur gcuid airgid *your money*      bhur gcuid cóipleabhar *your copybooks*



Beidh bhur gcuid tae fuar.



Beidh bhur gcuid éadaigh fliuch.



Beidh bhur gcuid airgid caite.



Beidh bhur gcuid cóipleabhar salach.

Céard atá do bhur gcoinneáil thuas ansin?

*What is keeping you up there?*

Táimid ag athrú ár gcuid éadaigh.

*We are changing our clothes.*

Tá bhur n-éadaí tirime sa seomra codlata.

*Your dry clothes are in the bedroom.*

Cuirigí bhur n-éide pheile sa seomra folctha.

*Put your football togs in the bathroom.*

Ar bhain sibh díbh bhur stocaí fliucha?

*Did you take off your wet stockings?*

Ná fágaigí bhur mbróga mar sin caite ar fud an tseomra.

*Don't leave your boots like that thrown about the room.*

tig libh *you can (more than one)*

bléasar *a blazer*      seaicéad *a jacket*  
 snáth *thread*      snáthaid *a needle*



*Nóra finds that Seán's blazer requires a button.*

NÓRA Tig libh bhur gcuid éadaigh a athrú anois le dul chuig an séipéal.

SEÁN Céard a chaithfidh mise, a mhamá?

NÓRA Cuir ort do bhléasar agus do bhríste liath.

MÁIRE Agus caithfidh mise seaicéad dubh le mo ghúna dearg.

NÓRA Feicim go bhfuil cnaipe imithe as do bhléasar, a Sheáin.

SEÁN Tá. Ach tá sé i mo phóca anseo agam.

NÓRA Faigh snáth agus snáthaid dom agus cuirfidh mé ar ais duit é.

NÓRA *You can change your clothes now to go to the chapel.*

SEÁN *What will I wear, mammy?*

NÓRA *Put on your blazer and your grey pants.*

MÁIRE *And I'll wear a black jacket with my red dress.*

NÓRA *I see there's a button gone out of your blazer, Seán.*

SEÁN *There is. But I have it in my pocket here.*

NÓRA *Get a needle and thread for me and I'll put it back for you.*

tríd an *through the (one)*  
trí na *through the (more than one)*

an choill *the wood*      na coillte *the woods*  
an garraí *the garden, plot*      na garraithe *the tilled fields, gardens, plots*



Shiúlamar abhaile tríd an gcoill.      Shiúlamar abhaile trí na coillte.



Shiúlamar abhaile tríd an ngarraí.      Shiúlamar abhaile trí na garraithe.

Tabharfaimid na leanaí ag siúl trí na páirceanna.

*We'll bring the children walking through the fields.*

Tig libh a bheith ag rith tríd an bhféar anois.

*You can be running through the grass now.*

Ná siúlaigí tríd an ngarraí nó beidh bhuir mbróga salach.

*Don't walk through the tilled field or your shoes will be dirty.*

Thit cnaipe as mo bhléasar agus mé ag dul tríd an bpoll.

*A button fell out of my blazer as I was going through the hole.*

Ní thig liomsa teacht amach thar an gcláí, a mhamáí.

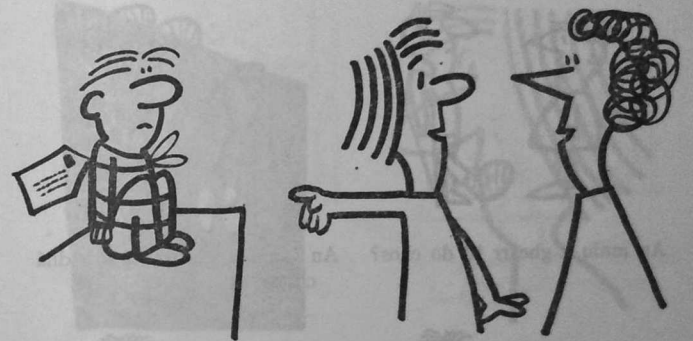
*I can't come out over the fence, mammy.*

Chonaiceamar coinín ag rith trí na coillte.

*We saw a rabbit running through the woods.*

tríd an bpost *through the post*

meáchan *weight*      éadrom *light*  
é a cheangal *to tie it*      ar an gcuntar *on the counter*



*Nóra has a parcel for posting.*

NÓRA Tá rud eile agam anseo le cur tríd an bpost freisin.

CÁIT Fan go bhfeice mé cén meáchan atá ann.

NÓRA Beidh sé daor go maith, is dócha. Cá mhéad?

CÁIT Tá sé éadrom go leor. Ní bheidh ach scilling agus naoi bpingin air.

NÓRA Caithfidh mé é a cheangal níos fearr, maise.

CÁIT Tig leat é a chur in airde ar an gcuntar ansin lena cheangal.

NÓRA Tá sé sin níos fearr anois, sílim. Seo duit an t-airgead.

NÓRA *I have another article here to post, also.*

CÁIT *Wait until I see what weight it is.*

NÓRA *It will be quite dear, probably. How much?*

CÁIT *It's light enough. It will cost only one shilling and ninepence.*

NÓRA *I must tie it better, indeed.*

CÁIT *You can put it up on the counter there to tie it.*

NÓRA *That's better now, I think. Here's the money.*

do dhá *your two*

do chos *your foot*  
do ghlúin *your knee*

do dhá chois *your two feet*  
do dhá ghlúin *your two knees*



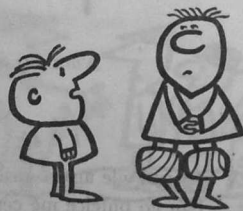
An inniu a ghearr tú do chos?



An inniu a ghearr tú do dhá chois?



An inniu a ghearr tú do ghlúin?



An inniu a ghearr tú do dhá ghlúin?

Ní fiú duit do dhá bhróg a cheangal ort anois.

Tig leat iad a bhaint díot ag siúl tríd an seomra.

Caithfidh tú iad a ghlanadh amuigh sa chistin.

An bhfuil do dhá bhróg glanta go maith agat anois?

Taispeáin dom chomh glan is atá siad.

Caithfidh tú do dhá láimh a ní anois.

*It's not worth your while tying on your two shoes now.*

*You can take them off while walking through the room.*

*You must clean them outside in the kitchen.*

*Have you cleaned your two shoes well now?*

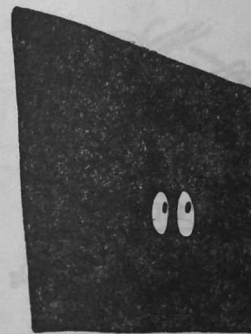
*Show me how clean they are.*

*You must wash your two hands now.*

las *light (a lamp)*

glantóir *cleaner, duster*  
ní lasfaidh *will not light*

lasc *switch*  
bolgán *bulb*



*Seán finds that the kitchen bulb is broken.*

NÓRA Nach bhfuil do dhá bhróg glanta agat fós, a Sheáin?

SEÁN Ní féidir liom an glantóir a fháil. Tá sé dorchá anseo.

NÓRA Las an solas, más ea.

SEÁN Tá an lasc curtha síos agam, ach ní lasfaidh an solas.

NÓRA Is dócha go bhfuil an bolgán briste.

SEÁN An bhfaighidh mé bolgán nua duit?

NÓRA Ná bac leis anocht. Tig leat do bhróga a ghlanadh istigh anseo.

NÓRA Haven't you cleaned your two shoes yet, Seán?

SEÁN I can't find the cleaner. It's dark here.

NÓRA Light the light, so.

SEÁN I have the switch down, but the light won't go on.

NÓRA Probably the bulb is broken.

SEÁN Shall I get a new bulb for you?

NÓRA Don't mind it tonight. You may clean your shoes in here.

bacach *beggar, a lame person*

an chéad *the first*  
an tríú *the third*

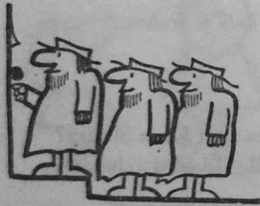
an dara *the second*  
an ceathrú *the fourth*



Sin é an chéad bhacach a tháinig chuig an doras inniu.



Sin é an dara bacach a tháinig chuig an doras inniu.



Sin é an tríú bacach a tháinig chuig an doras inniu.



Sin é an ceathrú bacach a tháinig chuig an doras inniu.

Inniu an tríú lá den tseachtain.  
Inné an dara lá den tseachtain.

*Today is the third day of the week.  
Yesterday was the second day of the week.*

An Domhnach an chéad lá den tseachtain, tá a fhios agat.

*Sunday is the first day of the week, you know.*

Téim ar an dara hAifreann ar an Domhnach de ghnáth.

*I go to second Mass on Sunday usually.*

Bíonn slua mór ar an tríú hAifreann.

*There is a big crowd at the third Mass.*

Bíonn an chéad Aifreann róluath dóibh.

*First Mass is too early for them.*

an banc *the bank*

seic *a cheque*  
cléireach *a clerk*

cuntas *an account*  
bainisteoir *a manager*

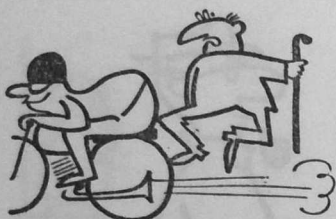
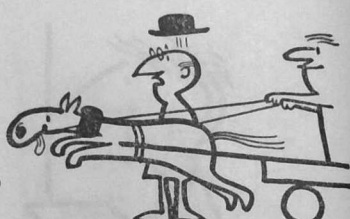
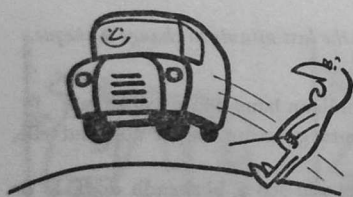
dúnta *closed, shut*



*Pádraig rushes into the bank at the last minute to change a cheque.*

- PÁDRAIG Shíl mé go mbeadh an banc dúnta romham.  
AN CLÉIREACH Ní bheimid dúnta go ceann cúpla nóiméad eile, maise.  
PÁDRAIG An bhféadfá an seic seo a bhriseadh dom, le do thoil?  
AN CLÉIREACH Níl cuntas agat anseo, an bhfuil?  
PÁDRAIG Níl, ná níl aithne ag cléireach ar bith anseo orm ach oiread.  
AN CLÉIREACH An dtaispeánfaidh tú an seic don bhainisteoir, mar sin? Tá sé sa tríú bosca thuas ansin.  
PÁDRAIG Taispeánfaidh, cinnte.  
PÁDRAIG *I thought the bank would be closed on me.*  
THE CLERK *We shan't be closed for another few minutes, indeed.*  
PÁDRAIG *Could you change this cheque for me, please?*  
THE CLERK *You haven't an account here, have you?*  
PÁDRAIG *No, neither do any of the clerks here know me.*  
THE CLERK *Will you show the cheque to the manager, so. He's in the third compartment (box) above there.*  
PÁDRAIG *I will, certainly.*



thairis *past him, over him*rothar gluaiste *motor bicycle*  
veain *van*trucail *dray, cart*  
tarracóir *tractor*Chuaigh an rothar gluaiste  
thairis ag an séipéal.Chuaigh an trucail thairis ag an  
séipéal.Chuaigh an veain thairis ag an  
séipéal.Chuaigh an tarracóir thairis ag  
an séipéal.Bhí an garda ag breathnú ar an  
trácht ag dul thairis.Chuaigh scata ar rothair go tapa  
thairis.Ní raibh solas ar an gceathrú  
rothar a chuaigh thairis.Stop sé an chéad charr eile a  
chuaigh thairis.Lean sé an duine nach raibh  
solas aige.Tháinig sé suas leis an duine a  
bhí tar éis dul thairis.*The guard was watching the  
traffic going past him.**A group on bicycles went quickly  
past him.**There was no light on the fourth  
bicycle which went past him.**He stopped the next car which  
went by him.**He followed the person who had  
no light.**He caught up with the person who  
had gone past him.*dlí *a law*sa chearnóg *in the square*  
sa chúirt *in the court*cás *a case*  
cáis (of) *a case*ritheadh an dlí *the law was enacted**Séamas and Pádraig discuss points of the law.*SÉAMAS Céard atá á dhéanamh ag an ngarda thall sa chearnóg?  
PÁDRAIG An fear ar an rothar gluaiste? Ag breathnú ar na tithe  
tábhairne, is dócha.

SÉAMAS Is fada anois ó bhí cás mar sin sa chúirt ag na gardaí.

PÁDRAIG Cén saghas cáis atá i gceist agat?

SÉAMAS Gan a bheith dúnta in am, tá a fhios agat.

PÁDRAIG Is beag cás mar sin a bhíonn ann ó ritheadh an dlí nua.

SÉAMAS Ní minic a bhristear an dlí sin anois, sílim.

SÉAMAS *What is the guard doing beyond in the square?*PÁDRAIG *The man on the motor cycle? Watching the public houses,  
probably.*SÉAMAS *It's a long time now since the guards had a case of that kind  
before the court.*PÁDRAIG *What kind of case do you mean?*SÉAMAS *Not being closed in time, you know.*PÁDRAIG *There are few cases of that kind since the new law was  
enacted.*SÉAMAS *That law isn't often broken now, I think.*

ag cur as dó *affecting him*tinneas droma *back-ache*  
scornach thinn *a sore throat*tinneas goile *stomach-ache*  
sleamhnán *a sty (in the eye)*

Tinneas droma atá ag cur as dó. Tinneas goile atá ag cur as dó.



Scornach thinn atá ag cur as dó. Sleamhnán ar a shúil atá ag cur as dó.

Céard atá ag cur as don gharda thall sa chearnóg?

*What's wrong with the guard beyond in the square?*

Ní thig leis na carranna a stopadh.

*He can't stop the cars.*

Ní lasfaidh an lampa dearg atá aige.

*The red lamp he has won't light.*

Sin é an ceathrú carr a chuaigh thairis.

*That's the fourth car that went past him.*

Chuaigh veain gan solas thairis freisin.

*A van without a light went past him also.*

Ba mhaith leis an dlí a chur ar a leithéid.

*He'd like to invoke the law against (a person of) that kind.*taibhse *(a) ghost*  
taibhsí *ghosts*chodail *slept, did—sleep*  
ag scéalaíocht *story-telling*glaoch an choiligh *cock-crow*  
uair an mheán oíche *the midnight hour**Nóra comes to the shop very early today.*

CÁIT Tá tú amuigh go breá luath inniu, a Nóra.

NÓRA Táim. Níor chodail mé mórán aréir agus d'éirigh mé le glaoch an choiligh.

CÁIT Céard a bhí ag cur as duit?

NÓRA Dada, ach Séamas a bheith ag scéalaíocht leis sa teach aréir go dtí uair an mheán oíche.

CÁIT Chuala sibh faoi gach taibhse sa pharóiste le céad bliain anuas, is dócha?

NÓRA Chualamar, agus faoi thaibhsí eile nach iad.

CÁIT Ba dheacair duit codladh ina dhiaidh sin, maise.

CÁIT *You're out fine and early today, Nóra.*NÓRA *I am. I didn't sleep much last night and I got up at cock-crow.*CÁIT *What was wrong with you?*NÓRA *Nothing, except that Séamas was story-telling in the house last night until midnight.*CÁIT *You heard about every ghost in the parish for the last hundred years, probably.*NÓRA *We did, and about other ghosts as well.*CÁIT *It would be hard for you to sleep after that, indeed.*

briste trousers

is fearr *best*  
is mó *biggest*

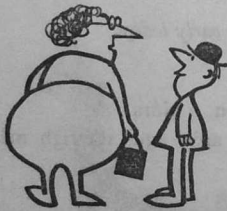
is measa *worst*  
is lú *smallest, least*



Caithfidh mé an briste is fearr.



Caithfidh mé an briste is measa.



Caithfidh mé an briste is mó.



Caithfidh mé an briste is lú.

Sin é an tinneas droma is measa  
a bhí orm riamh.

Mhúscaíl mé ag uair an mheán  
oíche aréir leis.

Níor chodail mé ansin gur chuala  
mé glaoch an choiligh ar  
maidin.

Is fearr dom dul chuig an  
dochtúir anois, is dócha.

Caithfidh mé dul chuige ar an  
bpointe boise.

Beidh a fhios aigesean céard atá  
ag cur as dom.

*That's the worst back-ache I have  
ever had.*

*I woke at midnight last night with  
it.*

*I didn't sleep then until I heard  
the cock crow this morning.*

*I had better go to the doctor now,  
I suppose.*

*I must go to him immediately.*

*He will know what's wrong with  
me.*

corr *odd, occasional*

corrúair *an odd time, occasionally* dúán *kidney*  
as alt *out of joint* dearg *red*



*Pádraig asks Séamas how his back is today.*

PÁDRAIG Cén chaoi a bhfuil an tinneas droma inniu, a Shéamais?

SÉAMAS Buailéann an daigh mé corrúair fós, maise.

PÁDRAIG Céard a shíl an dochtúir de?

SÉAMAS Shíl sé ar dtús gur tinneas dúán a bhí ann.

PÁDRAIG Nár thug sé leigheas ar bith duit?

SÉAMAS Thug. Labhair sé ar chnámh bheag a bheith as alt. Thug sé rud dearg dom le coinneáil leis.

PÁDRAIG Bí cinnte go ndéanfaidh sé sin maith dó.

PÁDRAIG *How is the back-ache today, Séamas?*

SÉAMAS *The pain affects me an odd time yet, indeed.*

PÁDRAIG *What did the doctor think about it?*

SÉAMAS *He thought at first that it was a kidney ailment.*

PÁDRAIG *Didn't he give you any medicine?*

SÉAMAS *He did. He spoke of a small bone being out of joint. He gave me a red substance to apply to it.*

PÁDRAIG *Be certain that it will do it good.*

bos *palm of hand*

a dhá chois *his two feet*  
a dhá bhois *his two palms*

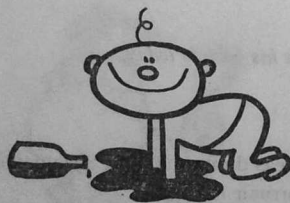
a dhá cois *her two feet*  
a dhá bois *her two palms*



Bí cinnte go gcuirfeadh sé a dhá chois ann!



Bí cinnte go gcuirfeadh sí a dhá cois ann!



Bí cinnte go gcuirfeadh sé a dhá bhois ann!



Bí cinnte go gcuirfeadh sí a dhá bois ann!

Bí cinnte de gurb í Máire a níonn í féin go maith.  
Níonn sí a dhá cluais go maith freisin.

*Be certain that it is Máire who washes herself well.*

*She washes her two ears well also.*

Ní ligeann sí an t-uisce salach isteach ina dhá súil ach oiread.

*She doesn't let the dirty water into her two eyes either.*

Ach ní níonn Seán a dhá chluais i gceart riamh.

*But Seán never washes his two ears properly.*

Bíonn sé ag caoineadh nuair a théann an t-uisce ina dhá shúil.

*He cries when the water goes into his two eyes.*

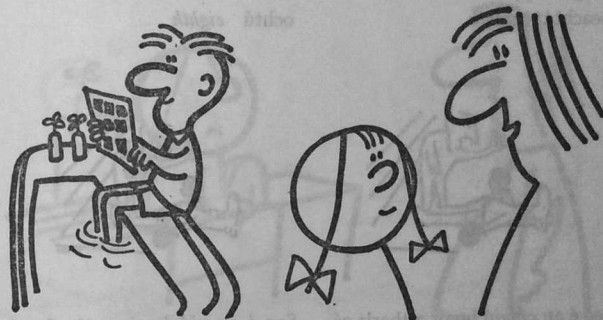
Ní níonn sé a dhá chois ach corruair.

*He only washes his two feet occasionally.*

fiafraigh de *enquire of him*

fo-éadaí *underclothes*  
seilf íochtair *lower shelf*

dabhach *a bath-tub*  
almóir *a press*



*Nóra asks Máire to bring Seán's clean clothes up to him.*

NÓRA Tabhair na fo-éadaí glana seo suas chuig Seán, mar a dhéanadh cailín maith.

MÁIRE Cén áit a bhfuil sé, a mhamáí?

NÓRA Tá sé á ní féin sa dabhach. Tig leat iad a fhágáil ag doras an tseomra folctha.

MÁIRE Beidh léine ghlan ag teastáil uaidh freisin, b'fhéidir.

NÓRA Tá sí sin ar an seilf íochtair san almóir.

MÁIRE Is fearr é sin a rá leis, is dócha.

NÓRA Sea, agus fiafraigh de ar nigh sé a dhá chois go maith.

NÓRA *Bring these clean underclothes up to Seán, like a good girl.*

MÁIRE *Where is he, mammy?*

NÓRA *He's washing himself in the bath. You can leave them at the bathroom door.*

MÁIRE *He'll want a clean shirt also, perhaps.*

NÓRA *That is on the lower shelf in the press.*

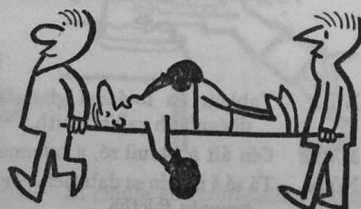
MÁIRE *It's better to tell him so, probably.*

NÓRA *Yes, and ask him if he washed his two feet well.*



an cúigiú huair *the fifth time*cúigiú *fifth*  
seachtú *seventh*séú *sixth*  
ochtú *eighth*

Seo é an cúigiú huair a tharla sé. Seo é an séú huair a tharla sé.



Seo é an seachtú huair a tharla sé.

Seo é an t-ochtú huair a tharla sé.

Bhí lá breithe Bhríde ann ar an gcúigiú lá den mhí seo.

A hochtú lá breithe a bhí ann. Bhí ocht gcoinneal ar an gcáca a bhí aici.

Fuair sí bábóg nua óna haintín. Sin é an cúigiú bábóg a fuair sí. Is fearr léi an chéad bhábóg a fuair sí riamh ná aon cheann eile.

*Brid's birthday was on the fifth of this month.**It was her eighth birthday.**There were eight candles on the cake she had.**She got a new doll from her aunt. That's the fifth doll she got.**She prefers the first doll she ever got to any other one.*ag magadh (fúm) *joking (me)*doirteal *a sink*  
nám *I wash*muineál *a neck*  
nite *washed**Máire is preparing to visit Bríd's house.*

MÁIRE Caithfidh mé mé féin a ullmhú chun dul chuig teach Bhríde anois, a mhamáí.

NÓRA Ceart go leor, a stór. Tig leat tú féin a ní sa doirteal anseo sa chistin.

MÁIRE B'fhearr liom mé féin a ní thuas sa seomra folctha.

NÓRA Ní féidir liomsa a bheith ag dul suas ansin féachaint an bhfuil do dhá chluais nite go maith agat.

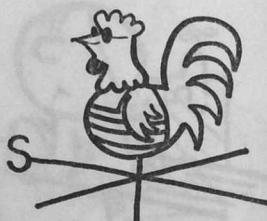
MÁIRE Ach nám mo dhá chluais go maith i gcónaí, a mhamáí.

NÓRA Ná bí ag magadh fúm, anois. Agus nigh do mhuineál go maith, freisin.

MÁIRE *I must prepare myself to go to Bríd's house now, mammy.*NÓRA *Right enough, love. You can wash yourself in the sink here in the kitchen.*MÁIRE *I'd prefer to wash myself above in the bath-room.*NÓRA *I can't be going up there to see if you have your two ears well washed.*MÁIRE *But I always wash my two ears well, mammy.*NÓRA *Don't be joking me, now. And wash your neck well, also.*

an ghaoth *the wind*aduaidh *from the north*  
anoir *from the east*aneas *from the south*  
aniar *from the west*

Bíonn an ghaoth aduaidh fuar.



Bíonn an ghaoth aneas bog.



Bíonn an ghaoth anoir tirim.



Bíonn an ghaoth aniar fliuch.

Tá aimsir chrua againn inniu:  
gaoth anoir atá ann, sílim.  
Ní hea, ach gaoth aduaidh:  
beidh sneachta againn.

Is fearr le gach duine an ghaoth  
aneas.

Tagann an fhearthainn leis an  
ngaoth aniar aneas.

Ní minic a thagann an fuacht  
leis an ngaoth aneas.

Ní minic a thagann an fhear-  
thainn le gaoth anoir.

*The weather is severe today:  
there's an east wind, I think.*

*No, but a north wind: we'll have  
snow.*

*Everyone prefers the south wind.*

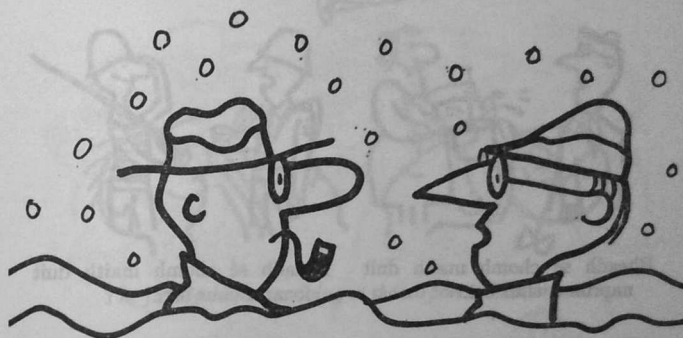
*Rain comes with the south-west  
wind.*

*Cold doesn't often come with the  
south wind.*

*Rain doesn't often come with an  
east wind.*

droch(aimsir) *bad (weather)*

(ar an bh)feirm *(on the) farm* ag freastal air *attending it (him)*  
breacadh an lae *day-break* flichshneachta *sleet*



*Séamas and Pádraig talk of the day's weather.*

SÉAMAS Nach crua an aimsir atá ann inniu, a Phádraig?

PÁDRAIG Is crua, cinnte. Ach bhí sé i bhfad níos measa go moch  
ar maidin.

SÉAMAS An raibh tú amuigh go moch ar maidin, mar sin?

PÁDRAIG Bhí. Tá beithíoch tinn agam thíos ar an bhfeirm agus  
b'éigean dom dul ag freastal air le breacadh an lae.

SÉAMAS Bhí sé ag cur fearthainne ag an am sin, sílim.

PÁDRAIG Flichshneachta a bhí ann, agus gaoth láidir aduaidh.

SÉAMAS Tá faitíos orm go bhfuil an drochaimsir chugainn.

SÉAMAS *Isn't the weather severe today, Pádraig?*

PÁDRAIG *It is indeed. But it was much worse early this morning.*

SÉAMAS *Were you out early this morning, so?*

PÁDRAIG *I was. I have a sick beast down on the farm and I had to go  
to attend to it at day-break.*

SÉAMAS *It was raining at that time, I think.*

PÁDRAIG *Sleet it was, and a strong north wind.*

SÉAMAS *I'm afraid the bad weather is coming.*

bheadh sé chomh maith duit *it would be as well for you*

naprún *an apron*  
seál *a shawl*

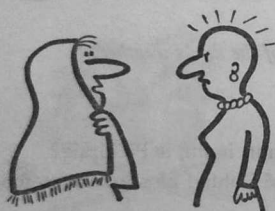
ionar *a tunic*  
miotóga *gloves*



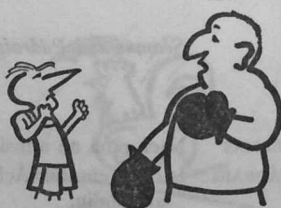
Bheadh sé chomh maith duit  
naprún a chur ort.



Bheadh sé chomh maith duit  
ionar a chur ort.



Bheadh sé chomh maith duit  
seál a chur ort.



Bheadh sé chomh maith duit  
miotóga a chur ort.

Tá droch-chuma ar an aimsir  
inniu.

Tá a lán scamall dubh le feiceáil.  
Tá gaoth aniar aneas ann freisin.  
Bheadh sé chomh maith duit an  
cóta fearthainne seo a  
thabhairt leat.

Féach, tá an fhearthainn tos-  
aithe anois.

Bheadh sé chomh maith duit  
gan imeacht go ceann tamaill  
eile.

*The weather looks bad today.*

*A lot of black clouds are to be seen.  
There's a south-west wind also.  
It would be as well for you to bring  
this rain-coat with you.*

*See, the rain has begun now.*

*It would be as well for you not to  
go off for another while.*

bairéad *cap, beret*

éan *a bird*  
foirgneamh *a building*

faoileán *a sea-gull*  
freastalaí *an attendant*



*The family is just arriving at the airport to look around.*

NÓRA Bheadh sé chomh maith duit do bhairéad a chur ort, a  
Mháire. Bíonn sé gaofar ag an aerfort.

SEÁN Feicim eitleán ag teacht. Féach, tá sé i bhfad uainn fós.

PÁDRAIG Ní dóigh liom gur eitleán é sin. Níl ann ach éan, sílim.

MÁIRE Faoileán atá ann. Féach anois air.

SEÁN Rachaimid in airde ar an bhfoirgneamh sin, a dhaidí,  
agus feicimid gach rud níos fearr.

NÓRA Ní dóigh liom go dtabharfaidh an freastalaí cead dúinn  
dul in airde ansin.

PÁDRAIG Iarrfaimid cead dul in airde, cibé ar bith.

NÓRA *It would be well for you to put on your beret, Máire. It is  
usually windy at the airport.*

SEÁN *I see an aeroplane coming. Look, it is far away from us yet.*

PÁDRAIG *I don't think that's an aeroplane. It's only a bird, I think.*

MÁIRE *It's a sea-gull. Look at it now.*

SEÁN *We'll go up on that building, daddy, and we'll see everything  
better.*

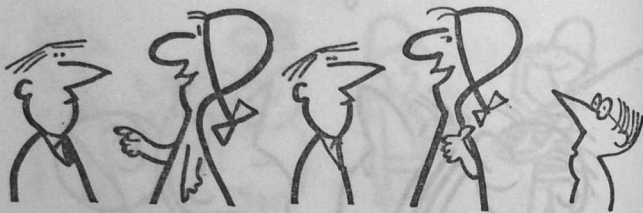
NÓRA *I don't suppose the attendant will give us permission to go  
up there.*

PÁDRAIG *We'll ask permission to go up, anyway.*

ar says, said  
arsa says, said

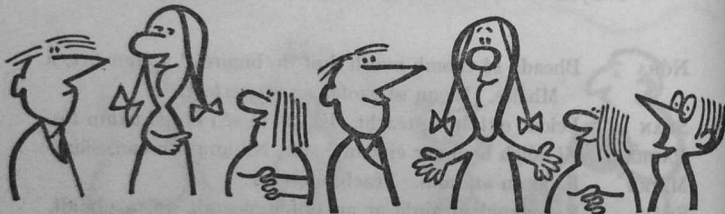
i do thaobh about you  
ina taobh about her

ina thaobh about him  
ina dtaobh about them



"Ní dúirt mé dada i do thaobh,"  
ar sise.

"Ní dúirt mé dada ina thaobh,"  
ar sise.



"Ní dúirt mé dada ina taobh,"  
ar sise.

"Ní dúirt mé dada ina dtaobh,"  
ar sise.

"Céard a dúirt sé i do thaobh?"  
arsa mise.

"What did he say about you?"  
says I.

"Ní dúirt sé dada i mo thaobh,"  
ar sise.

"He said nothing about me,"  
says she.

"I do thaobh féin a bhí sé ag  
caint."

"About yourself he was talking."

"Tá súil agam nach drochrud  
a dúirt sé i mo thaobh," arsa  
mise.

"I hope it's not a bad thing he  
said about me," I said.

"Chonaic sé do bhairéad nua  
ort agus dúirt sé rud éigin  
ina thaobh," ar sise.

"He saw your new beret on you  
and he said something about  
it," says she.

"Céard atá le rá agat ina  
thaobh, a bhuachaill?" arsa  
mise.

"What have you to say about it,  
my boy?" says I.

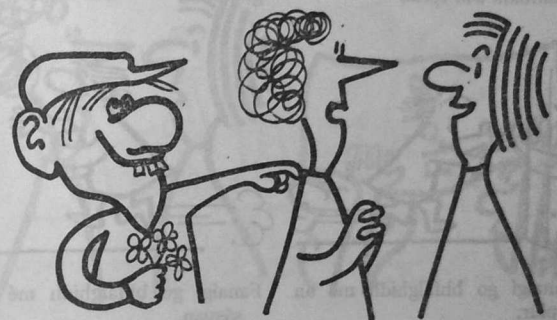
d'fhiafraigh sé he enquired

deartháir (mo) c(h)éile (my) brother-  
in-law

cailín siopa shop-girl  
c(h)leamhnas a match

comhrá a conversa-  
tion

(marriage  
arrangement)



Nóra tells Cúit of someone eligible who has been enquiring about her.

NÓRA Bhí fear ag caint liom i do thaobh inné, a Cháit.

CÁIT Cén fear? Agus céard a bhí le rá aige i mo thaobh?

NÓRA Deartháir mo chéile. "Cailín an-deas í," ar seisean.

CÁIT An é sin a raibh le rá aige?

NÓRA D'fhiafraigh sé an raibh an cailín siopa céanna i gcónaí  
againn.

CÁIT Nach maith gur chuimhnigh sé orm. Ní raibh ach cúpla  
comhrá agam riamh leis.

NÓRA Beidh sé ina chleamhnas aon lá anois, ní bheadh ionadh orm.

NÓRA A man was speaking to me about you yesterday, Cúit.

CÁIT What man? And what had he to say about me?

NÓRA My brother-in-law. "She's a very nice girl," says he.

CÁIT Is that all he had to say?

NÓRA He enquired had we the same shop-girl all the time.

CÁIT Isn't it well he remembered me. I never had more than a  
couple of conversations with him.

NÓRA It'll be a match any day now, I shouldn't wonder.



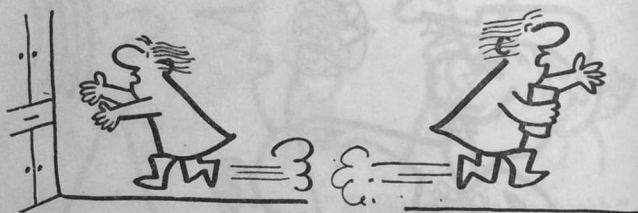
fanaigí wait (more than one)

an plúr the flour  
an pota the pot

an sáspan the saucepan  
an t-oigheann the oven

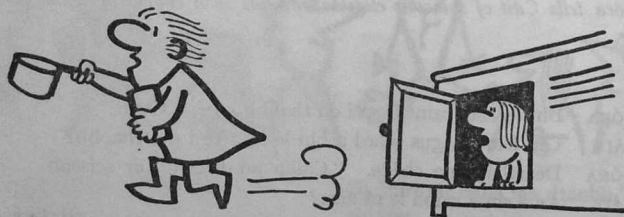
labhróidh will speak

glanfaidh will clean



Fanaigí go bhfaighidh mé an plúr.

Fanaigí go bhfaighidh mé an sáspan.



Fanaigí go bhfaighidh mé an pota.

Fanaigí go nglanfaidh mé an t-oigheann.

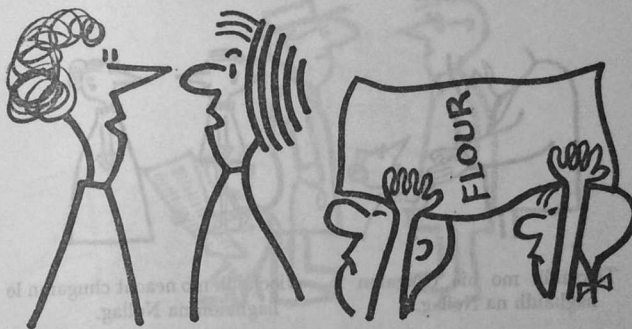
Fanaigí nóiméad: feicim an cailín siopa ag glaoch orm.  
Fanaigí go labhróidh mé léi.  
Fanaigí go mbeidh an comhrá críochnaithe againn.  
Bíodh foighne agaibh go ceann cúpla nóiméad.  
Labhróidh mé le daidí i do thaobh, a Sheáin.  
Tá Máire ceart go leor, ní déarfaidh mé dada ina taobh.

Wait a minute: I see the shop-girl calling me.  
Wait until I speak to her.  
Wait until we have finished the conversation.  
Have patience for a few minutes.  
I'll speak to daddy about you, Séán.  
Máire is all right, I shan't say anything about her.

is beag nach almost

le bÁCáil to bake

deisíodh was repaired



Nóra, with Séán and Máire, is doing the last of the Christmas shopping.

NÓRA Fanaigí nóiméad, a leanaí, go bhfaighidh mé an plúr. Is beag nach ndearna mé dearmad air.

CÁIT Cá mhéad de atá uait?

NÓRA Déanfaidh cloch amháin gnó, sílim.

CÁIT Is dócha go bhfuil cócaireacht na Nollag ar fad déanta agat?

NÓRA Níl, maise. Tá cáca milis le bÁCáil agam go fóill.

CÁIT Shíl mé go raibh sé sin déanta agat le fada.

NÓRA Níl, mar bhí an t-oigheann briste orm. Dé Sathairn a deisíodh é.

NÓRA Wait a minute, children, until I get the flour. I almost forgot it.

CÁIT How much of it do you want?

NÓRA One stone will do, I think.

CÁIT I suppose you have all the Christmas cooking done?

NÓRA I have not, indeed. I have to bake a sweet cake yet.

CÁIT I thought you had that made for a long time.

NÓRA No, because the oven was broken. It was repaired on Saturday.

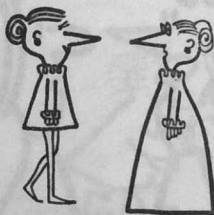
le haghaidh na Nollag *for Christmas*

nia *nephew*  
garmhac *great-grandson*

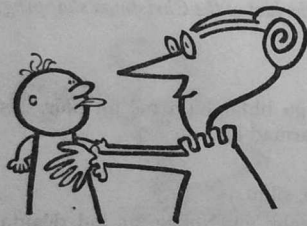
neacht *niece*  
gariníon *great-grand-daughter*



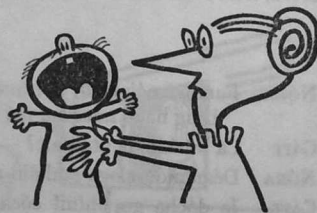
Tiocfaidh mo nia chugainn le haghaidh na Nollag.



Tiocfaidh mo neacht chugainn le haghaidh na Nollag.



Tiocfaidh mo garmhac chugainn le haghaidh na Nollag.



Tiocfaidh mo ghariníon chugainn le haghaidh na Nollag.

Fanaigí go gceannóidh mé cárta Nollag le haghaidh mo nia. Is beag nach ndearna mé dearmad air.

Cuirfidh mé cárta chuig mo neacht freisin.

Fuair mé cárta ó mo garmhac inniu.

Níor chuir mo ghariníon ceann chugam fós.

Tá a lán cártaí eile le scríobh agam freisin.

*Wait until I buy a Christmas card for my nephew. I almost forgot him.*

*I'll send a card to my niece also.*

*I got a card from my great-grandson today.*

*My great-grand-daughter did not send me one yet.*

*I have many other cards to write also.*

(sa) teach seo againne (in) our house

an fhéile *the feast-day*  
turas *a journey*

clann *a family*  
a chlann *his family*



*Pádraig is sorry for Séamas who will be alone for Christmas.*

PÁDRAIG Ní fada uainn an Nollaig anois, a Shéamais.

SÉAMAS Ní fada, maise. Is uaigneach an fhéile í an Nollaig chéanna.

PÁDRAIG Nach mbeidh do mhac agus a chlann ag teacht abhaile?

SÉAMAS Ní bheidh. Tá an turas rófhada agus an drochaimsir a bhíonn ann.

PÁDRAIG B'fhéidir go dtiocfá chugainne le haghaidh na Nollag, mar sin?

SÉAMAS Ní thiocfaidh mé, go raibh maith agat. Tá neacht liom pósta sa bhaile mór agus rachaidh mé chuici.

PÁDRAIG Bheadh fáilte romhat sa teach seo againne, maise.

PÁDRAIG *It won't be long until Christmas now, Séamas.*

SÉAMAS *No, indeed. It's a lonely feast the same Christmas.*

PÁDRAIG *Won't your son and his family be coming home?*

SÉAMAS *No. The journey is too long for the bad weather we usually have.*

PÁDRAIG *Maybe you'd come to us for Christmas, so?*

SÉAMAS *No, thank you. I have a niece married in the town and I'll go to her.*

PÁDRAIG *You'd be welcome to our house, then.*

cóirigh *arrange*

an troscán *the furniture*  
na cuirtíní *the curtains*

an cairpéad *the carpet*  
na dallóga *the blinds*

scuabfaidh *will sweep*

Cóirigh an troscán ar ais mar a bhí sé.

Cóirigh an cairpéad ar ais mar a bhí sé.



Cóirigh na cuirtíní ar ais mar a bhí siad.



Cóirigh na dallóga ar ais mar a bhí siad.

Caithfimid an teach seo againne  
a ghlanadh le haghaidh na  
Nollag.

Beidh na leanaí go léir ag  
cuidiú san obair.

Seán a ghlanfaidh an troscán.

Scuabfaidh Máire an cairpéad.

Tá na cuirtíní nite agam féin.

Cóirigh ar an bhfuinneog dom  
iad, a Phádraig, más é do  
thoil é.

*We'll have to clean our house for  
Christmas.*

*All the children will be helping in  
the work.*

*Seán will clean the furniture.*

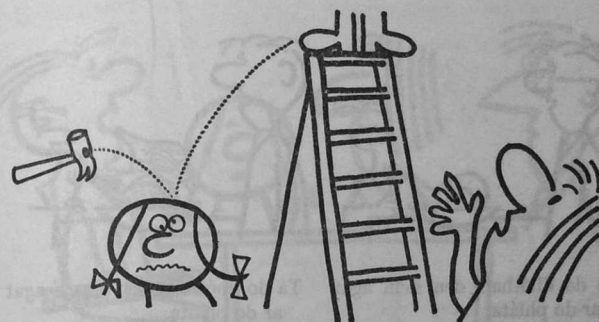
*Máire will sweep the carpet.*

*I have washed the curtains myself.*

*Arrange them on the window for  
me, Pádraig, please.*

a chrochadh *to hang*sín *stretch, hand (me)* (ar an g)cathaoir uilleach *(on the) arm-*casúr *a hammer*

cuileann

*holly*

*Nóra is terrified to see where Seán has got to when putting up the holly.*

SEÁN Sín chugam an casúr anois, a Mháire. Tá sé ar an gcathaoir uilleach, féach.

MÁIRE Cóirigh na cuirtíní nuair atá tú in airde ansin. Seo duit an casúr.

NÓRA Go sábhála Dia sinn! Céard atá á dhéanamh agat in airde ansin, a Sheáin?

SEÁN An cuileann seo atá á chrochadh agam.

NÓRA Ná tit anuas agus do mhuineál a bhriseadh, cibé ar bith.

SEÁN Ní thitfidh mé.

NÓRA Cóirigh an cairpéad sin ar ais, a Mháire.

SEÁN *Hand me the hammer now, Máire. It's on the arm-chair, see.*

MÁIRE *Arrange the curtains when you're up there. Here's the hammer.*

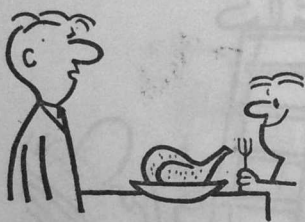
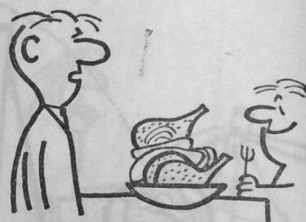
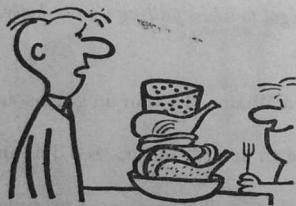
NÓRA *May God protect us! What are you doing up there, Seán?*

SEÁN *I'm hanging up this holly.*

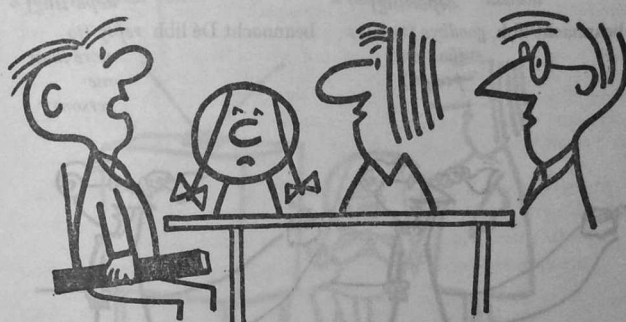
NÓRA *Don't fall down and break your neck, anyway.*

SEÁN *I won't fall.*

NÓRA *Re-arrange that carpet, Máire.*

do dhóthain de *enough for you of*sicín *a chicken*  
putóg *a pudding*turcaí *a turkey*  
uachtar *cream*Tá do dhóthain den sicín agat  
ar do phláta.Tá do dhóthain den turcaí agat  
ar do phláta.Tá do dhóthain den phutóg agat  
ar do phláta.Tá do dhóthain den uachtar agat  
ar do phláta.Sín chugam an mála milseán, a  
Sheáin.*Hand me the bag of sweets, Seán.*Tá do dhóthain díobh ite agat  
anois.*You have eaten enough of them  
now.*

Sín an mála chuig daidí ar dtús.

*Hand the bag to daddy first.*Fág ar an gcathaoir uilleach seo  
anois é.*Now leave it on this arm-chair.*An bhfuil do dhóthain milseán  
ite agatsa, a Mháire?*Have you eaten enough sweets,  
Máire?*Tá, mar d'ith mé an iomarca den  
phutóg inniu.*I have, because I ate too much  
pudding today.*ionainn *in us*an choinneal *the candle*  
seacláid *chocolate*múch *quench*  
a mhúchadh *to quench**Everyone has eaten to capacity, but Seán can always  
manage a little more.*

PÁDRAIG Ba bhreá an dinnéar é sin, buíochas le Dia.

NÓRA Ní bheidh maith ar bith ionainn an chuid eile den lá  
anois.MÁIRE An bhfuil cead agam an choinneal a mhúchadh anois,  
a mhamaí?

NÓRA Ná múch í, a stór.

MÁIRE Féach, a mhamaí, thóg Seán cuid den tseacláid.

PÁDRAIG Tá do dhóthain ite agat anois, a Sheáin.

SEÁN Níor thóg mé ach píosa beag di.

PÁDRAIG *That was a fine dinner, thanks be to God.*NÓRA *We'll be no good at all the rest of the day now.*MÁIRE *May I quench the candle now, mammy?*NÓRA *Don't quench it, love.*MÁIRE *Look, mammy, Seán took some of the chocolate.*PÁDRAIG *You have enough eaten now, Seán.*SEÁN *I only took a little piece of it.*

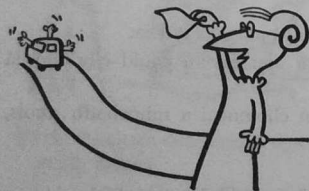


beannacht *a blessing*beannacht leat *good-bye (to one person departing)*beannacht libh *goodbye (to more than one person)*beannacht Dé leat *reply (to one person departing)*beannacht Dé libh *reply (to more than one person)*

Beannacht leat, a Cháit.



Beannacht leat, a Nóra.



Beannacht libh, a leanaí.



Beannacht libh go léir.

Slán agus beannacht.  
Mo bheannacht ort, a stór.  
Chuir mé mo bheannacht leis.

Beannacht Dé lena anam.  
Beannacht Dé lena hanam.  
Beannacht Dé le hanamacha na marbh.

*Good-bye.  
My blessing on you, love.  
I said good-bye to him (departing)  
God rest his soul.  
God rest her soul.  
God rest the souls of the dead.*

beannacht a fhágáil ag *to say good-bye to*

beannacht agat *good-bye (to one person remaining behind)*  
beannacht agaibh *good-bye (to persons remaining behind)*

múchfaidh *will extinguish* staidéar *study*  
a dhuine uasail *sir* a bhean uasal *madam*



Máire is watching the last lesson of Buntús Cainte with her mother.

MÁIRE An múchfaidh mé an teilifíseán anois, a mhamáí?  
NÓRA Múch, a stór. Ach tig leat beannacht a fhágáil ag na daoine sin ar dtús.  
MÁIRE Cén fáth, a mhamáí?  
NÓRA Mar tá deireadh le *Buntús Cainte* anois.  
MÁIRE Agus céard a dhéanfaimid gach oíche ina dhiaidh seo?  
NÓRA Tig libh staidéar a dhéanamh ar bhur gceachtanna.  
MÁIRE Beannacht agat, a dhuine uasail. Beannacht agat, a bhean uasal. Beannacht agaibh beirt.

MÁIRE *Shall I turn off the television now, mammy?*  
NÓRA *Do, love. But you may say good-bye to those people first.*  
MÁIRE *Why, mammy?*  
NÓRA *Because Buntús Cainte is finished now.*  
MÁIRE *And what shall we do every night after this?*  
NÓRA *You may study your lessons.*  
MÁIRE *Good-bye, sir. Good-bye, madam. Good-bye to you both.*

## FOCLÓIRÍN

*Note:* The word-list following is not a comprehensive vocabulary, it is merely a summary of words and phrases which have occurred in Lessons 1 to 195 of *Buntús Cainte*, with meanings and usages found in those lessons. Additional letters which are often inserted either before or after the initial letter of words in Irish are omitted in this list except in cases where such additional letters are an essential part of the word in question, e.g. the 'h' in "bheadh" ("would be"), or the 'd' in "d'ith" ("ate").

The following explanation and table should help the learner to overcome any difficulty in using the word-list:—

Initial letters H, L, N, R are never subject to such changes.

Other letters may be subject to one or more of the following changes:

- (i) eclipsis, e.g. *mBosca*, *n-Athair*;
- (ii) aspiration, e.g. *Bhosca*;
- (iii) prefixing of *t-*, e.g. *t-Athair*;
- (iv) prefixing of *h*, e.g. *hAthair*;
- (v) prefixing of *d'*, e.g. *d'Ól*, *d'Fhanfadh*.

Capital letters above and in the table following denote basic initial letters; additional letters are denoted by italics.

Basic initial letters	Possible modifications				
	Eclipsis	Aspiration	t-	h	d'
A	<i>n-A</i>	—	<i>t-A</i>	<i>hA</i>	<i>d'A</i>
B	<i>mB</i>	<i>Bh</i>	—	—	—
C	<i>gC</i>	<i>Ch</i>	—	—	—
D	<i>nD</i>	<i>Dh</i>	—	—	—
E	<i>n-E</i>	—	<i>t-E</i>	<i>hE</i>	<i>d'E</i>
F	<i>bhF</i>	<i>Fh</i>	—	—	<i>d'Fh</i>
G	<i>nG</i>	<i>Gh</i>	—	—	—
I	<i>n-I</i>	—	<i>t-I</i>	<i>hI</i>	<i>d'I</i>
M	—	<i>Mh</i>	—	—	—
O	<i>n-O</i>	—	<i>t-O</i>	<i>hO</i>	<i>d'O</i>
P	<i>bP</i>	<i>Ph</i>	—	—	—
S	—	<i>Sh</i>	<i>tS</i>	—	—
	<i>dT</i>	<i>Th</i>	—	—	—
U	<i>n-U</i>	—	<i>t-U</i>	<i>hU</i>	<i>d'U</i>

## a

a (word of address, e.g.) a Sheáin!  
*Séan!*

a (used before numbers, e.g.) a haon  
*one*

a: a chlog o'clock

a: a chodladh to sleep, to bed

a who, which, that

a his; a bhriceasta his breakfast

a her; a briceasta her breakfast

their; a mbriceasta their breakfast

a to, e.g. a chur to put

á: á dhéanamh doing it, being done

á chur putting it (him), (he) being put

á cur putting it (her), (she) being put

á gcur putting them, (they) being put

abair say;

abair é! say it! (you may say so!)

abair leat! talk away!

abair le N tell N

ábailta able (to)

abhaile home, homewards

abhainn river

ábhar material, stuff

abhus over here, on this side

ach but

ach except, only;

ach oiread either

acu at them

adhmaid timber

aduaidh from the north

ag at;

tá X ag N N has X

bhí X ag N N had X

tá sé déanta ag N N has done it

ag (used before words of action,

corresponds to the English ending

"-ing", e.g.) ag cur putting, ag

teacht coming

agaibh at you (more than one)

agaibhse at you (emphatic)

againn at us

againne at us (emphatic);

an X againne our X

agam at me;

tá X agam I have X

agat at you

aghaidh face;

ar aghaidh in front of, before; for-

ward, on

in aghaidh against

le aghaidh for

agus and

aice: in aice near

aici at her

aicise at her (emphatic)

Aifreann Mass;

ar Aifreann at Mass, to Mass

aige at him

aillse cancer

aimsir weather

ainm name

ainmhithe animals

aintín aunt

aipindic appendix

air on it, for it; on him, for him

airde height;

in airde up, above

aire attention, care

airgead money

airgid (of) money

ais: ar ais back

ait strange, odd

áit place;

cén áit? what place? where?

áite (of a) place

aiteann furze

áiteanna (of) places

aithin recognised, did — recognise

aithne recognition;

níl aithne agam ar N I don't know

N

aithníonn recognises

álainn beautiful

almóir (a) press

alt joint;

as alt out of joint

altóir altar

am time;

am codlata bedtime

ama (of) time

amach out

amárach tomorrow

amháin only, one

amharclann theatre

amhrán song

amú astray

amuigh outside  
 an the  
 an (used before other words to ask a question, e.g.) an bhfuil? is? are?  
 an ea? is it? an é? is it (he)?  
 an- very, e.g. an-mhaith very good  
 anáil breath  
 anall back (from beyond)  
 anam soul;  
 ar m'anam on my soul  
 anamacha souls  
 aneas from the south  
 aniar from the west  
 anfos up (from below)  
 ann in it, there;  
 bhí ann he was able  
 anocht tonight  
 anoir from the east  
 anois now  
 anonn over (to)  
 anraith soup  
 anseo here  
 ansin there  
 ansiúd there (yonder)  
 anuas down (from above)  
 anuraidh last year  
 Aoine (a) Friday;  
 Dé hAoine on Friday  
 aois age;  
 d'aois of age  
 cén aois atá aici? what age is she?  
 aon one, any  
 aonach fair  
 aonar: i d'aonar alone (you)  
 aon déag eleven  
 ar on;  
 ar scoil at school, to school  
 ar Aifreann at Mass, to Mass  
 ar: ar bith in the world, at all;  
 ar chor ar bith at all, at all  
 ar: ar ais back  
 ar (joins phrases or sentences, e.g.)  
 cén t-am ar tháinig sé? what time did he come?  
 ar (asks a question, e.g.) ar tháinig sé? did he come?  
 ar says, said  
 ár our  
 aráin (of) bread  
 arán bread  
 arbh? was (it)?

arbhar corn  
 ardú raising, to raise  
 aréir last night  
 argóint argument, arguing, to argue  
 arís again  
 arsa says, said  
 as out of  
 asal donkey  
 ascaill armpit, outer  
 astu out of them  
 atá who (which, that) is, who (which, that) are  
 athair father  
 áthais (of) joy  
 áthas joy, gladness  
 athdhíolta secondhand

## b

ba was  
 babhla bowl  
 báibóg doll  
 bac hinder, prevent;  
 ná bac leis don't heed him  
 bacach lame  
 bacach (a) beggar, lame person  
 bácaíl baking, to bake  
 báid boat  
 bagúin (of) bacon  
 bagún bacon  
 bail prosperity;  
 bail ó Dhia ort God bless you  
 baile home;  
 as baile away from home  
 sa bhaile at home  
 obair bhaile homework  
 baile town;  
 baile mór town, big town  
 bailte (of) towns  
 bain take off, cut, reap, dig, pick  
 bainfear will be cut, reaped, dug, taken (off), picked  
 báinín bawneen (white homespun cloth)  
 bainisteoir manager  
 bainne milk  
 baint reaping, to reap; cutting, to cut; taking off, to take off;  
 le baint to reap, to be reaped, etc.  
 bainte reaped, dug, cut, taken off

bairéad cap, beret  
 báisín basin  
 báite drowned  
 ball: ar ball later on  
 bán white  
 banaltra nurse  
 bananaí bananas  
 banc bank  
 barr top  
 barúil opinion, idea  
 barúlacha opinions, ideas  
 bás death;  
 fuair N bás N died  
 bata (a) stick  
 beadh: see bheadh  
 beag small;  
 is beag nach almost  
 beaga small (more than one)  
 beagán a little, some  
 béal mouth  
 bealach way, road  
 bean woman  
 bean chéile wife  
 bean rialta nun  
 bean tí housekeeper, housewife  
 beannacht blessing;  
 beannacht leat good-bye (to one person departing)  
 beannacht libh good-bye (to more than one departing)  
 beannacht agat good-bye (to one person remaining)  
 beannacht agaibh good-bye (to more than one remaining)  
 beannacht a fhágáil ag to say good-bye to  
 beannaí: go mbeannaí Dia duit (longer form of) Dia duit  
 bearbóir barber  
 bearradh shaving, to shave; cutting, to cut  
 bearrann cuts, shaves  
 beidh will be  
 beifeá: see bheifeá  
 béile meal  
 beimid we shall be  
 beirt two people;  
 an bheirt acu the two of them  
 beirt chaillin two girls  
 beithígh beasts (e.g. cattle)

beo alive;  
 go beo lively, quickly  
 b'fhearr: b'fhearr liom I'd prefer  
 b'fhéidir perhaps;  
 b'fhéidir gur perhaps it is  
 b'fhéidir leo they could  
 bheadh would be  
 bheidís they would be  
 bheifeá you would be  
 bheimis we would be  
 bheinn I would be  
 bheith being, to be  
 bhí was, were  
 bhídis they used to be  
 bhíodh was, were, used to be  
 bhíomar we were  
 bhréathnaigh looked, seemed, appeared  
 bhuaigh won  
 bhuaill struck, hit  
 bhur your (more than one person)  
 bí be (one person)  
 bia food  
 biatas beet  
 bídis: see bhídis  
 bigí be (more than one person)  
 bille bill  
 bindealán bandage  
 bím I am (usually)  
 bímid we are (usually)  
 bíodh let there be (see also bhíodh)  
 bíonn is (usually)  
 bith world;  
 ar bith in the world, at all  
 ar chor ar bith at all, at all  
 cailín ar bith any girl(s)  
 blas taste  
 blasta nice (to taste), tasty  
 bláthanna flowers;  
 roinnt bláthanna some flowers  
 bléasar blazer  
 bliain year;  
 le bliain for a year past  
 an bhliain seo chugainn next year  
 i mbliana this year  
 bliana (of a) year  
 years  
 blianta years  
 blús blouse  
 bó cow  
 bocht poor

bodhar *deaf*  
 bog *soft, easy*  
 boird (of) *table*  
 bois: dhá bhois *two palms*  
 boise (of a) *palm*  
     ar an bpointe boise *immediately*  
 boladh *smell*  
 bolgán *bulb (electric)*  
 bóna *collar*  
 bónaí *collars*  
 bonn *base, bottom, sole, tyre*  
 bord *table*  
 bos *palm of hand*  
 bosca *box*  
 bóthar *road*  
 brachán *porridge, gruel*  
 bradán *salmon*  
 braon *drop*  
 bráthair *brother (religious term)*  
 breá *fine*  
 breac *trout*  
 breacadh: breacadh an lae *day-break*  
 bréagán (a) *toy*  
 breathnú *looking, to look*  
 breise *extra*  
 breith (ar) *catching, to catch*  
 briceasta *breakfast*  
 briosaí *biscuits*  
 briseadh *change (money)*  
 briste *broken*  
 briste *trousers*  
 broc *badger*  
 bróg *boot, shoe*  
 bróga *boots, shoes*  
 bróig: dhá bhróig *two boots, shoes*  
 brón *sorrow*  
 bruite *cooked*  
 bruitneach *measles*  
 b'shin — *that was —*  
 bua *victory, win*  
 buachaill *boy*  
 buachaillí *boys*  
 buafaidh *will win*  
 buaileadh *was struck*  
 buailfidh *will strike*  
     buailfidh mé leat *I'll meet you*  
 buail le *meet*  
 bualadh *striking, to strike; threshing,*  
     *to thresh*  
 bualadh le *meeting, to meet*  
 buí *yellow*

buicéad *bucket*  
 buidéal *bottle*  
 builín *loaf*  
 builíní *loaves*  
 buille *blow, slap*  
 buíochas *thanks*  
 buíochais (of) *thanks*  
 bun: ar bun *set up, established*  
 bus *bus*

## C

cá? *where?*  
 cá: cá mhéad? *how much? how*  
     *many?*  
 cabáiste *cabbage*  
 cáca *cake*  
 cácaí *cakes*  
 cad? *what?*  
 cad as dó? *where is he from?*  
 caife *coffee*  
 caifín *girl*  
 caifíní *girls*  
 caifín siopa *shop girl*  
 cailleadh *was lost, has been lost*  
 cailliúint *loss*  
 caillte *lost*  
 caint *talking, to talk;*  
     caint le *speaking to, to speak to*  
 caipín *cap*  
 caipíní *caps*  
 cairde *friends*  
 cairdeagan *cardigan*  
 cairéid *carrots*  
 cairpéad *carpet*  
 cáis (of a) *case*  
 Cáisc *Easter*  
 cáise (of) *cheese*  
 caite *thrown, spent, wasted, worn out*  
 caith *throw, spend, waste, wear;*  
     caith toitín (tobac) *smoke a cigar-*  
     *ette (tobacco)*  
 caitheamh *throwing, to throw, etc.*  
     *(see caith)*  
 caithfear (one) *will have to*  
 caithfidh *will throw, will smoke, etc.*  
     *(see caith);*  
     caithfidh N *N must*  
 caithfidimid *we shall have to, we must*

caithim *I throw, etc. (see caith), I*  
     *have to*  
 camán *hurley*  
 camógai (of) *camogie*  
 canna *can*  
 caoga *fifty*  
 caoi *opportunity, chance, way;*  
     cén chaoi? *what way? how?*  
 caoineadh *crying, to cry*  
 caoireoil *mutton*  
 caol *slender*  
 caora *sheep*  
 capall *horse*  
 captaen *captain*  
 cara *friend*  
 carbhat (a) *tie*  
 carr *car, motor-car*  
 carraig *rock*  
 cártaí *cards*  
 cás *case*  
 casadh *twisting, to twist;*  
     casadh (ar) *met with, did — meet*  
     *(with)*  
 Cásca (of) *Easter*  
 casóg *jacket*  
 casúr *hammer*  
 cat *cat*  
 cathair *city*  
 cathaoir *chair*  
 cathaoir uilleach *arm-chair*  
 cé? *who?*  
 ceacht *lesson*  
 ceachtanna *lessons*  
 cead *permission*  
 céad *hundred*  
 céad *first;*  
     an chéad N eile *the next N*  
 Céadaoin (a) *Wednesday;*  
     Dé Céadaoin *on Wednesday*  
 ceangal *tying, to tie*  
 ceann *one (literally "a head")*  
 ceann: go ceann *until the end (of)*  
     i gceann *at the end (of)*  
 céanna *same*  
 ceannach *buying, to buy;*  
     le ceannach *to buy, to be bought*  
 ceannóidh *will buy*  
 cearca *hens*  
 céard? *what?*  
 cearnóg *square*

ceart *right;*  
     i gceart *right*  
     ba cheart dóibh *they should, they*  
     *ought to*  
 ceathair *four*  
 ceathrar *four (persons)*  
 ceathrú *fourth*  
 ceathrú *a quarter*  
 céile *mate, spouse, companion;*  
     bean chéile *wife*  
     mar a chéile *similar, the same*  
     céile a dearthár *her brother's*  
     *wife, sister-in-law*  
 céile: le chéile *together*  
 céill *a gathering (social)*  
 ceirnín (a) *record*  
 ceist *question;*  
     cuirfidh mé ceist *I'll enquire, ask*  
 ceithre *four*  
 cén? *what is the? e.g. cén fáth?*  
     *what's the reason? why?*  
 ceo *fog*  
 ceoil (of) *music*  
 ceol *music;*  
     níl aon cheol aige *he can't sing*  
 ceolchoirm *concert*  
 céir: céir leis? *whose was? who*  
     *owned?*  
 cérbh: cérbh é? *who was (he)?*  
 chaill *lost, did — lose*  
 c(h)airr (of a) *car*  
 chaith *threw, did — throw; spent,*  
     *did — spend; used, wore, smoked,*  
     *had to*  
 chaitheamar *we threw, etc. (see*  
     *chaith)*  
 chaithfeá *you would have to, etc. (see*  
     *chaith)*  
 chaithfeadh *would throw, etc. (see*  
     *chaith)*  
 cheana *already*  
 cheannaigh *bought, did — buy*  
 cheannófa *you would buy*  
 chodail *slept, did — sleep*  
 chomh *as, so, how (used before*  
     *describing words, e.g.)* chomh  
     maith *as good, as well, so good,*  
     *how good*  
 chonaic *saw*  
 chonaiceamar *we saw*  
 chuaigh *went, did — go*



chuala *heard, did — hear*  
 chualamar *we heard*  
 chuamar *we went*  
 chugainn *to us;*  
     an N seo chugainn *next N*  
 chugam *to me*  
 chugat *to you*  
 chuici *to her*  
 chuig *to, towards*  
 chuige *to him, towards him*  
 chuir *put, did — put*  
 chuireamar *we put*  
 chuirfeadh *would put*  
 chuirfidís *they would put*  
 chun *to, towards*  
     to, in order to  
 ciall *sense*  
 ciarsúr *handkerchief*  
 cibé *whatever, anyway;*  
     cibé ar bith *anyway*  
 cineál *kind (of)*  
 cinn *"ones" (literally "heads");*  
     na cinn seo *these ("ones")*  
 cinnte *surely, certainly*  
 cionn: os cionn *above, over*  
 clortha *combed*  
 cíos *rent*  
 cipín *(a) match*  
 cipíní *matches*  
 ciseán *basket*  
 cispheil *basketball*  
 cistin *kitchen*  
 citeal *kettle*  
 ciúin *quiet*  
 claf *fence, "ditch"*  
 clann *family*  
 cleamhnas *match (marriage arrange-ment)*  
 clisté *clever*  
 cloch *stone*  
 clog *clock, bell*  
 cloig *(of the) clock, bell*  
 cloiseann *hears*  
 cloisim *I hear*  
 cluas *ear*  
 cluiche *game*  
 cluichí *games*  
 cnámha *bones*  
 cneasta *mild-mannered*  
 cnoc *hill*  
 cócaireacht *cooking*

cócó *cocoa*  
 codladh *sleep;*  
     a chodladh *to sleep*  
     i mo (do, ina) chodladh,  
     ina (inár) gcodladh *asleep*  
 codlata *of sleep;*  
     am codlata *bedtime*  
 cófra *press, cupboard*  
 coicise *(of a) fortnight*  
 coilligh *(of a) cock*  
 coill *(a) wood*  
 coillte *woods*  
 coinín *rabbit*  
 coinne: faoi choinne *for;*  
     faoina coinne *for her, (it)*  
 coinneáil *keeping, to keep;*  
     á coinneáil *delaying her, it*  
 coinneal *candle*  
 coinnigh *keep*  
 cóipleabhar *copybook*  
 coirce *oats*  
 cóirigh *arrange*  
 cóiríu *to arrange, arranging; to set*  
     (of hair), *setting*  
 cois *near, beside;*  
     cois farraige *at the seaside*  
 cois: dhá chois *two feet*  
 cóisir *(a) party*  
 coláiste *college*  
 col ceathrar *first cousin*  
 comhair: os comhair *in front of*  
     os—(g)(h)omhair *in front of—*  
 comhairle *advice*  
 comhairle contae *county council*  
 comharsa *neighbour*  
 comharsana *neighbours*  
 comhrá *conversation*  
 compordach *comfortable*  
 cónaí *residing, living;*  
     tá sé ina chónaí ann *he is living*  
     there  
     tá sí ina cónaí ann *she is living*  
     there  
 cónaí: i gcónaí *always*  
 contae *county*  
 copóga *docks, dock leaves*  
 cor: ar chor ar bith *at all, at all*  
 coróin *crown*  
 corr *odd, occasional;*  
     corrúair *odd time, now and*  
     again, occasionally

cos *foot*  
 cosáin *(of a) path, (of a) footpath*  
 cosán *path, footpath*  
 cosúil *like, similar;*  
     is cosúil *it appears*  
 cóta *coat;*  
     cóta mór *overcoat*  
 cótaí *coats;*  
     cótaí fearthainne *raincoats*  
 crann *tree*  
 créatúr *creature*  
 creideann *believes*  
 creidfidh *will believe*  
 creidim *I believe*  
 críochnaithe *finished*  
 crochadh *hanging, to hang*  
 croí *heart;*  
     a chróí *my love!*  
 croith *shake*  
 crónáin: ag déanamh crónáin *purr-*  
     ing  
 crua *hard, severe*  
 cruinnithe *gathered together*  
 cruinniú *gathering, to gather;*  
     collecting, to collect  
 cruinniú *meeting*  
 cruiscín *jug*  
 cruithneacht *wheat*  
 cruithneachta *(of) wheat*  
 cuairt *visit;*  
     ar cuairt *on a visit*  
     thugamar cuairt ar *we visited*  
 cuid *share, portion, some;*  
     bhur gcuid tae *your (share of) tea*  
 cuideachta *company (social)*  
 cuidiú *help, helping, to help*  
 cúig *five*  
 cúigear *five (persons)*  
 cúigiú *fifth*  
 cuileann *holly*  
 cuileog *(a) fly*  
 cuimhin: is cuimhin liom *I remember*  
     nfor chuimhin liom *I didn't*  
     remember  
 cuimhne *memory*  
 cuimhneamh *remembering, to*  
     remember;  
     ag cuimhneamh ar *considering*  
 cúinne *corner*  
 cuir *put, plant, sow, send;*  
 cuir ceist *ask a question*  
 cuir leat! *ask away!*

cuireadh *invitation*  
 cuireadh *let — put;*  
     ná cuireadh *let — not put*  
 cuireadh *was put*  
 cuireann *put(s)*  
 cuirfidh *will put*  
 cuirimid *we put (usually)*  
 cúirt *court*  
 cuirtní *curtains*  
 cúl *back;*  
     sa chúl *in the back, behind*  
 culaith *a suit*  
 cuma *appearance*  
 cuma: is cuma liom *I don't care*  
     ba chuma liom *I didn't care*  
     nach cuma dósan? *isn't it a*  
     *matter of indifference to him?*  
     ar aon chuma *anyway*  
     ar nós cuma liom *as if (he)*  
     *didn't care*  
 cuntar *(a) counter*  
 cuntas *account*  
 cupán *cup*  
 cúpla *couple*  
 cur *putting, to put, etc. (see cuir);*  
     le cur *to plant, to be planted*  
     ag cur air *troubling him*  
     ag cur uirthi *troubling her*  
     ag cur as dó *affecting him*  
     á cur *she (it) being put*  
 curtha *put, sown, planted, sent*

## d

d' *(used before some action words,*  
     e.g.) *d'imigh sé he went, d'éistfeadh*  
     *would listen*  
 dá *if*  
 dá *however;*  
     dá laghad *however small, the least*  
     of his (her, their)  
 dabhach *bath-tub*  
 dabht *doubt*  
 dada *nothing*  
 daichead *forty*  
 daid *dad*  
 daideo *granda*  
 daidí *daddy*  
 daigh *pain*

dáiríre *in earnest*  
dall *blind*  
dallóga *blinds*  
damhsa *dancing, to dance*  
damhsa (a) *dance*  
damhsaí *dances*  
dána *bold*  
daoibh *to you, for you (more than one person);*  
Dia daoibh *God save you, good day*  
daoine *people*  
daor *dear*  
dár *to our;*  
dár gcoinneáil *keeping us*  
dara *second*  
dath *colour*  
d'athraigh *changed*  
de *of, off*  
de *of him (it), "off" him (it)*  
Dé *(of) God*  
Dé *(with names of the days of the week, e.g.) Dé Luain on Monday*  
deacair *difficult, hard*  
deachaigh: *see dheachaigh*  
déag: aon déag *eleven, dó dhéag twelve, etc.*  
déan *make, do*  
déanaí: le déanaí *lately*  
déanamh *making, to make, doing, to do;*  
á dhéanamh *doing (making) it; being done, made*  
déanamh *make, "brand"*  
déanann *do, does;*  
a dhéanann *who does*  
déanfaidh *will do, will make*  
déanta *done, made*  
Déardaoin (a) *Thursday, on Thursday*  
déarfaidh *will say, will tell*  
déarfaidís *they would say*  
déarfaimid *we shall say, tell*  
déarfainn *I would say*  
dearg *red*  
dearmad *mistake;*  
rinne N dearmad *N forgot*  
dearna: ní dhearna *did not do (make)*  
an ndearna N? *did N do (make)?*  
deartháir *brother*  
deartháir céile *brother-in-law*

deas *nice*  
deich *ten*  
deichniúr *ten (persons)*  
deifir *haste, hurry;*  
deifir a dhéanamh *to make haste*  
deimhin: go deimhin *indeed*  
deir *says, do — say, does — say*  
an ndeir tú liom é? *do you tell me so?*  
a deir sé *says he*  
deireadh *end;*  
deireadh seachtaine *week-end*  
sin deireadh *that's the end (of it)*  
deireanach *late*  
deirfiúr *sister*  
d'éirigh *arose, got up*  
deirim *I say*  
deise: níos deise *nicer*  
deistíodh *was repaired*  
deisiú *mending, to mend;*  
le deisiú *to mend, to be mended*  
d'éist *listened*  
d'éistfeadh *would listen*  
deo: go deo *for ever;*  
an-spórt go deo *great fun entirely*  
deoch *drink*  
d'fhág *left*  
d'fhágamar *we left*  
d'fhan *waited, stayed, remained*  
d'fhanfadh *would stay, would wait*  
d'fhéadfadh *would be able, could*  
d'fheicfeá *you would see;*  
ní fheicfeá *you would not see*  
an bhfeicfeá *would you see?*  
d'fhiafraigh *enquired*  
dhá *two*  
dhaid: a dhaid *father (when addressing)*  
dháréag *twelve persons*  
dheachaigh: ní dheachaigh *did not go*  
dheachamar: ní dheachamar *we did not go*  
dhéanfa *you would do, make*  
dhéanfadh *would do, would make*  
dhearnamar: ní dhearnamar *we didn't do, make*  
dheas: ó dheas *towards the south*  
di *to her, for her, "off" her*  
Dia *God*  
diabhail (of) *devil*

diaidh: i ndiaidh *after*  
i mo dhiaidh *after me*  
ina dhiaidh *after it*  
ina ndiaidh *after them*  
inár ndiaidh *after us*  
d'iarr *asked*  
d'imreodh *would play*  
dinnéar *dinner*  
dinnéir (of) *dinner*  
d'inseodh *would tell*  
diom *of me "off" me*  
diobh *of them, "off" them;*  
níos mó diobh *more of them*  
díol *selling, to sell;*  
le díol *to sell, to be sold*  
d'foscadh *would eat*  
diot *of you, "off" you (one person)*  
díreach *straight, exactly;*  
anois díreach *just now*  
d'ith *ate*  
dlí *law*  
do *to, for*  
do *your (one person), e.g. do bhric-feasta your breakfast*  
dó *to him, for him*  
dó *two e.g. a dó two (when counting)*  
dócha: is dócha *probably, it is probable*  
dochair *of harm*  
dochar *harm*  
dochtúir *doctor*  
dó dhéag *twelve*  
dóibh *to them, for them*  
dóigh *likelihood, manner;*  
is dóigh liom *I suppose*  
an dóigh leat? *do you suppose?*  
ar ndóigh *of course*  
doirt *spill*  
doirteal (a) *sink*  
d'ól *drank*  
d'ólfadh *would drink*  
dom *to me, for me*  
domhain (of) *world*  
domhan *world*  
Domhnach (a) *Sunday;*  
Dé Domhnaigh *on Sunday*  
don *to the, for the*  
dona *bad*  
donn *brown-haired*  
dorais (of) *door*  
doras *door*

dorcha *dark*  
dósan *to him, for him (emphatic)*  
dóthain *enough, sufficiency*  
drámaí *plays*  
drisiúr *dresser*  
droch- *bad*  
drochaimsir *bad weather*  
droichead *bridge*  
dtí: go dtí *to, towards, until*  
duán *kidney*  
dubh *black*  
duine *person*  
dúinn *to us*  
dúirt *said*  
dúiseacht *waking, to awaken*  
duit *to you, for you (one person);*  
seo duit! *here you are!*  
dul *going, to go*  
d'ullmhaigh *prepared, got ready*  
dúnta *closed, shut*  
dúradh *was said*

**e**

é *him, it;*  
é sin *that (one)*  
é seo *this (one)*  
ea (it);  
is ea *it is*  
éad *jealousy*  
éadaí *clothes*  
éadaigh *of cloth;*  
a chuid éadaigh *his clothes*  
éadrom *light*  
eagla *fear*  
éan *bird*  
earrach *spring*  
earraí *goods*  
eascann *eel*  
éide *togs, uniform*  
éigean: b'éigean (do) *was compelled*  
ar éigean *scarcely, with difficulty*  
éigin *some*  
eile *other, else*  
éineacht: in éineacht le *in company with, along with*  
éirí *rising, to rise; getting up, to get up*

éirí as *ceasing, to cease*  
 éirigh *rise, get up*  
 éirigh le *succeed*  
 ag éirí go maith (le) *getting on well, going on well*  
 éiríonn *rises, gets up*  
 éis: tar éis *after*  
 éisc (of) *fish*  
 eisean *he (emphatic)*  
 éist *listen;*  
 d'éist *listened*  
 éisteacht *listening, to listen*  
 éistfeadh: *see d'éistfeadh*  
 eitleán *aeroplane*  
 eolas *knowledge, something learned;*  
 ar eolas *known, learned*

## f

faca: ní fhaca *did not see*  
 an bhfaca N *did N see?*  
 facamar: *see fhacamar*  
 fad: ar fad *altogether, entirely*  
 i bhfad *long, far*  
 fada *long*  
 fada: le fada *for a long time;*  
 le fada an lá *for many a day*  
 fág *leave*  
 fágadh *was left*  
 fágáil *leave (to more than one person)*  
 fágáil *leaving, to leave;*  
 á fágáil *she (it) being left, leaving her (it)*  
 faide: níos faide *longer*  
 faigh *get*  
 faighfeá *you would get;*  
 sula bhfaighfeá *before you would get*  
 faighidh *will get*  
 faighimid *we get*  
 faighte *got*  
 fáil *getting, to get;*  
 le fáil *to get, to be got*  
 fáilte *welcome;*  
 fáilte romhat *you're welcome*  
 fáinne (a) *ring*  
 faitíos *timidity, shyness, fear*  
 fan *stay, wait*

fanacht *staying, to stay; waiting, to wait*  
 fanaigf *wait (to more than one person)*  
 fanfadh: *see d'fhanfadh*  
 fanfaidh *will wait*  
 faoi *under, about*  
 faoileán *sea-gull*  
 faoin *under the, about the*  
 farraige *sea*  
 fás *growing, to grow*  
 fáth *cause, reason;*  
 cén fáth? *what reason? why?*  
 feabhas: ar fheabhas *excellent*  
 féach (ar) *look (at)*  
 féachaint *looking, to look*  
 féachfaidh *will look*  
 féadfadh: *see d'fhéadfadh*  
 feadh: ar feadh *during*  
 fear *man;*  
 fear oibre *working man*  
 féar *grass*  
 fear an phoist *postman*  
 fearg *anger*  
 fearr: níos fearr *better*  
 is fearr *best*  
 is fearr liom *I prefer*  
 b'fhearr liom *I'd prefer*  
 is fearr duit *it's better for you*  
 níos fearr as *better off*  
 ab fhearr *which would be best*  
 fearthainn *rain*  
 fearthainne (of) *rain*  
 feice: go bhfeice mé *that I may see, until I see*  
 feiceáil *seeing, to see;*  
 le feiceáil *to see, to be seen*  
 chun í a fheiceáil *to see her (it)*  
 feiceann *sees, does — see*  
 feicfeá: *see d'fheicfeá*  
 feicfidh *will see*  
 feictear (dom) *it seems, appears (to me)*  
 feicim *I see*  
 feicimid *we see*  
 féidir: is féidir le N N *can*  
 ní féidir le N N *cannot*  
 arbh fhéidir? *could?*  
 níorbh fhéidir *could not*  
 nárbh fhéidir? *couldn't?*  
 b'fhéidir *perhaps*

féile *festival, feast-day*  
 féin *self;*  
 tú féin *yourself*  
 féir (of) *grass;*  
 ag baint féir *cutting grass*  
 feirm (a) *farm*  
 feirmeoir *farmer*  
 feirmeoireacht *farming*  
 feirmeoirí *farmers*  
 feoil *meat*  
 feola (of) *meat*  
 fhacamar: ní fhacamar *we didn't see*  
 fhág: níorbh fhág *didn't leave*  
 fiacail *tooth*  
 fiach *hunting, to hunt*  
 fiaclóir *dentist*  
 fiafraigh *enquire;*  
 fiafraigh de *enquire of him, ask him*  
 fiáin *wild*  
 fiche *twenty*  
 fíon *wine*  
 fíor *true*  
 fios *knowledge;*  
 ní a fhios agam *I didn't know*  
 chuir sé fios ar *he sent for*  
 fir *men*  
 fiú: is fiú (it) *is worth*  
 nárbh fhiú liom *that I didn't consider it worthwhile*  
 flichshneachta *sleet*  
 fliú 'flu  
 fliuch *wet*  
 focal *word;*  
 cúpla focal *a few words*  
 fochupán *saucer*  
 fo-éadaí *underclothes*  
 foghlaim *learning, to learn*  
 foighne *patience*  
 fóill: go fóill *yet, for a while yet*  
 foireann *team*  
 foirgneamh *building*  
 fola: ag cur fola *bleeding*  
 folláin *healthy*  
 fómhár *autumn, harvest*  
 forc *fork*  
 fós *yet*  
 francaigh *rats*  
 freastal *attending, to attend*  
 freastalaí *attendant*  
 freisin *also*

fuacht (the) *cold*  
 fuáil *sewing, to sew*  
 fuair *got, did — get*  
 fuaireamar *we got*  
 fuar *cold*  
 fud: ar fud *through, throughout (of a place)*  
 fuil: go bhfuil N *that N is (are)*  
 nach bhfuil N *that N is not (are not)*  
 an bhfuil N? *is (are) N?*  
 fuinneog *window*  
 fúithi *under her, about her*  
 furasta *easy*  
 fút *under you, about you*

## g

gabh *take, accept, go,*  
 gabh mo leithscéal *I beg your pardon, excuse me*  
 gabháil *seizing, to seize; arresting, to arrest; going, to go*  
 gabhair (of a) *goat*  
 gach *every*  
 gailf (of) *golf*  
 gaineamh *sand*  
 gairdín *garden*  
 galánta *elegant, fashionable*  
 galar *disease*  
 gan *without*  
 gan *not to, e.g. gan teacht not to come*  
 gaofar *windy*  
 gaoithe (of) *wind*  
 gaoth *wind*  
 garáiste *garage*  
 garbh *rough*  
 garda *guard*  
 gardaí *guards*  
 garíníon *great-grand-daughter*  
 garmhac *great-grandson*  
 garraí *garden, plot*  
 garraithe *gardens, plots*  
 gasúr *boy*  
 geal *bright*  
 gealach *moon*  
 geall *bet;*  
 blódh geall *let there be a bet, I'll bet*

géanna geese  
geansaí jersey  
géai sharp  
gearra short (more than one)  
gearrtha cut  
geata gate  
geimhreadh winter  
ghabhfaidh would take, etc. (see gabh);

ghabhfaidh sé amhrán he would sing a song

gheobhaidh will get  
gheofá you would get  
gheofar will be got  
ghlaoigh called, did — call  
giorria have  
girseach girl  
girseacha girls  
glan clean  
glanadh cleaning, to clean;  
á ghlanadh cleaning it  
glanfaidh will clean  
glanta cleaned;

glanta amach cleaned out  
glantóir cleaner, duster  
glaoch (a) call  
glas green;

deoch ghlas a soft drink  
glasraí vegetables  
gliomach lobster  
gloine glass  
glúin knee;

dhá ghlúin two knees  
gnó business;  
déanfaidh sé gnó it will do  
gnóthach busy

go to  
go (used before describing words, e.g.)  
go deas nice, go maith good  
go that, e.g. go raibh N that N was  
go may (expressing a wish);

go sábhála Dia sinn may God save us

go dtí to, towards; as far as; until  
goile stomach

gorm blue  
gortaíodh was injured, hurt  
gortaithe hurt, injured  
gortú hurting, to hurt;

do mo ghortúsa hurting me  
á gortú hurting her

grá love  
greannmhar funny  
gréasaí shoemaker  
grian sun  
gruagaire hairdresser  
gruaig hair  
gual coal  
gúna gown, frock, dress  
gúnadóir dressmaker  
gunna gun  
gur that, e.g. gur tháinig sé that he came  
gurb: gurb é that it is

## h

halla hall, porch  
hata hat

## i

i in  
í her, it  
iad them  
iadsan them (emphatic)  
iarr ask;  
iarr air ask him (for)  
d'iarr asked  
iarraidh asking, to ask  
iarrfaidh will ask  
iasc fish  
iascaireacht fishing, to fish  
idir between  
im butter  
imeacht going off (away), to go (away)  
imigh go off (away), did — go off (away)  
imionn goes off (away)  
imirt playing, to play  
imithe gone off (away)  
imreodh would play  
imríonn play(s)  
in in  
ina in his, in her, in their (see a)  
iníon daughter

inis tell  
inné yesterday  
inniu today  
inseoidh will tell  
inti in her, in it  
fochtair: seilf fochtair lower shelf  
iomal many;  
is iomal it's many (a)  
iomaint hurling, to hurl  
ionainn in us  
iomarca: an iomarca too much  
ionadh wonder, surprise;  
tá ionadh orm I am surprised

ionar tunic  
ionat in you  
iontach strange, wonderful  
iontu in them  
is is;

is ea it is  
is é it is (he)  
is í it is (she)  
is and;  
bliain is caoga a year and fifty =  
fifty-one years  
isteach in (inwards)  
istigh inside  
ite eaten  
ith eat;

d'ith ate  
ithe eating, to eat  
ithimid we eat

## l

lá day  
labhair spoke, did — speak  
labhródh would speak  
labhróidh will speak  
lách kindly, pleasant  
ladhar hand (fingered part of)  
lae (of) day  
laethanta days  
lag weak  
laghad small(ness);  
dá laghad however small, the least  
láidir strong  
láimh: dhá láimh two hands  
lámh hand, arm;  
lámh thinn a sore hand, arm

lampa lamp  
lán full  
lán: a lán many, a lot of  
lánsásta well satisfied  
laonna calves  
lár middle  
las light (a lamp)  
lasc (a) switch  
lasfaidh will light  
le with, to, for  
le as;  
chomh sean le as old as  
le to (be), e.g. le déanamh to do, to be done  
le fáil to be got  
le dul to go  
lena chaithreamh to wear it

leaba bed  
leabhar book  
leabharlann library  
leadóige (of) tennis  
leag knocked down  
leagan knocking, to knock  
lean continued, followed  
léan sorrow;  
mo léan! alas!  
leanaí children  
leanbh child  
leann ale  
leanúint following, to follow  
leapa (of) bed  
leat with you  
leath half  
leathan wide  
leathbhrog one shoe (of a pair)  
leathuair half hour  
leathchoróin halfcrown  
leatsa with you (emphatic)  
léi with her  
leicneach mumps  
leigheas cure  
léim jump; jumping, to jump;  
jumped  
léine shirt  
léir: go léir all  
leis with, with him (it)  
leis-sean with him (emphatic)  
leith: ar leith particular, special  
leithéid like, kind;  
de mo leithéid of my kind, like me



leithscéal *excuse*  
 leitís *lettuce*  
 lena *with his, her, their (see a)*  
 leo *with them*  
 leor: go leor *enough*  
 leoraí *lorry*  
 liathróid *ball*  
 libh *with you (more than one)*  
 linn *with us*  
 liom *with me;*  
     dúirt sé liom *he told me*  
     cara liom *a friend of mine*  
 liomanáid *lemonade*  
 liomsa *with me (emphatic)*  
 lion (a) *net*  
 litir *letter*  
 loch *lake*  
 lóin (of) *lunch*  
 lón *lunch*  
 long *ship*  
 lorga *shin*  
 lú: níos lú *smaller, less*  
     is lú *smallest, least*  
 luach *price, value*  
 luaidhe: peann luaidhe *lead pencil*  
 luaithe: níos luaithe *sooner, earlier*  
 Luan: (a) *Monday;*  
     Dé Luain *on Monday*  
 luath *soon, early*  
 luch *mouse*  
 lucha *mice*  
 lúf *lying down;*  
     ag dul a lúf *going to bed*  
 luibh *herb*

## m

má *if*  
 mac *son*  
 madra *dog*  
 magadh *joking, to joke*  
 maide (a) *stick*  
 maidin *morning;*  
     ar maidin *this morning, in the morning*  
 maire: go maire tú é *may you live to wear it, well wear!*  
 Máirt (a) *Tuesday;*  
     Dé Máirt *on Tuesday*

mairteoil *beef*  
 máistir *master*  
 máistreás *mistress*  
 maith *good;*  
     is maith liom *I like*  
     an maith leat? *do you like?*  
     ní maith liom *I don't like*  
     nach maith léi *doesn't she like?*  
     ar mhaith leat? *would you like?*  
     ba mhaith liom *I'd like*  
     níor mhaith liom *I wouldn't like*  
     nár mhaith dó? *wouldn't it be good for him?*  
 maith: go raibh maith agat *thank you*  
 mála *bag*  
 malaí *eyebrows*  
 mall *late, slow*  
 mamaí *mammy*  
 mamó *grandma*  
 mangach *pollock*  
 mar *like, as;*  
     mar sin *like that, so, therefore*  
 mar *because*  
 maraíodh *was (were) killed*  
 marbh *dead*  
 marcaíocht *riding, to ride*  
 margadh *market*  
 marú *killing, to kill*  
 más *if (it) is;*  
     más é *if it is*  
 máthair *mother*  
 mé *I, me*  
 meáchan *weight*  
 méad: cá mhéad? *how much? how many?*  
 meán *middle;*  
     meán lae *midday*  
     meán oíche *midnight*  
 méar *finger*  
 meas *respect*  
 measa: níos measa *worse*  
     is measa *worst*  
 meicneoir *mechanic*  
 miasa *dishes*  
 méid *amount, quantity, size*  
 mharaigh *killed, did — kill*  
     caught (a fish) *felt, did — feel*  
 mhothaigh *felt, did — feel*  
 míle *mile;*  
     míle síl *a mile*  
 millis *sweet*

millteanach *terribly, terrible*  
 milseán (a) *sweet*  
 minic *often*  
 míosa (of a) *month*  
 miotóga *gloves*  
 mise *me, I (emphatic)*  
 misneach *courage*  
 miste: níor mhiste *it would be no harm*  
 mná *women, wives*  
 mo *my, e.g. mo bhriceasta my breakfast*  
 mó: níos mó *bigger*  
     is mó *biggest*  
 moch: go moch *early (in the morning)*  
 moill *delay*  
 móin *turf, peat*  
 móinéar *meadow*  
 móna (of) *turf*  
 monarcha *factory*  
 mór *big, large*  
 móra *big, large (more than one)*  
 mórán *many, much*  
 muca *pigs*  
 múch *quench, extinguish*  
 múchadh *quenching, to quench; extinguishing, to extinguish*  
 múchfaidh *will quench, extinguish*  
 muiceoil *porch*  
 muineál *neck*  
 múinteoir *teacher*  
 múinteoiracht *teaching*  
 múinteoirí *teachers*  
 muintir *people*  
 Muire (the Virgin) *Mary*  
 mura(r) *unless*  
 murach *if not, were it not for, only for*

## n

na *the (more than one), of the*  
 ná (negatives an order, e.g.) *ná tabhair do not give*  
 ná *nor*  
 ná than  
 nach (asks a negative question, e.g.)  
     nach bhfuil sé? *isn't he?*  
     nach? *isn't (it)?*  
     nach mise? *isn't it I?*  
     nach é? *isn't it (he)?*

nach *that (negative, e.g.) (deir sé)*  
     nach bhfuil (he says) *that (it) is not*  
 nach mór *almost*  
 naoi *nine*  
 naonúr *nine (persons)*  
 naprún *apron*  
 nár (asks a negative question, e.g.)  
     nár tháinig sé? *didn't he come?*  
 nár *that (negative, e.g.) (dúirt sé) nár tháinig sé (he said) that he didn't come*  
 nárbh? *wasn't it?*  
 neacht *niece*  
 neart *strength, power*  
 neart: neart acu *plenty of them*  
 ní (negatives a word, e.g.) *ní hea no, it is not, ní hé it is not (he, it)*  
 ní *washing, to wash*  
 nia *nephew*  
 níl *is not, am not, are not*  
 nílím *I am not*  
 nílímíd *we are not*  
 ním *I wash*  
 níochán *washing*  
 níolóin (of) *nylon*  
 níor (negatives an action word, e.g.)  
     níor tháinig *did not come*  
 níorbh *was not*  
 níos (used before describing words, e.g.) *níos fearr better*  
 nite *washed*  
 nócha *ninety*  
 nóiméad (a) *minute*  
 nóiméid (of a) *minute*  
 Nollag (of) *Christmas;*  
     le haghaidh na Nollag *for Christmas*  
 nós: ar nós *like*  
 nua *new*  
 nuair *when*

## o

ó *from, since;*  
     ó shin *since then*  
 obair *work*  
 obair *working, to work*  
 ocht *eight*  
 ochtar *eight (persons)*

ochtó *eighty*  
 ochtú *eighth*  
 ocras *hunger*  
 óg *young*  
 oíche *night, one night*  
 oicheanta *nights*  
 oifig *office*  
 oifig an phoist *the post office*  
 óige: níos óige *younger*  
 oigheann *oven*  
 oileán *island*  
 oinniúin *onions*  
 oiread: ach oiread *either*  
 ól *drink; drinking, to drink;*  
 d'ól *drank*  
 ólfaidh *will drink*  
 ólta *(has been) drunk*  
 ón *from the*  
 oraibh *on you (more than one person)*  
 orainn *on us*  
 oraistí *oranges*  
 orlach *(an) inch*  
 orm *on me*  
 ort *on you*  
 orthu *on them*  
 ospidéal *hospital*  
 otharcharr *ambulance*

## P

pá *pay, wages*  
 paidreacha *prayers*  
 páipéar *paper*  
 páipéir *papers, (of) paper*  
 páirc *field, park*  
 páirceanna *fields, parks*  
 páiste *child*  
 páistí *children*  
 paróiste *parish;*  
 sagart paróiste *parish priest*  
 peann *pen*  
 peann luaidhe *pencil*  
 peile *(of) football*  
 péint *paint*  
 péinteáilte *painted*  
 péintéir *painter*  
 phós *married, did — marry*  
 pianta *pains*  
 pictiúir *pictures*

pictiúr *picture*  
 pictiúrlann *cinema*  
 pingin *penny*  
 pionta *pint*  
 píopa *pipe*  
 píosa *piece*  
 píseanna *peas*  
 plandaí *plants*  
 pláta *plate*  
 plúr *flour*  
 pobal *congregation*  
 poc *(a) stroke*  
 póca *pocket*  
 pointe *(a) point;*  
 ar an bpoinnte boise *immediately,*  
 "on the dot"  
 poist *(of the) post;*  
 fear an phoist *the post man*  
 oifig an phoist *the post office*  
 poll *hole*  
 portach *bog*  
 pórtar *porter (i.e. "stout")*  
 pósadh *marriage, wedding*  
 marraighing, to marry  
 post *position, job, post*  
 pósta *married*  
 pota *pot*  
 prátaí *potatoes*  
 préachán *(a) crow*  
 punt *(a) pound*  
 putóg *pudding*

## R

rá *saying, to say;*  
 á rá (le) *saying it (to), telling*  
 á rá leis *telling him (that)*  
 rabhamar *we were (not), were we?*  
 rachadh *would go*  
 rachaidh *will go*  
 rachaimid *we shall go*  
 rachainn *I would go*  
 rachfá *you would go*  
 radharc *sight, view*  
 raibh *was, were*  
 may be;  
 go raibh maith agat *thank you*  
 go raibh N *that N was, were*  
 nach raibh N *that N was (were) not*

ráite *(has been) said*  
 ráithe *a quarter, season (three months)*  
 raithneach *bracken*  
 ramhar *fat*  
 rang *class*  
 rás *(a) race*  
 rásaí *(the) races*  
 réal *sixpence*  
 réidh *ready*  
 réiteach *tidying, to tidy; clearing, to clear*  
 réiteoir *referee*  
 reoite *frozen;*  
 uachtar reoite *ice-cream*  
 riamh *ever, never*  
 ribín *ribbon*  
 rinne *did, made*  
 rinneadh *was made, was done*  
 rinneamar *we did, we made*  
 rith *run, running, to run*  
 ran, did — run;  
 i rith *during*  
 ritheadh *used to run*  
 was run, was enacted  
 ritheann *runs*  
 ró- *too;*  
 rófhliuch *too wet*  
 rómhaithe *too good*  
 rómhór *too big*  
 rogha *choice*  
 roimh *before*  
 roimhe *before him (it);*  
 roimhe seo *before this*  
 roimpi *before her (it)*  
 roinnt *a share, some;*  
 roinnt bláthanna *some flowers*  
 romham *before me*  
 romhat *before you*  
 ronnach *mackerel*  
 róstadh *roasting, to roast*  
 roth *wheel*  
 rothair *(of) bicycle*  
 rothar *bicycle*  
 rothar gluaiste *motor bicycle*  
 rua *ginger-haired, red-haired*  
 rud *thing*  
 ruda *(of a) thing*  
 rudai *things*  
 rug *brought;*  
 rug N ar X *N caught X*

## S

's = *is and*  
 sa *in the, into the*  
 sábháil *saving, to save*  
 sábhála *(may) save*  
 saghas *kind, sort*  
 saírsint *sergeant*  
 salach *dirty*  
 samhradh *summer*  
 saoire: laethanta saoire *holidays*  
 saoire: níos saoire *cheaper*  
 saol *world, life, time*  
 saor *cheap*  
 saor trádesean *(skilled);*  
 saor cloiche *stonemason*  
 sásamh *to satisfy*  
 Sasana *England*  
 sáspan *saucepan*  
 Satharn *(a) Saturday;*  
 Dé Sathairn *on Saturday*  
 scairf *scarf*  
 scamail *clouds*  
 scamallach *cloudy*  
 scanraithe *frightened, shocked*  
 scata *group, flock*  
 scáthán *mirror*  
 scéal *story*  
 scéala *news*  
 scéalalocht *story-telling*  
 scian *knife;*  
 chuaigh sí faoi scian *she underwent*  
 an operation  
 scilling *shilling*  
 scioból *barn*  
 sciorta *shirt*  
 scoil *school;*  
 ar scoil *at school, to school*  
 scoile *(of) school*  
 scornach *throat*  
 scríofa *written*  
 scrúdú *examination*  
 scuabfaidh *will sweep*  
 scútar *scooter*  
 sé *he, it*  
 sé *six*  
 seaca *(of) frost*  
 seacht *seven*  
 seachtar *seven (persons)*  
 seachtain *week*  
 seachtaine *(of) week*

seachtó *seventy*  
 seachtú *seventh*  
 seacláid *chocolate*  
 seaicéad *jacket*  
 seál *shawl*  
 sean- *old*;  
     seanchara *old friend*  
 seanathar (of) *grandfather*  
 seanathair *grandfather*  
 seanmháthair *grandmother*  
 seas *stand*  
 seasamh *standing, to stand*  
 seasca *sixty*  
 seic *cheque*  
 seilf *shelf*  
 séipéal *chapel*  
 séipéil (of) *chapel*  
 seisean *he (emphatic)*  
 seisear *six (persons)*  
 seo *this, these*  
 seol *here!*  
 seomra *room*;  
     seomra bia *dining room*  
     seomra codlata *bedroom*  
     seomra folctha *bathroom*  
     seomra suite *sitting room*  
 séú *sixth*  
 shíl *thought, did — think*  
 shílfeá *you would think*  
 shiúil *walked, did — walk*  
 sí *she, it*  
 siad *they*  
 siar *west, towards the west*  
 sibh *you (more than one)*  
 sicín *chicken*  
 síleann *thinks*  
 sílim *I think*  
 sin *that, those*  
 sín *stretch, hand to*  
 sine: níos sine *older*  
 sinn *we, us*  
 sioc *frost*  
 sionnach *fox*  
 siopa *shop*;  
     an tsiopa (of) *the shop*  
 siopadóir *shopkeeper*  
 siopadóireacht *shopping*  
 síos *down, downward*  
 síse *she (emphatic)*  
 síúcra *sugar*  
 síúinéir *carpenter, joiner*

siúl *walking, to walk*;  
     ar siúl *going on*  
 siúlann *walks*  
 slaghdán (a) *cold*  
 sláinte *health*;  
     an tsláinte *the health*  
 slán: slán agat *good-bye (to one*  
     *person remaining behind)*  
     slán leat *good-bye (to one person*  
     *departing)*  
 slat *yard (in length)*  
 slat iascaireachta *fishing rod*  
 sleamhnán *stye (of the eye)*  
 slí *way*;  
     míle slí *a mile*  
 sliabh *mountain*  
 sliotar *hurley ball*  
 slua *crowd*  
 smaoineamb *thinking, to think*  
 smaoineamh *thought, idea*  
 snáth *thread, yarn*  
 snáthaid *needle*  
 sneachta *snow*  
 sochar *profit*  
 socrú *settling, to settle*  
 soir *east, towards the east*  
 solas *light*  
 son: ar son *for the sake of*  
 sona *happy*  
 spórt *sport, fun*  
 spúnóg *spoon*  
 sráid *street, village*  
 srón *nose*  
 sruthán *stream*  
 staidéar *study*  
 staighre *stairs*  
 stáisiún *station*  
 stampa *stamp*  
 stoca *stocking, sock*  
 stocal *stockings, socks*  
 stoirm *storm*  
 stoirme (of) *storm*  
 stól *stool*  
 stop *stop*  
 stopadh *stopping, to stop*  
 stopaigí *stop (to more than one*  
     *person)*  
 stór: a stór *my love*  
 suas *upward*  
 subh *jam*  
 súgradh *playing, to play*

sul *sitting, to sit*;  
     i mo shuí (I) *sitting*  
 suigh *sit (to one person)*  
 súil *expectation, hope (literally "an*  
     *eye")*;  
     tá súil agam *I hope*  
     ag súil le *expecting*  
 suíochán (a) *seat*  
 suipéar *supper*  
 suipéir (of) *supper*  
 sul: sul i bhfad *before long*  
 sula *before*;  
     sula bhfaighfeá *before you would get*  
 sular *before*;  
     sular tháinig sé *before he came*

tanal *thin*  
 taobh *side*  
 taobh: i dtaobh *about, concerning*  
     i do thaobh *about you*  
     i mo thaobh *about me*  
     ina thaobh *about him*  
     ina taobh *about her*  
     ina dtaobh *about them*  
 tapa *quick, quickly*  
 tar *come*  
 tar: tar éis *after*  
 tarracóir *tractor*  
 tarraingt *pulling, to pull; drawing,*  
     *to draw*;  
     á tarraingt (she) *being pulled,*  
     *dragged*  
 tart *thirsty*;  
     tá tart orm *I'm thirsty*  
 te *hot*  
 teach *house*;  
     (an) teach seo againne *our house*  
 teach ósta *hotel*  
 teacht *coming, to come*  
 teach tábhairne *public house*  
 teachtaireacht *message*  
 teachtaireachtaí *messages*  
 téadh: see *théadh*;  
     an dtéadh N? *did N go? used N go?*  
 téann *goes*  
 teas *heat*  
 téigh *go*  
 teileagram *telegram*  
 teilifís *television*  
 teilifíseán *television set*  
 téimid *we go*  
 thabharfá *you would give, would*  
     *bring*  
 thabharfadh *would give, would bring*  
 thagadh *used to come, came*  
 tháinig *came, did — come*  
 thairis *past him, over him*  
 thaitin le *pleased*  
 thall *over there, on the other side,*  
     *yonder*  
 tháingamar *we came*  
 thar *over, by*;  
     thar am *past time*  
 tharla *happened*  
 tharraing *pulled, drew*  
 thart *over, by, past*  
 théadh *went, used to go*

## t

tá *is, am, are*  
 tabhair *give, bring*  
     tabhair amach iad *give them out,*  
     *deal them*  
 tábhairne: see *teach tábhairne*  
 tabhairt *giving, to give; bringing, to*  
     *bring*;  
     á tabhairt (amach) *bringing her (it)*  
     (out), she (it) *being brought (out), she*  
     (it) *being given*  
 tabharfá: see *thabharfá*  
 tabharfaidh *will give, bring*  
 tabharfaimid *we shall give, bring*  
 tae *tea*  
 taephota *teapot*  
 tafann *barking, to bark*  
 tagaimid *we come*  
 tagann *comes*  
 tagtha (has) *come*  
 taibhse *ghost*  
 taibhsí *ghosts*  
 táillíúir *tailor*  
 táim *I am*  
 táimid *we are*  
 taispeáin *show*  
 talamh *ground, land*  
 tamaill (of a) *time, (of a) while*;  
     go ceann tamaill (until) *after a*  
     *while*  
 tamall (a) *while, (a) time*;  
 tamall ó shin *a while ago*  
 le tamall *for some time past*

thiar over (west), west, beyond;

taobh thiar behind

thiocfá you would come

thiocfadh would come

thiocfaidís they would come

thíos below

thit fell, did — fail

thóg took, did — take

thoir over (east), east

thosaigh began, commenced

thuaidh north;

ó thuaidh towards the north

thuas above

thug gave, did — give; brought,  
did — bring

thugamar we gave, we brought

tí (of a) house;

chun an tí to the house

ticéad ticket

tig: tig leat you may, can (one person)

ní thig liom I may not, cannot

tig libh you may, can (more than  
one person)

timpeall around, about

timpiste accident

tincéirí tinkers, itinerants

tine fire

tinn ill, sick

tinneas illness, sickness

tinneas cinn headache

tinneas cluaise earache

tinneas cnámh pains in the bones

tinneas droma backache

tinneas fiacaile toothache

tinneas goile stomach ache

tinnis (of) sickness

tiocfá: see thiochá

tiocfadh: see thiochá

tiocfaidh will come

tiomáineann drives

tiomáint driving, to drive

tirim dry

tithe (of) houses

tobac tobacco

tóg take

tógadh was taken, was built

tógáil taking, to take; building, to  
build;

á thógáil building it, being built

toil will, pleasure;

más é do thoil é if you please

toitín cigarette

toitíní cigarettes

tornapal turnips

torthaí fruit(s)

tosaithe begun

tosóidh will begin, commence

tosú beginning, to begin

trá strand

trácht traffic

traein train

trasna across

trátaí tomatoes

tráthnóna evening;

tráthnóna inniu this evening

trí three

trí through

tríd through, through him, it

tríocha thirty

tríú third

triuch whooping cough

triúr three persons

troigh foot (in length)

trom heavy

troscán furniture

trua pity;

is trua sin that's a pity

trucaíl dray, cart

tú you (one person)

tugadh was given, brought

tugann gives, brings;

céard a thugann air what causes him  
(to)

tuigeann understands

tuigim I understand

tuirseach tired

turas (a) journey

turcaí turkey

tús: ar dtús (at) first

tusa you (emphatic)

## U

uachtar cream;

uachtar reoite ice cream

uaidh from him;

tá X uaidh he wants X

uaigheach lonely

uaim from me;

tá X uaim I want X

uair time, hour;

uair amháin once

cén uair? when?

uair an mheán lae (the hour of)  
midday

uaireanta times, sometimes

uait from you;

atá uait that you want

uaithi from her

uaitse from you (emphatic)

uathu from them;

uathu féin of their own accord

úd that, yonder

uibheacha eggs

uile all;

gach uile every

gach uile dhuine everyone

uirthi on her

uisce water

uisce beatha whiskey

úll apple

uncail uncle

unsa ounce

úr new, fresh

urlár floor

urnaithe (of) prayers;

leabhar urnaithe prayer book

## V

veain van





The records and tapes associated with this publication are available from your nearest record shop or direct from Gael-Linn, 54 Grafton Street, Dublin 2.